

Univerzita Palackého v Olomouci

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

Diccionario mayor de cubanismos.

Las letras G, H, I, J, K, L del DMC.

Slovník kubanismů.

Písmena G, H, I, J, K, L z DMC.

Vypracovala: Adéla Šťastná

Vedoucí práce: prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

Studijní obor: španělská filologie jednooborová

Akademický rok: 2012/2013

Čestné prohlášení

Prohlašuji, že předloženou práci jsem vypracovala samostatně, pod odborným vedením vedoucího bakalářské práce. Veškerou literaturu a další zdroje, z nichž jsem při zpracování čerpala, v práci řádně zmiňuji a jsou uvedeny v seznamu použité literatury.

V Olomouci dne

.....

Poděkování

Touto cestou děkuji mému vedoucímu práce prof. PhDr. Jiřímu Černému, Csc. za jeho rady, připomínky a konzultace, které mi během bakalářské práce poskytnul.

Índice

1. Introducción.....	5
2. Lista de abreviaturas.....	6
3. Diccionario español-checo de cubanismos.....	7
3.1. Palabras que empiezan por la letra G.....	7
3.2. Palabras que empiezan por la letra H.....	26
3.3. Palabras que empiezan por la letra I.....	32
3.4. Palabras que empiezan por la letra J.....	36
3.5. Palabras que empiezan por la letra K.....	43
3.6. Palabras que empiezan por la letra L.....	44
4. Comentario.....	57
4.1. Las fuentes.....	57
4.2. Los problemas con la traducción.....	58
4.3. Las palabras quitadas.....	60
5. Conclusión.....	63
6. Anotace.....	64
7. Anotation.....	65
8. Bibliografía.....	66

1. Introducción

En mi tesis final utilizo como la fuente principal el Diccionario Mayor de Cubanismos escrito por José Sánchez-Boudy, que se especializa, como podemos deducir ya del título, a la explicación de las palabras o locuciones del dialecto cubano. Concretamente me concentro en las palabras que comienzan por las letras G, H, I, J, K, L y a cuales intentamos encontrar un equivalente más adecuado a pesar de que en varios casos no fue tan evidente. He consultado la mayoría de estos casos complicados con el Dicionário de La Real Academia Española y por supuesto los que no podía encontrar de ninguna forma, he consultado con el profesor Černý.

Elegí este trabajo porque a lo largo de mis estudios, ya he utilizado diferentes diccionarios y me parece que elaborar un diccionario es muy interesante en cuanto al enriquecimiento del vocabulario y al mismo tiempo puede servir muy bien a la gente que quiera conocer más el idioma correcto y por tanto hay que apreciar que alguien haga este trabajo. A primera vista puede parecer que no es nada difícil, pero hay que conocer bien las dos lenguas para encontrar un significado correcto y alguna vez uno puede pasar horas pensando en una expresión o frase hecha porque las palabras muchas veces no están explicadas claramente y hay que tener mucha imaginación.

La tesis está dividida en dos partes fundamentales, una es el diccionario mismo y la otra es el comentario en el que intenté resumir lo que me causaba problemas, justificar las palabras que quitaba y dar unos ejemplos comentados para tener una imagen completa.

Al trabajo también está añadida la lista de las abreviaturas con la que el lector pueda comprender bien todo lo que está escrito junto a las palabras.

2. Abreviaturas

■ Syn.:	-	synonymum
►	-	encyklopedické vysvětlení
adj.	-	přídavné jméno
adv.	-	příslovce
DMC	-	Diccionario Mayor de Cubanismos
exil.	-	původem exilové
f.	-	femininum, ženský rod
intr.	-	intransitivní
intr/tr.	-	intransitivní i transitivní
Kub	-	Kuba
lid.	-	lidové
m.	-	maskulinum, mužský rod
m/f.	-	maskulinum i femininum
př.:	-	příklad
slang.	-	slangový výraz
tr.	-	transitivní
zvrat.	-	zvrátané

3. Diccionario

3.1. Letra G

gabinete, m. (1) lid. (Kub): dům; př.: *estoy cansado, voy para el gabinete*; (DMC).

gafe, m. (1) **es un ~** (Kub): o lidech: nosí smůlu; př.: *húyele que es un gafe*; (DMC).

gagá, adj. (1) **estar alguien ~** (Kub): být nerozhodný; př.: *él en esto está gagá*; (DMC).

gago, m. (1) (Kub): koktající člověk; př.: *mi primo es gago*; (DMC).

gaito, m. (1) (Kub): Španěl; př.: *por ahí viene el gaito recién llegado*; ■ Syn.: *galifa; galifardo*; viz: *junir*; (DMC).

gajo, m. (1) **estar en el ~¹** (Kub): dávat pozor; př.: *no se me escapa porque estoy en el gajo*; (2) **estar en el ~²** (Kub): být v pohodě; př.: *hoy estoy en el gajo*; (3) **hay que pasarle un ~ de albahaca** (Kub): říká se o někom, kdo je velmi naštvaný a uklidní ho jen koupel z bazalky; př.: *muchacho, cállate, hay que pasarte un gajo de albahaca*; viz: *guineo, venado*; (DMC).

gala, f. (1) (Kub), viz: *uniforme*; (DMC).

galán, m. (1) **estar vestido de ~** (Kub): hledat ženy ke smilnění; př.: *¿no lo ves en esa esquina? Está vestido de galán*; (DMC).

galanes, m. (1) (Kub), viz: *fiesta*; (DMC).

galería, f. (1) **hacer algo para la ~** (Kub): nedělat se záměrem někoho ohromit; př.: *no te creas lo que hace; lo hace para la galería*; (DMC).

galiano, m. (1) **~ de Motembo** (Kub): silný likér; př.: *estoy tomando Galiano de Motembo*; viz: *virtudes*; (DMC).

galifa, m. (1) lid. (Kub): Španěl; př.: *mi padre es galifa*; viz: *gaito*; ■ Syn.: *galifardo*; (DMC).

galifardo, m. (1) (Kub), viz: *galifa*; (DMC).

galillo, m. (1) lid., **le partieron el ~** (Kub): skočit do řeči; př.: *a ese gritón, le partieron el galillo*; (2) **tener ~¹** (Kub): mluvit nahlas; př.: *¡cállate, tienes mucho galillo!*; (3) **tener ~²** (Kub): mít pronikavý hlas; (DMC).

Galimatías, m. (1) lid., **ser alguien el Divino ~** (Kub): mluvit nesmysly; př.: *mi tío es el Divino Galimatías*; ■ Syn.: *ser un cantinflas*; (DMC).

galla, f. (1) lid. (Kub): žena; př.: *por ahí va una galla*; (DMC).

gallardo, m. (1) lid. (Kub): káva; př.: *hazme el favor de servirme el gallardo*; (DMC).

gallareta, f. (1) lid. (Kub), viz: *pato*; (DMC).

gallaruzá, f. (1) lid. (Kub): semetrika; př.: *esa gallaruzá sólo busca líos, se ve que es de infima calidad*; (2) (Kub): mužatka; př.: *no me gusta porque es gallaruzá, parece un hombre*; (DMC).

gallego, m. (1) lid. (Kub): Španěl; př.: *ese gallego es de Andalucía*; ■ Syn.: *gaito, galifa, galifardo*; (2) (Kub): přítel; př.: *oye, gallego, a dónde vamos hoy?*; ■ Syn.: *kandela; monstruo; tigre*; (3) **~ de pantalón de pana y amolador de tijeras** (Kub): konzervativní Španěl; př.: *Pedro es un gallego de pantalón de pana y amolador de tijeras*; (4) **mira si los ~s son brutos que el pan le dicen bollo** (Kub): vtip o Španělech na Kubě; (5) **ponerse como un ~ de almacén** (Kub): ztloustnout; př.: *en unos meses se ha puesto como un gallego de almacén*; (6) **ser ~** (Kub): hrozně tančit; př.: *en el baile eres un gallego*; (7) **ser un ~ potentado** (Kub): říká se o Španělu, který nosí pásek s velkou sponou; př.: *mira ese gallego potentado*; (8) **sin ~ no hay mulata** (Kub): to je jediné řešení; př.: *tel o digo para que lo aceptes, es la única forma de arreglarlo, sin gallego no hay mulata*; ■ Syn.: *sin azúcar no hay país*; viz: *cariño*; (DMC).

galleguito, m. (1) lid. (Kub): silné dítě s buclatými tvářemi; př.: *mi nené es un verdadero galleguito*; (DMC).

galleras, f. (1) lid.; **haber peleado en todas las ~** (Kub): mít mnoho zkušeností; př.: *él triunfará, él ha peleado en todas las galleras*; (DMC).

gallería, f. (1) lid. (Kub): kurník; viz: *mona*; (DMC).

galleta, f. (1) **¡cómo gozo con las ~s «el gozo»!** (Kub): jak dobře se cítím!; př.: *puedo gritar a viva voz: ¡cómo gozo con las galletas el gozo!*; (2) **darle una ~ y convertirlo en trompo** (Kub): dát velkou facku; př.: *le dio una galleta y lo convirtió en trompo*; (3) **darle a alguien una ~¹ de ida y vuelta** (Kub): dát velkou facku; nafackovat; př.: *en la bronca le dieron una galleta de ida y vuelta*;

(4) **hacer una ~ de un carro** (Kub): nárazem zničit; př.: *hizo Elisa, de su carro una galleta*; (5) **no ser media ~¹ de nadie** (Kub): zbabělec; př.: *Tiembra, no es media galleta de nadie*; (6) **no ser media ~² de nadie** (Kub): být vzrůstem moc malý; př.: *tú no eres media galleta de nadie*; (7) **no ser una ~ de nadie** (Kub): být slabý; př.: *yo te he dicho que tú no eres galleta de nadie*; (8) **perderse una ~** (Kub): být potrestaný; (9) **remangarle a alguien una ~** (Kub): nafackovat; př.: *le remangó una galleta en pleno rostro*; (10) **sacarse la rifa de la ~** (Kub): být potrestaný; př.: *muchacho, estate quieto, te vas a sacar la rifa de la galleta*; (DMC).

galletazo, m. (1) **hay un ~ en el aire** (Kub): schylovat se ke rvačce; př.: *aquí va a haber un lío, si sigues hablando así hay un galletazo en el aire*; ■ Syn.: *aquí va a haber moña*; *esto va a terminar como la fiesta del Guatao*; (DMC).

galletica, f. (1) **no parar hasta no ver a alguien en ~s de plátano** (Kub): zničit; př.: *ése periodista, con el político ese, no para hasta verlo en galleticas de plátano*; (2) **quedar como ~¹ de plátano** (Kub): rozmáčkнутý; př.: *el quedó como galletica de plátano*; (3) **quedar como ~² de plátano** (Kub): zničit někoho; př.: *a ése lo voy a dejar como una galletica de plátano*; (DMC).

gallina, f. (m.) (1) lid., m. (Kub): zbabělec; př.: *eres un gallina*; (2) f. (Kub): stařenka; př.: *¿no ves que es una gallina?*; (3) **acostarse con las ~s** (Kub): jít brzy spát; př.: *siempre se acuesta con las gallinas*; (4) **gustar de las ~s de culo caliente** (Kub): mít v oblibě vášnivé ženy; př.: *a mí me gustan, sobre todo, las gallinas de culo caliente*; (5) **hacer falta una ~ prieta** (Kub): říká se, když má někdo smůlu; př.: *después de la última desgracia te digo, que en esta casa hace falta una gallina prieta*; (6) **parece una ~ cogida a escobazos** (Kub): říká se o někom, kdo z nějakého důvodu nevypadá dobře; př.: *si la ves con aquellos vestidos, parecía una gallina cogida a escobazos*; (7) **pasarse una ~ prieta** (Kub): zbavit se smůly; př.: *Juan tenía mala suerte pero se pasó una gallina prieta*; ■ Syn.: *acostarse con una negra*; *singarse una negra*; *templar con una negra*; (8) **poner más que una ~** (Kub): dělat hodně; př.: *en eso de los libros tú pones más que una gallina*; (9) **ser la misma postura de ~** (Kub): podobat se na někoho; př.: *ambos son la misma postura de gallina*; ■ Syn.: *ser cagaíto*; (10) **ser una ~ cogida a escobazos** (Kub): být velmi ošklivý; př.: *esa mujer es una gallina cogida a escobazos*; (11) **volverse una ~ loca** (Kub): ztratit kontrolu; př.: *en la reunión se volvió una gallina loca*; viz: *cucaracha, espuelas, niños*; (DMC).

gallinero, m. (1) lid. (Kub): drbací kroužek; př.: *no te acerques que te coge el gallinero y esas mujeres no paran de hablar de todo el mundo*; (2) **estar algo hecho un ~** (Kub): když je něco velmi neuspořádané, neuklizené; př.: *tu oficina está hecha un gallinero*; (3) **se alborotó el ~** (Kub): říká se, když ženy křičí; př.: *mira, se acaba de alborotar el gallinero*; (4) **tirar a alguien para el ~** (Kub): dát někoho na poslední místo; př.: *no lo escogieron, lo tiraron para el gallinero*; (DMC).

gallito, m. (1) **estar hecho un ~** (Kub): nafukovat se; dělat ze sebe frajera; př.: *estás hecho un gallito y un día vas a tener problemas con esa actitud*; (2) **ser un ~¹** (Kub): být hezký; př.: *es un gallito tu hermano*; (3) **ser un ~²** (Kub): být škodolibý člověk; př.: *se empujará sobre su desgracia, pues es un gallito*; (4) **ser un ~ de pelea** (Kub): být odvážný; př.: *yo siempre te dije que él era un gallito de pelea*; ■ Syn.: *gallito kikiriquí, ser un gallito kikiriquí*; (5) (Kub): sexuálně výkonný muž; př.: *a pesar de su edad es un gallito*; (6) **vestirse de ~ para picar la fruta** (Kub): vystrojít se; př.: *ahí lo tienes, vestido de gallito para picar la fruta*; viz: *bola*; (DMC).

gallo, m. (1) lid. (Kub): přítel; př.: *¿cómo tu estás, gallo?*; (2) (Kub): peníze; př.: *tengo un gallo en el bolsillo*; (3) (Kub): inteligentní člověk; př.: *ese abogado es un gallo*; (4) (Kub): rozčuchané vlasy; př.: *péinate esos gallos*; (5) (Kub): člověk; př.: *el gallo no sabe que usted es bueno*; (6) **ahí no pica mi ~** (Kub): s tím nemám nic společného; př.: *no sigas, ahí no pica mi gallo*; **al cantío de un ~** (Kub): blízko; př.: *ese sitio queda al cantío de un gallo*; (7) **al ~ más ~ le llevo la cresta** (Kub): nemít z nikoho strach; př.: *te lo digo: al gallo más gallo le llevo la cresta*; (8) **cantar bien el ~** (Kub): vědět, co dělat; př.: *no tienes que temer nada, ese gallo canta bien*; (9) **cantar más que el ~** (Kub): průbojný člověk; př.: *él triunfará, porque canta más que un gallo*; (10) **capar al ~** (Kub): skončit s někým; př.: *cuando vio la situación capó al gallo, no lo vio más*; (11) **coger los ~s el corral** (Kub): o vedoucích: ujmout se vedení; př.: *cuando los gallos cogen el corral cambia la situación*; (12) **cuidadito compay ~** (Kub): opatrně; př.: *cuidadito compay gallo, que la cosa no está buena*; (13) **cuidarse como ~ fino** (Kub): hodně se hlídat; př.: *me estoy cuidando como gallo fino porque quiero vivir mucho*; (14) **desplumar a un ~** (Kub): vzít si někoho; př.: *a ese gallo lo desplumo yo*; (15) **el ~ viejo sólo pelea en su patio** (Kub): starší člověk se cítí lépe tam, kde to zná; př.: *tú aquí no te puedes sentir bien en Estados Unidos porque el gallo viejo sólo pelea en su*

patio; (16) **ese ~ está matado** (Kub): to už je hotové, vyřízené; př.: *no te preocupes que ese gallo está matado*; (17) **ese ~ ya cantará y alguien lo pisará** (Kub): to špatně skončí, za chyby se platí; př.: *él se cree muy vivo, ese gallo ya cantará y alguien lo pisará*; (18) **estar alguien como un ~ loco** (Kub): být dezorientovaný; př.: *tu marido está como gallo loco*; (19) **estar un ~ untado contra uno** (Kub): být tajný nepřítel; př.: *yo no le doy la espalda porque ese gallo está untado contra mí*; (20) ~ **levantón** (Kub): zvrávorat se; př.: *cuidado con ese hombre, Pedro, que se levanta, es gallo levantón*; (21) **írsele el ~** (Kub): falešně zpívat; př.: *a la cantante se le fue un gallo*; (22) **levantar un ~** (Kub): rozhodnout se v pravý okamžik; př.: *yo levanté el gallo cuando vi que podía la discusión tener malas consecuencias*; (23) **levantarse el ~** (Kub): vzchopit se; př.: *creían que me tenían en el suelo pero se levantó el gallo*; (24) **matar el ~ en la valla chica** (Kub): nečekaně zničit; př.: *lo derroté antes, y después, maté al gallo, en la valla chica*; (25) **muerto el ~** (Kub): dokončit, skončit; př.: *está bien, Merto el gallo, pasemos a otro asunto*; (26) **no haber por dónde coger al ~** (Kub): nevědět si rady; př.: *en este problema no sé por dónde coger al gallo*; (27) **no me asustes al ~** (Kub): nestraš ho; př.: *no le digas esas cosas a Pedro, no me asustes al gallo*; (28) **no ser herida para ~ fino** (Kub), viz: *herida*; (29) **no poder soltar el ~ de una sola vez** (Kub): nejde vyřešit vše na jednou; př.: *en este asunto no se puede soltar al gallo de una sola vez*; (30) **otro ~ cantaría** (Kub): vypadalo by to jinak; př.: *si en Cuba hubiera habido honestidad administrativa, otro gallo cantaría*; **oye, ~** (Kub): poslyš, kamaráde; př.: *oye, gallo, vamos al cine*; (31) **pelear, alguien, como los ~s de abajo** (Kub): být nebezpečný při pádu; př.: *ten mucho cuidado con él que, como los gallos, pelea de abajo*; (32) **pica, ~¹** (Kub): neboj se, dělej; př.: *no te dejes intimidar por nadie, pica gallo*; (33) **pica, ~²** (Kub): používá se při povzbuzení někoho, kdo hovoří do davu; př.: *¡pica gallo! ¡no te calles!*; (34) **se defecó el ~** (Kub): dostat strach; př.: *cuando vio el revolver se defecó el gallo*; ■ Syn.: *se cagó el maricón*; (35) **ser algo un ~ muerto** (Kub): být ukončený; př.: *ese asunto ya es un gallo muerto*; (36) **ser alguien chiquitico como un ~ y defecar como un caballo** (Kub): nečekaně zákeřný; př.: *cuidate de él, es capaz de todo, es chiquitico como un gallo y caga como un caballo*; (37) **ser un ~ bolo** (Kub): zbabělec; př.: *ese hombre a pesar de su historia, no era más que un gallo bolo*; (38) **ser un ~ capón** (Kub): člověk, který chce mít své potomky pořád u sebe, jako kohout; př.: *su actitud no es ridícula, hace bien ese gallo capón*; (39) **ser un ~ corredor** (Kub): klidný člověk, který si vždy vše promyslí; př.: *él triunfará, ¿ves que es un gallo corredor?*; (40) **ser un ~ choncano** (Kub): vychloubavý; př.: *no le tengas miedo que es un gallo choncano*; (41) **ser un ~ giro** (Kub): být zmatený; př.: *él es un gallo giro, no sabe qué hacer*; (42) **ser un ~ luchón** (Kub): hodně zkušený; př.: *ése no puede Persee porque es un gallo luchón*; (43) **ser un ~ <puchindrum>** (Kub): být hádavý; př.: *hay que andar con cuidado con él porque es un gallo puchindrum*; (44) **ser un ~ tape** (Kub): být nepředvídatelný člověk; př.: *desconfía de él que es un gallo tape*; (45) **ser un ~ untao** (Kub): být připraven na vše, ale v jistém momentu znejistět; př.: *me juego la vida que ese gallo está untao, fíjate cómo resbala*; (46) **soltar el ~** (Kub): utrácet peníze; př.: *no seas así y suelta el gallo*; viz: *espolón, extraño, gallina, memoria, rocío*; (DMC).

galón, m. (1) ponerse los ~s (Kub): povýšit v práci; př.: *en el trabajo se puso los galones*; (2) **subírsele los ~s** (Kub): stát se pyšným; př.: *en el nuevo puesto se le han subido los galones*; (DMC).

galope, m. (1) lid. (Kub), viz: *caballo*; (DMC).

galúa, f. (1) lid. (Kub): facka; př.: *me dio una galúa en plena cara*; (2) **sonar una ~** (Kub): dát facku; př.: *me sonó una galúa en plena cara*; (DMC).

gamba, f. (1) lid. (Kub): stovka; př.: *dame una gamba*; (DMC).

gambado, m. (1) lid. (Kub): člověk s křivými nohama, pajda; př.: *mi primo nació gambado*; viz: *botar, chenchá*; (DMC).

gambearse, zvrat. (1) lid. (Kub): vymknout si; př.: *se me gambeó el tobillo*; (DMC).

gambusino, m. (1) lid. trabajar para los ~s (Kub): nic nevydělat, nezískat; př.: *he perdido el día, he trabajado para los gambusinos*; (DMC).

ganadería, f. (1) lid. ponerle a un hombre una ~ (Kub): nasadit parohy; př.: *a Pedro le pusieron una ganadería*; (DMC).

ganadero, m. (1) lid. (Kub): muž, kterému se líbí tlusté ženy; př.: *ese hombre es un ganadero*; (DMC).

ganado, m. (1) ~ de mala raza, lid. (Kub): člověk, který hodně jí a nestloustne; př.: *Pedro es ganado de mala raza*; (2) **~ de alta calidad** (Kub): prostitutky; př.: *por esa esquina va un ganado de alta*

calidad; (3) ~ **de primera** (Kub): krásná žena; př.: *ella es ganado de primera*; (4) ~ **son vacas** (Kub): odpověď na větu <el que repite, gana>, viz: *repetir*; (DMC).

ganapierde, m. (1) **jugar al ~¹** (Kub): troufnout si; př.: *en la vida hay que jugar al ganapierde*; (2) **jugar al ~²** (Kub): hra kubánských dětí; př.: *vamos a jugar al ganapierde*; (DMC).

ganás, f. (1) lid. (Kub), viz: *negro*; (DMC).

ganchito, m. (1) lid. **con el tiempo y un ~** (Kub): časem; př.: *y lo lógre con el tempo y un ganchito*; (DMC).

gancho, m. (1) lid. (Kub): výhodná koupě; př.: *ese vestido es un gancho*; (2) **carne de ~** (Kub): lehká žena; př.: *ahí va esa carne de gancho*; (3) **ponerle a alguien el ~** (Kub): nalíčit past; př.: *le puso el gancho para que no hablara*; (4) **ir de ~** (Kub): jít zadarmo; př.: *en este negocio voy de gancho con Juan*; (DMC).

gandición, f. (1) lid. (Kub): chamtivost; př.: *la gandición lo llevó a la cárcel*; (2) (Kub): sobectví; (3) (Kub): chtíč mít všechno; př.: *su gandición lo lleva a la tumba*; (DMC).

gandinga, f. (1) lid. (Kub): nedobré jídlo; př.: *la comida que hace mi mujer es gandinga*; (2) **le partió la ~** (Kub): zabít někoho; př.: *esa gente no creen en nadie y le partió la gandinga*; (3) **mala ~** (Kub): špatné prostředí; př.: *él tiene mala gandinga*; (4) **partirle a alguien la ~¹** (Kub): zabít; př.: *a Elio le partieron la gandinga en el corredor*; (5) **partirle a alguien la ~²** (Kub): ve většině případů znamená zabít; př.: *a Juan, al llegar a su casa, le partieron la gandinga, lo enterraron ayer*; (6) **ser de mala ~** (Kub): mít špatné prostředí; př.: *ése es de mala gandinga*; (7) **tener mala ~¹** (Kub): odvážit se; př.: *con esa proposición tiene gandinga*; (8) **tener mala ~²** (Kub): být smělý; př.: *¡qué gandinga la tuya, te atreves a todo!*; (9) **vivir de ~¹** (Kub): žít dobře; př.: *ése vive de gandinga*; (10) **vivir de ~²** (Kub): žít špatně; př.: *ese pobre hombre vive de gandinga*; (DMC).

gandío, m. (1) lid. (Kub): nenasyta; př.: *muchacho, no seas gandío*; (DMC).

gandofia, f. (1) lid. (Kub): nekvalitní jídlo; př.: *en esta fonda sólo sirven gandofia*; (DMC).

gane, m. (1) **no tener ~** (Kub): mít smůlu, nevyhrát; př.: *tú ya, no tienes gane*; (DMC).

ganga, f. (1) **la ~ de los catorce** (Kub): čtrnáct členů komunistické kubánské strany; př.: *ese ministro es de la ganga de los catorce*; (DMC).

gangarria, f. (1) lid. (Kub): bižuterie; př.: *todo lo que lleva encima no es de oro; es pura gangarria*; (2) (Kub): pouliční bitka; př.: *en frente de mi casa se formó una gangarria ayer y tuvo que ir a la policía a sofocarla*; (3) (Kub): rámus; př.: *esa gente está formando una gran gangarria*; (4) (Kub): hudební nástroj užívaný v kubánském orchestru; př.: *la gangarria da mucho ritmo*; (5) **dar ~¹** (Kub): být nudný; př.: *qué clase de gangarria me ha dado la vecina hoy*; (6) **dar ~²** (Kub): otravovat; př.: *no cesa de darme gangarria*; (DMC).

ganguera, f. (1) (Kub), viz: *polaca*; (DMC).

ganso, m. (1) lid. (Kub): homosexuál; ■ Syn.: *aceite*; (DMC).

ganster, m. (1) **pasarle a alguien como al ~** (Kub): zabít; př.: *a él, el pobre, anoche, le pasó como al ganster*; (2) **ser alguien como los ~** (Kub): mít vždy alibi; př.: *a mi marido es muy difícil sorprenderlo porque es como los gansters*; (3) **terminar como los ~** (Kub): zemřít; př.: *como sigas de guapo, terminarás como los gansters*; (DMC).

gao, m. (1) lid. (Kub): domov; př.: *me voy para el gao*; (2) **~¹ fu** (Kub): místo schůzky; (3) **~² fu** (Kub): místo, kam chodí páry souložit; př.: *lo vi entrando en el gau fu*; (4) **tener el ~ andando** (Kub): rozjednaný obchod; př.: *hace varios días que tengo el gao andando*; (DMC).

garabaldinos, m. (1) lid. (Kub): dětské botičky, dupačky; př.: *qué lindos los garabaldinos de ese niño*; (DMC).

garabatillo, m. (1) **de ~** (Kub): strašný, hrozný; př.: *tiene una fiebre de garabatillo*; (DMC).

garabato, m. (1) lid. (Kub): krumpáč; př.: *ese garabato ya está muy herrumbroso*; (2) **la mano del ~** (Kub): levá ruka; př.: *coja por el camino y cuando llegue a la palma coja la mano del garabato*; (DMC).

garaje, m. (1) lid. (Kub), viz: *aposeno*; (DMC).

garapiña, f. (1) lid. (Kub): limonáda z šišky; př.: *tengo mucha sed, vamos a tomar una garapiña*; (DMC).

garbansudo, m. (1) **un cubano ~** (Kub): nesympatický kubánek; př.: *tú no eres más que un cubano garbansudo*; (DMC).

garbanzo, m. (1) **ser alguien un ~ seco** (Kub): nebýt milý, neprojevit lásku; př.: *con los hijos es un garbanzo seco*; viz: *arroz, perfumador*; (DMC).

garbundia, f. (1) lid. (Kub): oběd; př.: *es hora de la garbundia*; (DMC).

garcía, f. (1) lid. (Kub), viz: *claribel, mensaje, noche*; (DMC).

gardel, m. (1) **encomiéndate a ~** (Kub): říká se o tom, kdo zveličuje; př.: *oye, Elio, encomiéndate a Gardel*; (2) **ser alguien ~** (Kub): žít ze vzpomínek; př.: *el exiliado es Gardel*; viz: *bufanda, troba*; (DMC).

garden, m. (1) lid. (Kub), viz: *ruf*; (DMC).

gargajito, m. (1) **estar alguien hecho un ~** (Kub): být moc starý; př.: *él ya está hecho un gargajito, claro que tiene años*; (DMC).

gargajo, m. (1) lid. (Kub): velmi ošklivá žena; př.: *esa mujer es un gargajo, ni la miro*; (2) **ser alguien un ~ humano** (Kub): být velmi ošklivý; př.: *Pedro es un gargajo humano*; (DMC).

gárgaras, f. (1) **hacer ~ con algo** (Kub): nedávat pozor; př.: *yo con eso hago gárgaras*; ■ Syn.: *ser antiflojiténico*; (2) **hacer nada más que ~** (Kub): zůstat v polovině; př.: *no terminará el cuento, no hace más que gárgaras*; (3) **no hacer ~** (Kub): nemít z něčeho strach; př.: *con ése no tienes que téměř, te protegerá, no hace gárgaras por nada*; (4) **no pasar de ~¹** (Kub): dojít k určitému bodu; př.: *eso no pasa de gárgaras*; (5) **no pasar de ~²** (Kub): neodvázat se na někoho; př.: *duerme tranquilo, no pasa de gárgaras*; (6) **te voy a mandar a hacer ~¹** (Kub): poslat k čertu; př.: *cuando me dijo aquello lo mandé a hacer gárgaras*; (7) **te voy a mandar a hacer ~²** (Kub): mluvit sprostě; př.: *qué boca sucia tienes, no sigas diciendo eso, te voy a mandar a hacer gárgaras*; (DMC).

garnatón, m. (1) lid. (Kub):acka; př.: *como no te calles te voy a dar un garnatón*; (DMC).

garrafón, m. (1) **ser alguien un ~¹ sin gollete** (Kub): tlustý člověk, s tělem jako koule a malou hlavou; př.: *tu hermano es un garrafón sin gollete*; (2) **ser alguien un ~² sin gollete** (Kub): velká prsa; př.: *qué lindos los garrafones de esa mujer*; (DMC).

garrapata, f. (1) **engancharse como la ~¹ al perro** (Kub): být velice zamilovaný; př.: *está con Lola, enganchado como una garrapa al perro*; (2) **engancharse como la ~² al perro** (Kub): neuvolnit něco; př.: *se ha enganchado a ese puesto como la garrapa al perro*; viz: *ser un Chichí*; (DMC).

garrote, m. (1) **prestar al ~** (Kub): půjčit peníze s nekalým úmyslem; př.: *cogí dinero prestado al garrote*; (DMC).

garrotero, m. (1) lid. (Kub): lichvář; př.: *ése es el mayor garrotero de la comarca*; (2) **de ~ tendría mucho éxito** (Kub): to je ale hrozný vydfiduch; př.: *me hace trabajar enormemente en el trabajo, de garrotero tendría mucho éxito*; (DMC).

garufa, f. (1) **de Ché ~ nada** (Kub): o tom nevím vůbec nic; př.: *¿sabes algo de la Argentina?- de Ché Garufa nada*; (DMC).

gaseosa, f. (1) **ser alguien ~ La Paz** (Kub): chovat se mile; př.: *me encanta, él es gaseosa La Paz*; (2) **ser como la ~ La Paz que hace burbujas** (Kub): neslyšně někoho zabít; př.: *ése es como la gaseosa La Paz que hace burbujas*; viz: *paz*; (DMC).

gasolina, f. (1) **acabarse la ~¹** (Kub): zemřít; př.: *ayer lo enterraron, se le acabó la gasolina*; (2) **acabarse la ~²** (Kub): skončit něco; př.: *a la mitad del discurso se le acabó la gasolina*; (3) **saber qué ~ echarle a alguien** (Kub): vědět jak někoho ovlivnit; vědět jak na něj; př.: *hay que saber, con el jefe, qué gasolina echarle*; (DMC).

gastos, m. (1) **entrar en ~** (Kub): být zakázán; př.: *tengo que seguir en la cosa porque ya entré en gastos, soy tan responsable de lo que sucede como el que más*; (DMC).

gastronómico, m. (1) lid. (Kub), viz: *restaurante*; (DMC).

gata, f. (1) lid. (Kub): žena se shýralými zvyky; př.: *esa mujer, a pesar de su apariencia, es una gata*; (2) **caer en una ~** (Kub): udělat si ostudu, trapas; př.: *cálmate, que estás cayendo en la gata*; (3) **parecer una mujer una ~ grifa** (Kub): mít rozčuchané vlasy, postavené; př.: *esa mujer parece una gata grifa*; (4) **ser una ~ de «ali» con hambre** (Kub): být ošklivá žena; př.: *esa mujer es una gata de ali con hambre*; (DMC).

gatazo, m. (1) **dar un ~** (Kub): učinit dojem; př.: *él sabe lo que hace y anoche dio un gatazo*; (DMC).

gatillo, m. (1) **los muchachos del ~ alegre** (Kub): gángxstři; př.: *esos son los muchachos del gatillo alegre*; ■ Syn.: *tira, tira*; (2) **muchacho del ~ alegre** (Kub): gángxster; př.: *el hijo de Fernando se le metió a gángxster del gatillo alegre*; (3) **pegársele a alguien el dedo en el ~** (Kub): nepřetržitě vystřelovat; př.: *le metió seis balazos, se le pegó el dedo en el gatillo*; (DMC).

gato, m. (1) lid. (Kub): dámské přirození; ■ Syn.: *el bollo; el chocho; la frutabomba*; (2) **borrar o tachar con caca de ~** (Kub), viz: *caca*; (3) **buscarle los tres pies al ~** (Kub): hledat problém; př.: *no sigas adelante, le estás buscando los tres pies al gato*; (4) **defenderse como un ~ boca arriba**

(Kub): umět se dobře ubránit; př.: *no te tienes que preocupar que él sabe defenderse como un gato boca arriba*; (5) **estar alguien como los** ~ (Kub): o lidech: žít na ulici; př.: *ese hombre está, el pobre, como los gatos*; (6) **estar como el** ~ (Kub): mít mnoho řešení a nevědět které zvolit; mít dilema; př.: *hay veces, que por la ley hay que estar como el gato*; (7) **estar de** ~ (Kub): zoufale chtít ženu; př.: *ése mira a todas, está de gato*; (8) ~ **al agua** (Kub): říká se o někom, kdo byl poražen; př.: *Juan perdió, gato al agua*; (9) ~ **mariposa** (Kub): člen kubánské komunistické strany; př.: *ése es un gato mariposa*; (10) ~ **viejo, guayabito** (Kub): starý muž vždy hledá mladou ženu; př.: *se fue noc una mujer de veinte años, claro, gato viejo, guayabito*; (11) **huir como** ~ **cimarrón** (Kub): rychle utíkat, pelášit; př.: *cuando me vio, huyó como el gato cimarrón*; (12) **meterle a alguien el** ~ (Kub): předběhnout; př.: *sé que ella, a Pedro, le metió el gato*; (13) **no quedar ni el** ~ (Kub): nic nezůstat; být srovnáno se zemí; př.: *después que el ejército pasó por allí no quedó ni el gato*; (14) **parecerse alguien a los** ~ (Kub): být domácí typ; př.: *Juan se parece mucho a los gatos, no sale nunca de su casa*; (15) **parecer alguien un** ~ **abandonado en el placer** (Kub): vypadat nešťastně; př.: *chico, ¿qué te pasa? pareces un gato abandonado en un placer*; (16) **ponerse como el** ~ (Kub): dělat ze sebe šaška; být vtipný; př.: *siempre que ya a un lugar se pone como el gato*; (17) **quedar alguien como el** ~ **Félix** (Kub): nemít úspěch; propadnout; př.: *en todo queda como el gato Félix*; (18) **quedar como el** ~ **de los muñequitos** (Kub): zničený; zmařený; př.: *en el negocio quedé como el gato de los muñequitos*; (19) **sacar a alguien como a un** ~ (Kub): vyhodit někoho na ulici; př.: *ella sacó a Carlos como a un gato*; (20) **sentirse como un** ~ **con botas** (Kub): cítit se dobře; př.: *ése se siente como un gato con botas*; (21) **ser alguien como los** ~ (Kub): o lidech: mít barevný účes; př.: *tu hermano es como los gatos*; (23) **ser alguien un** ~ **con botas** (Kub): dobře si žít; př.: *¡qué suerte tiene! es un gato con botas*; (24) **ser un** ~¹ **con botas** (Kub): být úspěšný; př.: *él es un gato con botas*; (25) **ser un** ~² **con botas** (Kub): mít hodně peněz; př.: *lo ganó en la construcción, es un gato con botas*; (26) **si quieres** ~, **búscalo en el tejado** (Kub): jestli něco chceš, musíš to najít; př.: *si quieres gato, búscalo en el tejado*; (27) **tener el** ~ **siempre bien engrasado** (Kub): o ženě: být vždy připravena k nevěře, ke smilstvu; př.: *las queridas tienen siempre el gato engrasado*; (28) **un** ~ **echado** (Kub): paruka; př.: *llevaba un gato echado de última calidad*; (29) **ver de noche como los** ~ (Kub): jednoduše si poradit; př.: *ése ve de noche como los gatos*; (30) **volver a alguien** ~ **de Angora** (Kub): zkrotit někoho; př.: *era más fiero, pero la mujer lo volvió gato de Angora*; viz: *azulejos, candela, lavado*; (31) ~ **lacrimógenos** (Kub): uplakané ženy; př.: *mira que hay gatos lacrimógenos en estos días*; (DMC).

gaveta, f. (1) **no andes con esa** ~ **que tiene cucarachas** (Kub): nepátřej; př.: *mira, estáte quieto, lo mejor es no andar con esa gaveta que tiene cucarachas*; (2) **tener la** ~ **como un nido de gallinas** (Kub): nepořádek ve skříni; př.: *reñí noc mi marido porque tiene la gaveta como un nido de gallinas*; (3) **tener muchas** ~¹ (Kub): být mazaný; (4) **tener muchas** ~² (Kub): mít hodně řešení; př.: *Juan tiene muchas gavetas, a la larga vencerá*; (DMC).

gavilán, m. (1) **comerse un** ~ **con plumas** (Kub): být na tom ekonomicky zle; př.: *yo me estoy comiendo un gavilán con plumas*; ■ Syn.: *comerse un cable; comerse un chino*; (DMC).

gemelos, m. (1) lid. (Kub): plíce; př.: *hoy me hice una radiografía de los gemelos*; ■ Syn.: *los fuelles*; (2) **tener una mancha en los** ~ (Kub): mít tuberkulózu; př.: *en a placa apareció que Juan tiene una mancha en los gemelos*; (DMC).

general, m. (1) **ser** ~ **de café con leche** (Kub): být generálem nízké kategorie; př.: *ese general pariente tuyo lo es de café con leche*; viz: *cuero*; (DMC).

género, m. (1) lid. (Kub), viz: *mula*; (DMC).

gente, f. (1) ~ **buena y del comercio** (Kub): čestní lidé; př.: *mis amistades son gente buena y del comercio*; (2) ~ **de chapi y de chalapi** (Kub): říká se o lidech, kteří pomlouvají; př.: *yo no los saludo porque son gente de chapi y chalapi*; (3) ~ **del bronce** (Kub): ničemové; př.: *siempre anda con gente del bronce*; (4) ~ **fofo** (Kub): lidé, kteří nestojí za nic; př.: *esa es gente fofo*; ■ Syn.: *gente del fo; ser una salagente*; (5) **mi** ~ (Kub): můj přítel; př.: *¿cómo está mi gente?*; ■ Syn.: *candela; monstru; tigre*; viz: *crisanto, pototo*; (DMC).

gervasio, m. (1) **tener** ~ **y Belascoain** (Kub): být velmi dobrý člověk; př.: *este muchacho tiene Gervasio y Belascoain*; (DMC).

gestapo, f. (1) **ser alguien la** ~ (Kub): hlídač; ► říká se mezi studenty soukromých škol o člověku, který na ně dohlíží o přestávkách; př.: *Antonio es de la gestapo*; (DMC).

gilet, f. (1) **sobrarle, a alguien, con un paquetico de ~** (Kub): být velmi nemocný a mít sešlou tvář; př.: *a ese pobre, con un paquetico de gilet, le sobra*; viz: *cuchilla*; (DMC).

gimnasio, m. (1) **tener un ~ adentro** (Kub): mít štíhlou linii; př.: *Pedro tiene un gimnasio adentro, ¡mira, qué figura!*; (DMC).

giña, f. (1) lid. (Kub): nenávist; př.: *ese hombre me tiene giña*; (2) (Kub): malinko; př.: *no te puedo dar porque queda una giña*; (3) **cogerle ~¹ a alguien** (Kub): rozzlobit se na někoho; dostat vztek; př.: *a ese individuo le cogí una giña*; (4) **cogerle ~² a alguien** (Kub): začít nenávidět; př.: *me cogió giña desde que mi vio*; (5) **conocer ~** (Kub): o lidech: spodina; př.: *yo en mi vida conocí mucha giña*; (DMC).

gira, f. (1) **tener a una persona ~** (Kub): mít někoho za blázna; př.: *me hace tantas preguntas que me tiene gira*; (DMC).

girar, intr. (1) lid. (Kub): tančit; př.: *se pasó la fiesta girando*; ■ Syn.: *echar un pie; girar la cintura*; (DMC).

giro, -ra, adj. (1) **ser un gallo ~** (Kub): být dezorientovaný; př.: *Pedro no sabe lo que hace, es un gallo giro*; (2) **tener a uno ~** (Kub): otravovat; štvát někoho; př.: *ese hombre me tiene giro, dale el nombramiento*; (DMC).

gitana, f. (1) lid. (Kub), viz: *herencia*; (DMC).

gitano, m. (1) lid. (Kub): homosexuál; př.: *ese es un gitano desde que nació*; ■ Syn.: *cafiaspirínico; cherna; pajarito*; (2) **portarse como el ~** (Kub): chovat se ke druhému člověku velmi hezky; př.: *Juan se porta conmigo como el gitano*; (DMC).

globero, m. (1) lid. (Kub): prolhaný člověk; př.: *Fernando es un globero*; (DMC).

globito, m. (1) **ser algo puro ~** (Kub): k ničemu nesloužit; být na nic; př.: *esa señora Uvero es puro globito*; ■ Syn.: *ser pura estopa*; (DMC).

globo, m. (1) lid. (Kub): zbytky jídla, které si kupují žebráci v Havaně; př.: *voy a comprar un globo en esa fonda*; (2) (Kub): lež; (3) **desinflarse el ~¹** (Kub): zkrachovat obchod, který se ze začátku zdál úspěšným; př.: *se le desinfló el globo, están vendiendo la mercancía*; (4) **desinflarse el ~²** (Kub): odhalit (pod)průměrnost člověka, který se vydával za chytrého; př.: *cuando le preguntaron a fondo, no sabía responder, se le desinfló el globo*; (5) **~ llenos de agua** (Kub): kraví struky; př.: *¡qué globos llenos de agua tiene esa vaca!*; (6) **~ puro** (Kub): o věci: nestát za nic; př.: *esta novela es un globo puro*; (7) **explotar alguien o algo como el ~¹ de Cantoya** (Kub): zničit si pověst; př.: *ese negocio explotó como el globo de Cantoya*; (8) **explotar alguien o algo como el ~² de Cantoya** (Kub): nacházet se nízko, dole, někdo nebo něco; př.: *el negocio explotó como el globo de Cantoya*; (9) **hacerle a una mujer un ~ de Cantoya** (Kub): oplodnit ji; př.: *después que le hizo el globo de Cantoya la abandonó*; (10) **inflar un ~** (Kub): oplodnit ženu; př.: *ese canalla infló un globo y ahora no quiere casarse*; (11) **llegar de ~** (Kub): překvapit; př.: *no le teníamos el cuarto preparado porque llegó de globo*; (12) **parecer alguien un ~ desinflado** (Kub): být vrásčitý stářím, nebo shozením váhy; př.: *se puso a dieta y parece un globo desinflado*; (13) **publicar algo en el ~ de la «gudiyar»** (Kub): rychle zveřejnit nějakou informaci; př.: *que yo vivo noc Marta lo han publicado en el globo de la Gudiyar*; (14) **ser alguien un ~ desinflao** (Kub): zchudnout; přijít o bohatství; př.: *ahora, en su vejez, es un globo desinflao*; (15) **soltar un ~** (Kub): lhát; př.: *soltó el globo delante de todos a pesar de que sabíamos la verdad*; (16) **soltar un ~ de Cantoya** (Kub): říct strašnou lež; př.: *soltó un globo de Cantoya delante de todos*; ■ Syn.: *no es una guayaba sino un guayabal*; (17) **tener la cabeza como un ~** (Kub): hlavu jako balón; př.: *he trabajado tanto que tengo la cabeza como un globo*; (18) **vender a alguien como ~** (Kub): o člověku: být velmi tlustý; př.: *a Juan yo lo veo como globo y saco dinero*; viz: *fogón, mierda*; (DMC).

glóbulos, m. (1) **ser el autor de los ~ rojos** (Kub): být dobrý člověk; př.: *ese hombre es el autor de los glóbulos rojos*; (DMC).

gloria, f. (1) lid. (Kub), viz: *chicho*; (DMC).

glu, m. (1) **ser alguien enemigo del ~** (Kub): nechtít pracovat; př.: *mi tío siempre ha sido enemigo del glu*; (2) **tener alguien ~ en el calendario** (Kub): ubrat si roky; př.: *¡cincuenta años! ese tiene glu en el calendario*; (DMC).

glucosa, f. (1) **tener alguien muy alta la ~** (Kub): být moc sladký; přemilý; př.: *Juan tiene muy alta la glucosa*; (DMC).

godoy, m. (1) **estar ~ puro** (Kub): být si jistý; př.: *te digo que estoy Godoy puro*; (2) **ser como ~, Zayán** (Kub): být bezpečný; př.: *ese avión es como Godoy y Zayán*; (3) **ser ~** (Kub): být si sám sebou jistý; př.: *yo estoy Godoy, sé lo que hago*; ■ Syn.: *tener bien tirados los caracoles*; (DMC).

gofio, m. (1) **come ~** (Kub): o člověku: mluvit hlouposti; př.: *ese orador es un come gofio*; ■ Syn.: *come basura, comezana, comemierda*; (2) **comer ~** (Kub): dělat hlouposti; ■ Syn.: *comer cativía, comer de lo que pica el pollo*; (3) **hablar ~** (Kub): říkat nesmysly; př.: *cállate, no hables más gofio*; ■ Syn.: *comer cascarita e caña*; viz: *holitas, mula*; (DMC).

golda, f. (1) **estar como ~ Maier** (Kub): být tlustá žena; př.: *yo tengo que bajar de peso, estoy como Golda Maier*; (DMC).

goleta, f. (1) **dar (echar) ~** (Kub): dostat se silou na něčí místo; vystřadit někoho; př.: *le está echando goleta a Pedro*; (DMC).

goletear, tr. (1) lid. (Kub): dostat se silou, nebo s nekalými úmysly na něčí místo; př.: *oye, me estás goleteando*; (2) **~ la calle** (Kub): hodně pracovat; př.: *estoy goleteando la calle continuamente*; (DMC).

goleteo, m. (1) lid. (Kub): vytlačit někoho nečestně; př.: *el goleteo es una cosa natural en la naturaleza humana*; (DMC).

goletero, m. (1) lid. (Kub): ten, kdo se nepoctivě dostane na něčí místo; viz: *goletear*; (DMC).

golilla, f. (1) **llevarse en la ~** (Kub): porazit; přemoci; př.: *en todo me lo llevé en la golilla*; (DMC).

gollejo, m. (1) lid. (Kub): ošklivá žena; př.: *esa mujer es un gollejo, no se casará nunca*; (2) **convertir a alguien en un ~** (Kub): na základě práce někoho zničit; př.: *en el trabajo me han convertido en gollejo, no puedo seguir en él, trabajo doce horas diarias*; (3) **estar echo un ~** (Kub): být na tom zdravotně zle; být nemocný; př.: *si lo ves ahora, está echo un gollejo*; (4) **no tirarle ni un ~ a un chino** (Kub): o člověku: pyšnit se cizím peřím; př.: *todo eso que me cuenta es mentira, durante la guerra no le tiró ni un gollejo a un chino*; (5) **estar echo un ~** (Kub): být ošizený; př.: *Pedro está echo un gollejo*; (DMC).

golpe, m. (1) **~ de suegra** (Kub): rána do brňavky; př.: *¡qué golpe de suegra!*; (2) **~ en el plexo solar** (Kub): náraz způsobující ránu; př.: *ganó en el examen porque me dio un golpe en el plexo solar*; ■ Syn.: *golpe en la punta del hígado*; (3) **telegrafiar el ~** (Kub): ohlásit úder; př.: *el pugilista telegrafió el golpe*; (4) **el que empuja no se da ~** (Kub): když je člověk odvážný, vyhraje; př.: *sigue insistiendo, el que empuja no se da golpes*; (DMC).

golpetazo, m. (1) lid. (Kub): státní převrat; př.: *en todas partes del mundo hay golpetazos*; (DMC).

goma, f. (1) **convertirse alguien o la gente en ~¹** (Kub): přilepit se na něco nebo někoho pro dosažení nějakého cíle; př.: *con ese expediente me convertí en goma hasta que lo resolví*; (2) **convertirse alguien o la gente en ~²** (Kub): o ženě: ani na chvíli nenechat svého muže o samotě; př.: *esa mujer con Pedro se ha convertido en goma*; (3) **convertirse alguien o la gente en ~³** (Kub): jíst a pít na účet přátel a nikdy nic nezaplatit; př.: *Juan se convierte siempre en goma*; (4) **convertirse alguien o la gente en ~⁴** (Kub): hodně pracovat; př.: *en las factorías la gente se convierte en goma*; ■ Syn.: *ser una rete una persona; ser un inmolador; ser una perseguidora*; (5) **dar a alguien por la ~ de repuesto** (Kub): porazit; přemoci; př.: *ha ese le he dado siempre por la goma de repuesto*; (6) **dar ~¹** (Kub): když někoho zbije policie; př.: *a mi primo, por revoltoso, le dieron goma*; (7) **dar ~²** (Kub): dát ránu gumovou trubkou; př.: *le dieron tanto goma que murió*; (8) **estar por la ~¹** (Kub): říkat věci tvrdě, narovinu; př.: *me ha hablado claro, está por la goma*; (9) **estar por la ~²** (Kub): říkat pravdu; (10) **estar por la ~³** (Kub): zvítězit nad někým; př.: *te oí lo que le dijiste a Cuquita, estás por la goma*; (11) **estar por la ~⁴** (Kub): chovat se moc energicky; př.: *ni te menees que el director está por la goma*; (12) **estar por la ~⁵** (Kub): mít špatnou náladu; př.: *no te acerques que está por la goma*; (13) **estar por la ~⁶** (Kub): dělat věci moc dobře; př.: *no puedo fracasar en nada porque después de haber tomado este curso estoy por la goma*; (14) **estar por la ~⁷** (Kub): nepřipouštět názor druhých; př.: *¿así que no tengo razón?, estás por la goma*; (15) **estar por la ~⁸** (Kub): vždy mít úspěch; nikdy neselhat; př.: *¿ganasta más dinero?, estás por la goma*; (16) **estar por la ~⁹** (Kub): neexistovat způsob, jak někoho přesvědčit; př.: *no le digas nada, persiste en su opinión, está por la goma*; (17) **gastarse la ~** (Kub): skončit; př.: *vámonos, es el final de la película, se gastó la goma*; (18) **~ de repuesto** (Kub): zadek; př.: *ese descarado me tocó la goma de repuesto y llamé a la policía*; ■ Syn.: *cajón*; (19) **hacer de ~, engrudo** (Kub): o páru: vášnivě se dotýkat; př.: *esa pareja hace de goma, engrudo*; (20) **meterse una ~** (Kub): podat klystýr; př.: *el*

médico me metió una goma; **(21) ser una mujer ~ arábica** (Kub): o ženě: být pořád nalepená na muži; př.: *esa Laurita es goma arábica*; viz: *cujeado, dieta, mujer, sellito*; (DMC).

gómez, m. (1) estar OK ~ Plata (Kub): být na tom moc dobře; př.: *yo de salud estoy OK Gómez Plata*; (DMC).

gonorrea, f. (1) ~ de garabatlillo (Kub): těžce vyléčitelná kapavka; (DMC).

gorda, -do, adj. (1) lid. (Kub): velký, -á; př.: *en el mundo hay maldad gorda*; (DMC).

gorgojo, m. (1) caerle ~ a uno (Kub): mít potíže, smůlu; př.: *perdí todo el dinero, me cayó gorgojo*; **(2) galleta con ~** (Kub): ženatý muž; př.: *no me puedo fijar en él porque es galleta noc gorgojo*; (DMC).

gorrero, m. (1) lid. (Kub): ten, kdo shazuje čepice; př.: *ten mucho cuidado que es un gorrero*; (DMC).

gorrión, m. (1) estar alguien hecho un ~ (Kub): mít často sexuální poměr; př.: *en la luna de miel, uno está hecho un gorrión*; **(2) ser un ~ ligado con guanajo zunco** (Kub): o člověku: hodně jíst; př.: *está tan gordo porque es un gorrión ligado noc guanajo zunco*; (DMC).

gorrito, m. (1) lid. (Kub): prezervativ; (DMC).

gorro, m. (1) llenársele a alguien el ~ de guizasos (Kub): přijít zlé časy; př.: *hasta aquí todo marchaba bien, pero se me empezó a llenar el gorro de guizasos*; (DMC).

gotear, intr. (1) estar alguien al ~ (Kub): každou chvíli přijít; př.: *no te marches que Juan está al gotear*; (DMC).

gotera, f. (1) estar entre dos ~s y una gota de agua (Kub): mít problémy; př.: *ya hace tiempo, está entre dos goteras y una gota de agua y no puede salir*; **(2) tener alguien una ~ en la azotea** (Kub): být blázen; př.: *mi pobre hermano tiene una gotera en la azotea, le dijo el médico*; ■ Syn.: *estar tocado del queso; tener los cables cruzados; tener un corto circuito en el pent-house; tener guayabitos en la azotea; tener un pase a tierra; tener una teja corrida*; (DMC).

govea, f. (1) oye, ~ (Kub): poslyš; př.: *oye, Govea, ¿cómo estás?*; (DMC).

goya, m. (1) dále recuerdos a ~ (Kub): vše je definitivně urovnané; (říká se na konci řeči); př.: *cuando yo intervenga en ese problema entre Pedro y Luis, dále recuerdos a Goya*; ■ Syn.: *dále recuerdos a Goya, y besos a las muchachitas*; (DMC).

gozadera, f. (1) estar en la ~ (Kub): mít se moc dobře; př.: *quiero que sepas que me saqué la lotería y estoy en la gozadera*; (DMC).

gozadora, f. (1) lid. (Kub): žena, která má ráda sex; př.: *esa mujer es una gozadora*; **(2) tener cara de ~** (Kub): mít vzhled jako žena, která má rada sex; př.: *esa mujer, que se mudó enfrente, tiene cara de gozadora*; (DMC).

gozar, intr. (1) estar ~ a alguien (Kub): bavit se na cizí účet; př.: *no puedo aventajarme en la escuela, lo estoy gozando a Pedro*; **(2) ~ a alguien** (Kub): bavit se na cizí účet; př.: *Juan, ayer, me gozó de lo lindo*; **(3) ~ más que las galletas el Gozo** (Kub): velmi si užívat; př.: *noc ellas gozo más que las galletas el Gozo*; **(4) poner a ~¹ a alguien** (Kub): pomoci ve všech směrech; př.: *noc el trabajo lo puse a gozar*; **(5) poner a ~² a alguien** (Kub): zařídít někomu výhodu, úspěch; př.: *tú no te preocupes, en cuanto llegue a ministro, te pongo a gozar*; **(6) poner a ~³ a alguien** (Kub): potěšit někoho; př.: *con ese disco te voy a ponerlo a gozar*; **(7) poner a ~⁴ a alguien** (Kub): porazit nepřítele; př.: *se mete Pedro conmigo y lo pongo a gozar*; viz: *bailar*; **(8) a mí me matan pero yo gozo** (Kub): nic mě nezajímá; př.: *eso que haces no está bien, ya sé que tu filosofía es: «a mí me matan pero yo gozo»*; (DMC).

gozón, m. (1) lid. (Kub): požitkář; př.: *Juan es un gozón, ¡cómo se divierte!*; (DMC).

gracia, f. (1) lid. (Kub), viz: *tiñosa*; (DMC).

graciano, lid. (1) (Kub): děkuji, viz: *gracias*; **(2) ir en ~** (Kub): vést si dobře; př.: *Juan va en Graciano si logra el premio*; (DMC).

gracias, f., pl. (1) no me hagas más ~ que tú no eres un mono (Kub): neděkuj mi; př.: *mira Juan, no me hagas más gracias que tú no eres un mono*; ■ Var.: *graciano*; (DMC).

graciella, f. (1) y ~ del busto (Kub): naštěstí; př.: *y Graciella del busto que no se metió en el agua*; (DMC).

graduado, m. (1) ser ~ del Parque Central (Kub): nic nevědět; být hloupý; př.: *tú eres el graduado del Parque Central*; (DMC).

grajicida, m. (1) ser un ~ (Kub): zapáchat; př.: *ese individuo es un grajicida*; (DMC).

grampa, f. (1) ser algo cosa de ~ (Kub): vlivná věc; př.: *ese negocio es cosa de grampa, de lo contrario olvídate de él*; (DMC).

gran, m. (1) lid. (Kub), viz: *combo*; (DMC).

grandes, adj. (1) **de ~ Ligas** (Kub): velký; př.: *es un lío de Grandes Ligas*; viz: *bate*; (DMC).

grano, f. (1) lid. (Kub): velká hlava; př.: *yo no sé cómo hay sombrero para esa grano*; (2) **de esa mazorca ni un ~¹** (Kub): nic; př.: *«préstame cinco pesos- de esa mazorca ni un grano»*; (3) **de esa mazorca ni un ~²** (Kub): není; př.: *«¿vino Pedro?- de esa mazorca ni un grano»*; (4) **sacarle la espinilla al ~** (Kub): říct pravdu; př.: *yo no me ando con chiquitas y le saqué la espinilla al grano*; (DMC).

grasa, f. (1) lid. (Kub): jídlo; př.: *esta grasa es malísima*; (2) **jugar ~** (Kub): jíst; př.: *es hora de jugar grasa*; (DMC).

graten, m. (1) **al ~** (Kub), viz: *huevos*; (DMC).

gratilandia, f. (1) **coger algo de ~** (Kub): vzít si zadarmo; př.: *chico, esto vale dinero y tú quieres cogerlo de gratilandia, no puede ser*; (DMC).

gratindei, f. (1) **a la ~** (Kub): zdarma; př.: *y todo esto que tú vez aquí es de la gratindei*; ■ Syn.: *de Florimpondio*; (2) **de ~** (Kub): zdarma; př.: *no me costó nada, es de gratindei*; (DMC).

grave, adj. (1) **ser algo ~ de Peralta** (Kub): být vážné; př.: *eso que tú me dices es es Grave de Peralta*; (DMC).

grifa, f. (1) lid. (Kub): marihuana; př.: *es fumador de grifa*; (DMC).

grifo, m. (1) lid. (Kub): být pod vlivem marihuany; př.: *la policí lo sorprendió completamente grifo*; (2) (Kub): škaredý; př.: *es un grifo*; (DMC).

grillo, m. (1) lid. (Kub): vychrtlá a škaredá žena; př.: *se ha casado con un grillo*; ■ Syn.: *grillo malojero*; (2) **graduarse de ~** (Kub): stát se ošklivým, nehezkým; př.: *era bonita pero en los últimos años se graduó de grillo*; (3) **graduarse de ~ y en vez de diploma recibir maloja** (Kub): stát se ošklivým a zhnusit se celému světu; př.: *ella era preciosa, todo el mundo tenía que ver con ella, pero se graduó de grillo y ahora en vez de diploma le dan maloja*; (4) **ser un ~** (Kub): o člověku: rychle střídat náлады; př.: *cuidado con él, que es un grillo*; (5) **¿tú ceres que porque el ~ salte, sea malojero?** (Kub): věříš tomu?; ■ Syn.: *¿tú crees que porque el calamar tenga tinta, escriba?*; (6) **vestirse de ~ y montársele en la solapa** (Kub): pronásledovat někoho; př.: *ella, cuando se casaron, se vistió de grillo y se le montó en la solapa*; (7) **yo le digo al ~ salta, pero cuando va a saltar le corto las patas** (Kub): udělám to tak, aby si myslel, že to může udělat a až to udělá, tak ho podrazím; př.: *yo sé que son muy poderosos mis enemigos, pero yo le digo al grillo que salte, pero cuando va a saltar le corto las patas*; viz: *pata*; (DMC).

gringada, f. (1) **una ~** (Kub): hloupost; př.: *eso que has hecho es una gringada*; (2) (Kub): dětinskost; př.: *no te pongas así que es una gringada*; (DMC).

gringuería, f. (1) lid. (Kub): americký zvyk, neakceptovaný kubánci; př.: *me puso, esa cubana, en la cuenta de que iba a tomar acción, contra mí, la llamé y le dije: «gringuerías no»*; (2) **estar en la ~** (Kub): osvojit si americké zvyky; př.: *mírale, pagándose el cine y con un hombre al lado, está en una gringuería*; (DMC).

gris, m. (1) lid. (Kub): mozek; př.: *¿cuándo vas a empezar a usar el gris?*; (2) **tener en el ~ royón balanceado** (Kub): být velice inteligentní; př.: *te digo que él lo que tiene en el gris es royón balanceado*; ■ Syn.: *tener nitrón en la azotea; tener tiza en el cerebro*; viz: *bufanda*; (DMC).

gritería, f. (1) lid. (Kub), viz: *harina*; (DMC).

grito, m. (1) **estar en el ~** (Kub): moderní; př.: *ese disco está en el grito*; viz: *ciudad*; (DMC).

groceri, x. (1) **ser una mujer como los ~s** (Kub): mít dva manžely; př.: *Juana es como los groceris, ¡qué mala mujer!*; (DMC).

grupo, m. (1) **estar fuera de~¹** (Kub): nepatřit do nějaké skupiny lidí; př.: *no te entenderán, estás fuera del grupo, ellos no son de tu altura moral*; (2) **estar fuera de ~²** (Kub): být nejchytřejší ze všech; př.: *yo te digo que en matemáticas está fuera de grupo*; (3) **pertenecer al ~ de las charangas** (Kub): dávat úplatky; př.: *ese pertenece al grupo de las charangas*; (DMC).

gruyere, m. (1) lid. (Kub), viz: *casco, queso, velorio*; (DMC).

guabinear, intr. (1) lid. (Kub): vykrucovat se; př.: *no te lo dará, ¿no ves que está guabinando?*; (DMC).

guabineo, m. (1) lid. (Kub): vykrucování; př.: *siempre está en el guabineo*; (DMC).

guaca, f. (1) lid. (Kub): pokladnička; př.: *pon el dinero en la guaca del niño*; (DMC).

guacabina, f. (1) lid. (Kub): peníze; (2) (Kub): jídlo; (3) **la ~ se la lleva el guacaico** (Kub): ten nejvychytralejší vždy vyhraje; (DMC).

guacamayo, m. (1) lid. (Kub): ošklivec; př.: *es un guacamayo, ¡qué cara más fea!*; (DMC).

guacarnaca, m. (1) lid. (Kub): hlupák; př.: *ese amigo tuyo es un guacarnaca*; (DMC).

guácaros, m. (1) lid. (Kub): boty; př.: *me compré unos guácaros fenomenales*; ■ Syn.: *los tacorontes*; (DMC).

guacatazo, m. (1) lid. (Kub): rána; př.: *cuando más descuidado estaba me dio un guacatazo*; (DMC).

guach, m. (1) **cogerlo a alguien, el ~ an guear** (← angl. *wash and wear*) (Kub): být ve zlé situaci; př.: *a mi marido lo cogió al guach an guear*; ■ Syn.: *coger la confronta*; viz: *tranvía*; (2) **ser un viejito ~ an guear** (Kub): být vrásčitý stařec; př.: *ese infeliz es un viejito guach an guear*; (DMC).

guachinango, m. (1) lid. (Kub): vychytralec; mazaný člověk; př.: *el es un guachinango, el sabe que hacer en cada momento*; (2) (Kub): bystrý člověk, který se nenechá zostudit; př.: *nadie puede con ese gauchinango*; (3) (Kub): schopný člověk; př.: *hay que tener cuidado al tratar con él, es un gauchinango*; (4) (Kub): sympatický; př.: *me gusta porque es muy gauchinango*; (DMC).

guachinear, intr. (1) lid. (Kub): kličkovat; př.: *no lo podrás comprometer jamás, sabe guachinear*; (DMC).

guajipupa, f. (1) lid. (Kub): snídaně; př.: *yo tomo la guachipupa a las seis de la mañana*; (2) (Kub): druh punče; př.: *en la fiesta sirvieron guachipupa*; (3) (Kub): šlichta; břečka; př.: *esta pomada es una guachipupa*; (4) (Kub): nechutná limonáda; př.: *eso es una guachipupa*; (DMC).

guadalajara, f. (1) **venir de ~** (Kub): být policista; př.: *ese viene de Guadalajara*; (DMC).

guagua, f. (1) lid. (Kub): autobus; př.: *por ahí viene mi guagua*; (2) **coger la ~ equivocada** (Kub): nepřijít si na něhoho s něčím; př.: *conmigo has cogido la guagua equivocada*; (3) **de ~** (Kub): zdarma; př.: *eso va de guagua, eso va de gratis*; ■ Syn.: *de floripondio*; *de gratindei*; *de guaguancó*; *de ñapa*; (4) **estar de ~** (Kub): nic nedělat; př.: *ya hace meses que estoy de guagua*; (5) **se te va la ~** (Kub): skončit; př.: *pues, como te iba diciendo – Juan, que se te va la guagua*; viz: *rufa*; (DMC).

guaguancó, m. (1) lid. (Kub): improvizovaná skladba černošského původu, ve které se hraje do rytmu jakýmkoliv předmětem, který je po ruce; př.: *vamos a toca un guaguancó*; (2) (Kub): původní africká muzika; (3) **inventar un ~ sobre un ladrillo** (Kub): být velice inteligentní; př.: *ese inventa un guaguancó sobre un ladrillo, respétalo siempre*; (4) **llegar, por fin, el ~ de los barrios bajos** (Kub): dojít jednou na každého; př.: *me muero tranquila, por fin la llegó el guaguancó de los barrios bajos*; (5) **ser alguien de ~** (Kub): vyjít bezplatně; př.: *esto como tú ves tes ale de guaguancó*; ■ Syn.: *de floripondio*; *de gratindei*; (6) **ser del ~ de los barrios bajos** (Kub): pocházet z nejnižší sociální skupiny; př.: *esa familia es del guaguancó de los barrios bajos*; (7) **ser un ~ alguien** (Kub): žít si dobře; př.: *ese individuo es un guaguancó*; viz: *guaguancocero*; (DMC).

guaguancocero, m. (1) lid. (Kub): člověk, který hraje guaguancó: improvizovaná skladba, ve které se rytmus tvoří nikoli nástroji, ale plechovkama, klackama, nebo dřívčkama; př.: *él nació guaguancocero*; (DMC).

guagüero, m. (1) **hacer con una mujer como el ~** (Kub): podvádět ženu; př.: *Pedro hace con esa mujer de la esquina como el guagüero*; (2) **ser ~** (Kub): celý den pracovat bez přestání; př.: *yo soy, en este nuevo trabajo, un guagüero*; (3) **ser un ~ de la ruta cuatro: Mantilla-Ayuntamiento** (Kub): patřit do nízké sociální skupiny; př.: *tú no eres más que un guagüero de la ruta cuatro: Mantilla-Ayuntamiento, basta ver tus modales*; ■ Syn.: *ser tamalero en el Juanelo*; (4) **ser un ~ midiendo un semáforo** (Kub): být velice přesný; př.: *en este trabajo hay que ser un guagüero midiendo un semáforo*; (DMC).

guaguí, f. (1) lid. (Kub): kolokázie (druh tropických jednoděložných rostlin); (DMC).

guaicaico, m. (1) lid. (Kub): vychytralý člověk; lišák; př.: *ese es, lo he visto desde que lo conocí, un guaicaico*; (DMC).

guaino, m. (1) lid. (Kub): opilec; př.: *llévate al guaino ese, molesta su borrachera*; ■ Syn.: *curda*; (DMC).

guairao, m. (1) **donde el ~ cantó** (Kub): daleko; př.: *eso queda donde el guairao cantó*; ■ Syn.: *donde el diablo dio las tres voces y nadie lo oyó*; (DMC).

guairiao, m. (1) lid. (Kub): člověk, který má dlouhé nohy; př.: *por mucho que me corras no me coges guairiao*; (2) **sonar el ~** (Kub): dojít ke zmatku; př.: *aquí está al sonar el guairiao*; (DMC).

guajaca, f. (1) **agarrarlo a alguien la ~** (Kub): zešedivět; př.: *ya tú verás cómo cambias de criterio cuando te coja la guajaca*; ■ Syn.: *estar floreciendo el dágame*; viz: *júcaro*; (DMC).

guajacón, m. (1) lid. (Kub): malá larva ryby; př.: *encontré un guajacón en el río*; viz: *tintorera*; (DMC).

guajasanes, m. (1) lid. (Kub): lenivci; flákači; př.: *en esta compañía hay muchos guajasanes*; (DMC).

guajira, f. (1) lid. (Kub), viz: *camisa*; (DMC).

guajirada, f. (1) lid. (Kub): nesprávné venkovské chování; př.: *fíjate cómo muestra la guajirada*; (2) (Kub): nesmělost; stydlivost; př.: *quítate esa guajirada de encima que estás muy grande*; (3) ~ **violenta** (Kub): očividně podrazit nohy; př.: *eso que hiciste es una guajirada violenta*; (4) **soltar la** ~ (Kub): z vesnického chování se naučit městským způsobům; př.: *mi primo en dos meses soltó la guajirada*; (DMC).

guajiro, m. (1) lid. (Kub): o kubánci, který není z Havany; př.: *tú eres guajiro de Consolación del Norte*; (2) (Kub): stydlivý; př.: *es un guajiro, ¿no te das cuenta?, por eso no habla*; (3) **estar como el ~ de Cunagua** (Kub): mít velký den; př.: *míralo, está como el guajiro de Cunagua*; (4) **estar como los ~s** (Kub): být na odchodu; př.: *en esta reunión estoy como los guajiros*; (5) **estar como los ~s en La Habana** (Kub): být nervózní; př.: *hoy estás como los guajiros en La Habana*; (6) **estar hecho un ~ comiendo** (Kub): vyzkoušet všechno, jako kdyby byl kubánský vesničan, který nikdy neviděl jídlo; př.: *Pedro, estás hecho un guajiro comiendo*; (7) ~¹ **macho** (Kub): skutečný (odedávna usedlý) vesničan; př.: *él es un guajiro macho*; (8) **llegó el ~¹ de Cunagua** (Kub): přišel ten, co chyběl; př.: *mira quién viene por ahí, llegó el guajiro de Cunagua*; (9) **llegó el ~² de Cunagua** (Kub): ten nejchytřejší; př.: *todo en la oficina estaba mal hasta que llegó el guajiro de Cunagua*; (10) **ser un ~ amarrado con lazos** (Kub): být maloměstský, venkovský; př.: *ése no cambia, es un guajiro amarrado con lazos*; ■ Syn.: *ser un guajiro con polainas*; (11) **ser un ~ de Remanganagua** (Kub): patřit do nízké sociální skupiny; př.: *esa gente que ahora está alternando en sociedad no son más que Guajiros de Remanganagua*; (12) **hablar como los ~s** (Kub): mluvit a vyjadřovat se rukama; př.: *él habla como los guajiros*; (DMC).

guajirón, m. (1) lid. (Kub): o muži: vypadat dobře, ale nebýt společensky postaven; př.: *es un guajirón y no cambiará nunca*; (DMC).

guamá, m. (1) lid. (Kub): výkřik, který zazní, když orchestr hraje dobře; př.: *¡guamá! ¡sigan tocando así! ¡guamá!*; (2) **ser fuerte como un ~ candelón** (Kub): být velice silný; př.: *Juan es fuerte como un guamá candelón*; (DMC).

guampampiro, m. (1) lid. (Kub): přítel; př.: *oye, guampampiro, párate ahí*; ■ Syn.: *acere, batíviri, candela, monstruo, tigre*; (2) **ser un viejo un ~** (Kub): oplzlý stařec; př.: *tan viejo y es un guampampiro, hay que ver para creer*; (DMC).

guámpara, f. (1) lid. (Kub): mačeta; př.: *agarré por la guámpara y los hice correr*; (2) (Kub): revolver; př.: *me tiró con una guámpara nueva, que llevaba debajo de la camisa*; (DMC).

guamparazo, m. (1) lid. (Kub): rána mačetou; př.: *le di un guamparazo en el medio de las nalgas*; (DMC).

guámpira, f. (1) lid. (Kub): revolver; př.: *sacó la guámpira y le entró a tiros*; ■ Syn.: *la fumina; el hierro; el perfumador*; (DMC).

guamuta, m. (1) **pertenecer al ~ Yatch Club** (Kub): člověk původem z nízké společenské vrstvy; př.: *Ya sé que él pertenece al Guamuta Yatch Club*; (DMC).

guanabacoa, f. (1) **botarse a ~** (Kub): navštívit kněze na Kubě, aby nás vyléčil, nebo řekl budoucnost; př.: *como estaba enfermo me boté a Guanabacoa*; (2) **darse una vuelta por ~** (Kub): setřást, zbavit se smůly; př.: *tengo muy mala suerte y me voy a dar una vuelta por Guanabacoa*; (3) **pásate por ~¹** (Kub): říká se tomu, kdo má smůlu; př.: *volviste a fracasar, pásate por Guanabacoa*; (4) **pásate por ~²** (Kub): určeno pro toho, kdo má špatnou náladu; př.: *¡qué humor! Pásate por Guanabacoa*; viz: *habana*; (DMC).

guanábana, f. (1) lid. (Kub): plurál znamená velká prsa; př.: *¡qué guanábanas las de esa mujer!*; ■ Syn.: *melones*; (2) (Kub): druh tropického ovoce srdčitého tvaru, zelenou kůrou a bílou dužinou s černými semínky, běžně se vyskytující na Kubě; př.: *dame un refresco de Guanábana*; (3) **estar en la ~¹** (Kub): mít se dobře v každém směru; př.: *hace años que él está en la guanábana*; (4) **estar en la ~²** (Kub): žít si dobře; př.: *yo estoy en la guanábana*; ■ Syn.: *estar como guarandol de a peso*; (5) **estar pegado a la ~** (Kub): být u koryta; mít blízko k papalášům; př.: *siempre en cualquier gobierno, está pegado a la guanábana*; (6) **llevar veinte años en la ~** (Kub): žít si po dvacet let dobře; př.: *ese político lleva veinte años en guanábana*; ■ Syn.: *llevar veinte años comiendo masa*; (DMC).

guanaco, m. (1) lid. (Kub): blbec; hlupák; př.: *Juan es un guanaco*; (DMC).

guanaja, f. (1) **estar alguien echado como una ~** (Kub): být unavený; př.: *Juan está echado como una guanaja*; (2) **tener una ~ echada en el pecho** (Kub): mít velkou rýmu; př.: *no puedo respirar, tengo una guanaja echada en el pecho*; (DMC).

guanajera, f. (1) lid. (Kub): dělat hlouposti; př.: *estás siempre en la guanajera*; (2) (Kub): schůze; př.: *sólo hay asientos en la guanajera*; (3) (Kub): nečíslované sedadlo v divadle; př.: *tienes que sentarte en la guanajera*; (4) (Kub): hloupost; kravina; př.: *siempre tiene esa guanajera*; (DMC).

guanajerías, f. (1) lid. (Kub): hlouposti; př.: *yo no aguanto las guanajerías esas*; (DMC).

guanajero, m. (1) lid. (Kub): blbec; hlupák; př.: *no seas el guanajero, yo sé como son las cosas*; (DMC).

guanajo, m. (1) lid. (Kub): krocán; př.: *me voy a comer un guanajo*; (2) (Kub): peníze; př.: *¿cuándo piensas repartir el guanajo?*; ■ Syn.: *guano*; (3) (Kub): hlupák; blbec; př.: *ése es un guanajo*; (4) **adoptar la actitud del ~** (Kub): rozzuřit se a nic nedělat; př.: *le volverá a pasar, ¿no ves que adopta la actitud del guanajo?*; (5) **el ~ tiene plumas** (Kub): něco ukrytého; př.: *cuidado, muchachos, que el guanajo tiene plumas*; (6) **el ~ seco** (Kub): peníze; př.: *dame, ahora mismo, el guanajo seco*; (7) **entrar en el ~** (Kub): dostat se k penězům; př.: *con ese negocio entré en el guanajo*; (8) **ni la cabeza de un ~** (Kub): nic; př.: *a ése no le doy ni la cabeza de un guanajo*; ■ Syn.: *ni un guanajo relleno*; (9) **sacarse la rifa del ~** (Kub): mít smůlu; př.: *me he sacado con nuevo empleado la rifa del guanajo*; (10) **ser alguien un ~** (Kub): hlupák; blbec; př.: *¿se casa con ella?, ¿qué guanajo es tu hermano!*; (11) **ser un ~** (Kub): být hloupý; př.: *eres lo más guanajo del mundo*; (12) **soltar el ~** (Kub): utratit peníze; př.: *suelta el guanajo que no tel o vas a llevar cuando te mueras*; ■ Syn.: *soltar el gallo*; (DMC).

guanajona, f. (1) **ser una mujer ~** (Kub): přihlouplá, naivní žena; př.: *esa muchacha es una guanajona, no se da cuenta de nada*; (DMC).

guanazo, m. (1) ~ **zunco** (Kub), viz: *gorrión*; (DMC).

guanibina, f. (1) lid. (Kub): špatný člověk; př.: *ese muchacho es guanibina*; (DMC).

guanina, f. (1) lid. (Kub): polévka; př.: *esa guanina no hay quién se la coma*; (DMC).

guano, m. (1) lid. (Kub): peníze; př.: *dame el guano para comprar el automóvil*; viz: *cabeza, guanajo*; (DMC).

guantanamera, f. (1) lid. (Kub): zmatek; př.: *no me mezcles en esa Guantanamera*; (2) **cantar hasta la ~** (Kub): přiznat se ke všemu; př.: *el cantó hasta la Guantanamera*; (3) **cantarle a alguien la ~** (Kub): zemřít; př.: *a Pedro le cantaron la Guantanamera*; ■ Syn.: *haber cantado el manisero; haber guardado el carro; haberse puesto el chaquetón de pino tea*; (4) **cantarle a alguien una ~ con Joseíto Fernández y todo** (Kub): způsobit někomu skandál, aféru; př.: *lo sorprendió con otra mujer y le cantó una Guantanamera con Joseíto Fernández y todo*; ■ Syn.: *meter una Guantanamera; encender un carnaval*; (5) **formarle a alguien una ~¹ con Joseíto Fernández y todo** (Kub): způsobit někomu strašlivý skandál; př.: *cuando lo vio con la otra le formó una guantanamera con Joseíto Fernández y todo*; ► Joseíto Fernández je autorem písničky *La Guantanamera*; (6) **formarle a alguien una ~² con Joseíto Fernández y todo** (Kub): vytvořit velký povyk; př.: *porque no le dieron el dinero formó una Guantanamera con Joseíto Fernández y todo*; ■ Syn.: *formarse la descojonación; formarse un potaje; formarse un salpafuera*; (7) **llegarle a alguien la ~** (Kub): zemřít; př.: *ayer le llegó a Juan la Guantanamera*; (8) **ser algo una ~** (Kub): být něco velmi tragické; př.: *lo que me cuentas es una guantanamera*; (DMC).

guantánamo, m. (1) ~ **ahí** (Kub): nepokračuj; dost; př.: *Guantánamo ahí, no admito lo que dices*; (DMC).

guante, m. (1) **cara de ~** (Kub): blbec; hlupák; př.: *no eres más que un cara de guante*; ■ Syn.: *cara de cartucho*; (2) **colgar los ~s** (Kub): přestat s něčím; nepokračovat; př.: *yo no seguí en el negocio, colgué los guantes*; ■ Syn.: *colgar el sable*; (3) **conocer a alguien como un ~** (Kub): znát někoho jako své boty (velmi dobře); př.: *yo a tu hermano lo conozco como un guante, no hará nada*; (4) **darle a alguien el ~ y la pelota** (Kub): udělit službu; př.: *no te impacientes, dentro de poco les doy el guante y la pelota*; (5) **no sacarle a alguien el ~ de la cara** (Kub): nepřestat útočit na někoho; př.: *lo derrotó, porque no le sacó el guante de la cara*; (6) **ser el dueño del ~, el bate y la pelota** (Kub): být vedoucí; šéf; př.: *en esta celebración, yo soy el dueño del guante, el bate y la pelota*; ■ Syn.: *ser el dueño de los caballitos; ser el dueño de la papeleta; ser el que más mea*; (7) **virar a alguien como un ~** (Kub): změnit někoho; př.: *cuando se casó era muy gastador, pero yo lo viré como un guante*; viz: *palero, punta, timbero*; (DMC).

guaña, f. (1) lid. (Kub): mince dvaceti centů nazývaná na Kubě peseta; př.: *préstame una guaña, te la devuelvo mañana*; ■ Syn.: *tapa; tapurria*; (DMC).

guaño, m. (1) **botarse de ~** (Kub): nekontrolovaně jednat; př.: *no le toleré la intromisión y me boté de guaño*; ■ Syn.: *botarse para el chapiao; botarse de peligroso*; (DMC).

gualo, m. (1) lid. (Kub): keř se složenými listy, které jsou na povrchu hladké a ze spodní strany chlupaté s malými červenými květy, typický pro Mexiko, Kubu a Ekvádor. Semínky se živí dobytek a dřevo se používá na výrobu uhlí; př.: *toco la mata de gualo y se le inflamó el cuerpo*; (2) (Kub): chytrý člověk; př.: *él es gualo, por eso ha escrito tantos libros*; ■ Syn.: *ser nitrón; tener tiza en el cerebro*; (3) (Kub): špatný člověk; př.: *el que se acerca tiene problemas con él porque es gualo*; (4) **el que toca el ~ se hincha** (Kub): odpověď někomu, kdo otravuje; př.: *oye, te voy a decir bien las cosas, el que toca el gualo se hincha*; (5) **húyele como al ~** (Kub): upozornění na někoho, kdo není důvěryhodný; př.: *dicen que siempre está metido en líos, húyele como al gualo*; (6) **ser algo o alguien ~** (Kub): být nebezpečný; př.: *ese negocio es gualo*; (7) **ser Chef ~** (Kub): výborný kuchař; př.: *ese cocinero es Chef Gualo*; (DMC).

guapachá, m. (1) lid. (Kub): zadek; př.: *¡qué guapachá tiene esa mujer!*; (2) (Kub): veselý člověk, kterého baví život; př.: *él no se pone bravo por nada, él es guapachá*; (3) **darle a alguien con el ~¹** (Kub): nabídnout někomu jednoduché řešení; př.: *salí del problema, mi primo Pedro, me dio con el guapachá*; (4) **darle a alguien con el ~²** (Kub): o muži: bezmezně se zamilovat do ženy; př.: *la vi y me dio con el guapachá*; (5) **vivir como un ~** (Kub): žít si dobře; př.: *siempre ha vivido como un guapachá*; viz: *palangana*; (DMC).

guapear, intr. (1) lid. (Kub): bojovat se životem; př.: *aquí, mi amigo, por no variar, guapeando*; viz: *beroquear*; (DMC).

guapeo, m. (1) lid. (Kub): bojování se životem; př.: *no hay día en que no esté en el guapeo*; (DMC).

guapería, f. (1) **irse con la ~ a otra parte** (Kub): odejít; př.: *Pedro se fue con la guapería a otra parte*; viz: *esprei*; (DMC).

guapita, f. (1) **quedar algo ~** (Kub): být krátký; př.: *esa camiseta te queda estilo guapita*; viz: *traje*; (DMC).

guapo, m. (1) lid. (Kub): dolar; př.: *me dio cien guapos*; (2) **amansar al ~** (Kub): být milý; př.: *ella siempre, en el portal, está amansando al guapo*; (3) **aquí no hay negro ~ ni tamarindo dulce** (Kub): diskriminační přísloví na barvu pleti; (4) **se acabaron los ~s en Yatera** (Kub): tady nejsou žádní krasavci; (DMC).

guaposo, m. (1) lid. (Kub): hádavý člověk; př.: *mi hermano Pedro es un guaposo*; (DMC).

guaquita, f. (1) **levantar una ~** (Kub): vydělat peníze; př.: *me ha costado trabajo pero he levantado una guaquita*; (2) **tener una ~** (Kub): mít peníze; př.: *yo hace tiempo que tengo mi guaquita*; (DMC).

guarabeado,-ada, adj. (1) lid. (Kub): ozdobný; př.: *ese es un vestido guarabeado*; (DMC).

guarabiso,-sa, adj. (1) **estar algo ~** (Kub): být ozdobený; př.: *eso está demasiado guarabiso, no tel o compres que parece de mujer*; (DMC).

guaracha, f. (1) lid. (Kub): vtip; žert; př.: *esa guaracha es muy simpática*; (2) **estar de ~** (Kub): slavit; př.: *esos siempre están de guaracha*; ■ Syn.: *guarachear*; (3) **hacer realidad la ~, con una fiera humana estoy casada** (Kub): být provdaný za někoho se špatnými vlastnostmi; př.: *Antonia, yo hago realidad la guaracha, con una fiera humana estoy casada*; viz: *guarachero*; (DMC).

guarachear, intr. (1) lid. (Kub): žertovat; př.: *te molestas, por eso no guaracheo contigo*; (DMC).

Guarachero,-era, adj. (1) lid. (Kub): veselý člověk; př.: *Juana es feliz por ser tan guarachera*; (2) (Kub): někdy má význam pro člověka, který bere život na lehkou váhu; př.: *nada le hace mella, no le presta atención a nada por ser tan guarachera*; (3) (Kub): ten, kdo bere věci s humorem; př.: *no le hagas caso, el es muy responsable, pero también es guarachero en su manera de ser con los demás*; (4) **ser alguien un ~** (Kub): být vždy vtipný; př.: *mi hermano no cambia, es un guarachero siempre*; ■ Syn.: *gustarle la guaracha*; (DMC).

guarachita, f. (1) **es una ~** (Kub): to je výmysl, báchorka; př.: *yo te pago el dinero*; (2) **tener que tocarle a alguien la ~** (Kub): být někým hlídaný, odposlouchávaný; př.: *yo no voy a hablar si no le tocan a Juan la guarachita*; (DMC).

guarandol, m. (1) lid. (Kub): látka; (2) **estar como el ~** (Kub): nemít problémy; př.: *ese está como el gurandol*; ■ Syn.: *estar como el guarandol de hilo; de a peso; o de cuatro anchos*; viz: *ancho, guanábana*; (DMC).

guarandón, m. (1) lid. (Kub): blbec; hlupák; př.: *me pasma lo guarandón que eres*; (DMC).

guarañón, m. (1) lid. (Kub): smrt; př.: *con esa enfermedad vas camino al Guarañón*; (DMC).

guarapear, intr. (1) **estar ~ado** (Kub): být nevhodně oblečen; př.: *ya estoy viejo pero no quiero estra, además, guarapeado*; (DMC).

guarapeta, f. (1) lid. (Kub): opilost; př.: *tiene tremenda guarapeta*; (2) **coger una ~** (Kub): dostat se do opilosti; př.: *con tanto vino cogí una guarapeta*; (DMC).

guarapeteado,-ada, adj. (1) lid. (Kub): barevné; př.: *eso está demasiado guarapeteado*; (DMC).

guarapo, m. (1) **meterle al ~** (Kub): pít kořalku; př.: *entre comida y comida le meto al guarapo*; (DMC).

guaraposo,-osa, adj. (1) lid. (Kub): sladký; př.: *está muy guaraposo*; (DMC).

guarará, f. (1) lid. (Kub): zmatek; př.: *¡qué guarará se formó en la esquina!*; (DMC).

guararao, m. (1) **ser como el ~** (Kub): být velmi ošklivý; př.: *Juan es como el guararao*; (DMC).

guararé, m. (1) **tener algo, ~¹** (Kub): být zamilovaný; př.: *su problema es que tiene guararé*; (2) **tener algo, ~²** (Kub): to je finta, trik; př.: *no confíes en él, lo que te dice es guararé*; (DMC).

guararey, m. (1) lid. (Kub): žárlivost; př.: *es que tiene guararey con esa mujer*; (DMC).

guarau, f. (1) lid. (Kub): lidé; př.: *no me gusta la guarau esa*; ■ Syn.: *guarandalla*; (DMC).

guardado,-ada, adj. (1) **estar alguien ~** (Kub): být zatčený; př.: *hace días que la policía tiene a Pedro guardado*; (DMC).

guardafango, m. (1) lid. (Kub): boky; př.: *¡qué clase de guardafango porta esa mujer!*; viz: *garden*; (DMC).

guardar, tr/intr. (1) intr., lid. (Kub): zemřít; př.: *papá guardó inesperadamente*; ■ Syn.: *cantar el Manisero*; *cantar la Guantanamera*; *ponerse el chaquetón de pino tea*; (2) (Kub): být zavřený ve vězení; př.: *lo guardaron por quince días*; (DMC).

guardarraya, f. (1) lid. (Kub): mezery, které jsou mezi poli cukrové třtiny; (2) **tener ~ con alguien** (Kub): být něčí přítel; př.: *ése tiene guardarraya con mi hermano*; (3) **tener una ~ en la cabeza** (Kub): mít na hlavě místo bez vlasů; př.: *el maestro tiene una guardarraya en la cabeza*; viz: *cogoyo*; (DMC).

guardia, f. (1) **bajar la ~** (Kub): být nepřipravený; př.: *al bajar la guardia me sorprendieron*; viz: *cabo*; (DMC).

guarabiao,-a, adj. (1) **ser algo ~** (Kub): být barevný; př.: *ése es un vestido guarabiao*; ■ Syn.: *guaribeadado*; (DMC).

guariao, m. (1) **sonando el ~** (Kub): bylo slyšet výstřely; př.: *allí estaba sonando el guariao, habían muchos muertos*; (DMC).

guaricandilla, m. (1) lid. (Kub): člověk, který nic neznamená; př.: *no quiero que te cases con el guaricandilla ése*; (2) **ser un ~** (Kub): o člověku: nestát za nic; př.: *ni lo trates, es un guaricandilla*; (DMC).

guariné, m. (1) **tener alguien ~** (Kub): muž tak zamilovaný do ženy, že bez ní nemůže být; př.: *tú, hermano, con Lola, tienes guariné*; (DMC).

guasabaqueo, m. (1) lid. (Kub): nedostatek spolehlivosti, vážnosti; př.: *yo no hago negocio aquí porque hay mucho guasabaqueo*; ■ Syn.: *relajo*; (DMC).

guasabear, tr/intr. (1) intr., lid. (Kub): nepracovat; př.: *estás de nuevo guasabeando*; (2) tr. (Kub): mít velmi rád; př.: *él guaseaba la lengua popular*; (DMC).

guasabeo, m. (1) lid. (Kub): nic nedělání; př.: *está siempre en el guasabeo*; (2) (Kub): předstírání práce v zaměstnání; př.: *no te engaños, el jefe sabe del guasabeo que te traes, ¡si no hay producción!*; ■ Syn.: *guasabagueo*; *guasabaqueo*; (DMC).

guasasa, f., lid. (1) **ser alguien una ~¹** (Kub): být otravný jako veš; př.: *me voy, ahí viene Juan que es una guasasa*; ► *guasasa* je pobřežní hmyz, kterého jsou plné pláže, žije ve vlhku a je srovnatelný s českým komárem; (2) **ser alguien una ~²** (Kub): být nestydatý; drzoun; př.: *mi hermanito, es, pobrecito, una guasana*; ■ Syn.: *ser una ladilla, ser una ladilla con «espaiks»*; (2) **ser alguien una ~³** (Kub): být otravný člověk; př.: *ese muchacho es una plaga, es una guasana*; viz: *mosquito, polilla*; (DMC).

guash, m. (1) **convertir a alguien en «~ an gear»** (← angl. *wash and wear*) (Kub): zničit někoho; př.: *esa mujer convirtió a Pedro en «guash an gear»*; (DMC).

guasimara, f. (1) lid. (Kub): Američan, Američanka; př.: *esa guasimara de al lado es de la Florida*; (DMC).

guasitimacola, f. (1) lid. (Kub): nemanželský poměr; smilstvo; př.: *míralos en la guasitimacola*; (DMC).

guataca, f. (1) lid. (Kub): lichotník; př.: *no seas guataca, eso es cosa muy mala*; (2) (Kub): druh motyky, se kterou se seče tráva; (3) (Kub): ucho; př.: *¡qué guataca más grande tiene!*; (4) **dar ~** (Kub): vychloubat se; př.: *¡cómo has dado guataca, hoy, en el ministerio!*; (5) **perder el filo de la ~** (Kub): vychloubat se tak, že je někdo ponížen; př.: *con el presidente ha perdido filo de la gutaca*; (DMC).

guatacazo, m. (1) lid. (Kub): rána; př.: *me dio un guatacazo en la nariz*; (DMC).

guatacón, m. (1) lid. (Kub), viz: *guataca*; (DMC).

guatacudo, m. (1) lid. (Kub): ušatec; př.: *eres un guatacudo, hazte una operación*; (DMC).

guatao, m. (1) lid. (Kub), viz: *fiesta*; (DMC).

guataquear, intr. (1) lid. (Kub): vychvalovat se; př.: *se pasa el día guataqueando*; (DMC).

guataqueador, m. (1) lid. (Kub), viz: *guataca*; (DMC).

guataquería, f. (1) lid. (Kub): ubohé vychvalování; př.: *eso es una guataquería*; viz: *guataquear*; (DMC).

guatemala, f. (1) **salir de ~ para entrar en guatepeo o guatepeor** (Kub): odejít z něčeho hrozného a vstoupit do ještěněčeho horšího; př.: *siempre salgo de Guatemala para entrar en guatepeo (o guatepeor)*; (DMC).

guateque, m. (1) lid. (Kub), viz: *bateque*; (DMC).

gautivero, m. (1) lid. (Kub): vesničan, zemědělec; př.: *no es más que un gautivero*; (DMC).

guatívirí, m. (1) lid. (Kub): přítel; př.: *¿cómo estás guatívirí?*; (DMC).

guatrapeado,-ada, adj. (1) **estar alguien ~¹** (Kub): být pomačkaný, vrásčitý; př.: *ese papel está guatrapeado por viejo*; (2) **estar alguien ~²** (Kub): být unavený, zestárlý; př.: *a los cuarenta y cinco años está guatrapeado*; (3) **estar alguien ~³** (Kub): být starý; př.: *para su edad, Juan está guatrapeado*; (4) **estar alguien ~⁴** (Kub): uklízet; př.: *hay que guatrapear duro esta casa*; (5) **estar muy ~¹** (Kub): těžce zkoušený životem; př.: *ya yo estoy muy guatrapeado*; (6) **estar muy ~²** (Kub): být velmi unavený; př.: *yo estoy hoy guatrapeado*; viz: *cansado*; (DMC).

guatrapear, intr. (1) **ir a ~** (Kub): jít se bavit; př.: *anoche me fui a guatrapear hasta la dos de la mañana*; (DMC).

guatuchi, m. (1) **tener un «~» entre las piernas** (Kub): mít velký penis; př.: *mi primo tiene un «guatuchi» entre las piernas*; (DMC).

guatusí, m. (1) lid. (Kub): vysoký, štíhlý, barevný člověk s rovnými vlasy; př.: *por ahí viene un guatusí*; (DMC).

guayaba, f. (1) lid. (Kub): lež; př.: *eso es una guayaba*; ■ Syn.: *globo*; (2) **cuando el mas es de cagar, no valen ~s verdes** (Kub): když věc nemá řešení; př.: *no te esfuerces que cuando el mal es de cagar, no valen guayabas verdes*; (3) **estar mechada la ~** (Kub): být něco ukrytého, tajného; př.: *ten cuidado con eso, para mí, que la guayaba está mechada*; (4) **estar mechado como el dulce de ~** (Kub): být homosexuál; př.: *Juan está mechado como el dulce de guayaba*; ■ Syn.: *gitano*; (5) **hijo de la gran ~** (Kub): hajzl; ► eufemismus za *hijo de puta*; ■ Syn.: *hijo de la gran logia*; (6) **meter ~** (Kub): lhát; př.: *se pasa la vida metiendo guayabas*; (7) **meter una ~** (Kub): být lhář; př.: *no me metas una guayaba más*; (8) **saber lo que son cajitas o cajetas de dulce de ~** (Kub), viz: *caja, casco, mal, mojón*; (DMC).

guayabazo, m. (1) lid. (Kub): rána; př.: *el guayabazo fue en plena frente*; (2) (Kub): rána holí; př.: *en la refriega le dieron un guayabazo*; (DMC).

guayabera, f. (1) lid. (Kub): charakteristické oblečení pro kubánského vesničana; př.: *el campesino cubano siempre ha vestido de guayabera*; (2) **estar de ~ como el hombre de la casa Prado** (Kub): být kreol (potomek Evropanů narozený v Americe); př.: *yo siempre he estado en el exilio, de guayabera, como el hombre de la casa Prado*; (DMC).

guayabero, m. (1) lid. (Kub): lhář; př.: *pero muchacho, ¡qué guayabero eres!*; ■ Syn.: *globero; soplador de globos*; (DMC).

guayabita, f. (1) lid. (Kub): lež; př.: *eso es una guayabita*; (2) (Kub): likér, který se dělá z ovoce zvaného «guayabita del pinar»; př.: *se emborrachó tomando guayabita*; (DMC).

guayabito, m. (1) lid. (Kub): malá myška; př.: *la casa está llena de guayabitos*; (2) **a lo ~** (Kub): s velkou opatrností; př.: *hazlo a lo guayabito*; (3) **ser alguien un ~** (Kub): zbožňovat sýr; př.:

Pedrito es un guayabito; (4) **tener ~s en la azotea** (Kub): být bláznivý; př.: *él tiene, lo puedes ver, guayabitos en la azotea*; viz: *gato, gotera*; (DMC).

guayabitos, f. (1) **tener alguien ~ asoteril** (Kub): být bláznivý; př.: *Juan tiene guayabitos asoteril*; (DMC).

guayabo, m. (1) lid. (Kub): typ hůlky vyrobené z guavy; př.: *Camín siempre usó un guayabo*; (2) **estar detrás del ~** (Kub): kontrolovat, dávat pozor; př.: *¡cuidado! está detrás del guayabo el policía*; (3) ~ **cimarrón** (Kub): neupravená hůl vyrobená z dřeva z guavy; př.: *el poeta Alfonso Camín siempre usó un guayabo cimarrón*; (4) **orden del ~** (Kub): skupina policistů, která holemi rozhání skupiny vesničanů na Kubě; př.: *me voy que por ahí viene La Orden del Guayabo*; (5) **ser alguien ~** (Kub): být strašpytel; př.: *tú no me metes miedo porque tú eres guayabo*; (DMC).

guayabúo,-úa, adj. (1) **mulato ~** (Kub): mulat, který vypadá jako běloch; př.: *él no es más que un mulato guayabúo aunque se crea blanco*; viz: *mulato*; (DMC).

guayacán, m. (1) lid. (Kub): peso; př.: *sólo tengo un guayacán*; ■ Syn.: *baro; hoja de lechuga; guayo; mantecoso*; (DMC).

guayacol, m. (1) lid. (Kub), viz: *retama*; (DMC).

guayo, m. (1) lid. (Kub): peso; (2) **dile a Catalina que te compre un ~** (Kub): běž s touto pohádkou někam jinam; (DMC).

gugar, intr. (1) lid. (Kub), viz: *guach*; (DMC).

guedes, m. (1) lid. (Kub), viz: *álvarez*; (DMC).

guelfargo, m. (1) **tener un «~¹» en la mano** (Kub): mít něco velice dobrého (ženu, práci, atd.); př.: *desde que me casé tengo un guelfargo en la mano*; (2) **tener un «~²» en la mano** (Kub): mít štěstí; př.: *desde que me establecí en la venta de caramelos, tengo un guelfargo en la mano*; (DMC).

guemba, f. (1) lid. (Kub): čáry; kouzla; př.: *me han echado guemba*; ■ Syn.: *ebora*; (DMC).

guembazo, m. (1) lid. (Kub): čáry; kouzla; př.: *a Juan le echaron un guembazo*; (2) **meter un ~** (Kub): začarovat; př.: *a Pedro le metieron un guembazo y se murió*; (DMC).

guerra, f. (1) **estar alguien de ~ con los tanques** (Kub): o člověku: mít rád tlusté ženy; př.: *no sé cómo se las arregla pero mi hermano siempre está en guerra de con los tanques*; (2) **la ~ de las Galaxias** (Kub): pronikavý a vytrvalý rámus; př.: *oye la lavadora, es la Guerra de las Galaxias*; (3) **ser alguien una ~ a la nariz** (Kub): zapáchat; př.: *ese hombre no usa desodorante y es una guerra a la nariz*; (DMC).

guerrilla, f. (1) lid. (Kub): fotbalové, nebo jiné improvizované sportovní družstvo; př.: *vamos a formar una guerrilla y jugar pelota*; ■ Syn.: *pitén*; (2) (Kub): skupina lidí bez nadání, zručnosti; př.: *en la compañía de electricidad, renunciaron los que sabían y dejaron a cargo de todo a una guerrilla*; (2) (Kub): neprofesionální hudební skupina; př.: *acuérdate que ellos no son una orquesta sino una guerrilla*; (DMC).

guerrillero, m. (1) lid. (Kub): zrádce; př.: *no te fies de él, es un guerrillero*; (2) **amor ~** (Kub): láska na jeden den; př.: *no quiso comprender que nuestro era guerrillero*; (3) **ser ~¹** (Kub): špatný, zlý Kubánec; př.: *es un guerrillero, en los negocios no tengo trato con él*; (4) **ser ~²** (Kub): udavač; donašeč; př.: *es un guerrillero malo por eso lo denuncio a la policía*; (5) **ser ~³** (Kub): o člověku: čelit všem obětováním, které požaduje kubánský komunismus; př.: *él es un guerrillero, nunca se queja de la escasez de todo*; (6) **ser ~⁴** (Kub): Kubánec, který není vlastenec; př.: *no te fies de él, es un guerrillero*; (7) **ser ~⁵** (Kub): špatný Kubánec; př.: *no cuentes con él para nada patriótico, es un guerrillero*; (8) **ser ~⁶** (Kub): být špatný člověk; př.: *Pedro siempre ha sido un guerrillero*; (DMC).

guia, f. (1) lid. (Kub), viz: *buey*; (DMC).

guichinchito, m. (1) lid. (Kub): špatný obchod; př.: *me pidió por el guichinchito cien mil dólares, ¿estará loco?*; ■ Syn.: *timbiriche*; (DMC).

guichincho,-a, adj. (1) lid. (Kub): malý; př.: *ése es un muchachito guichincho*; (DMC).

güije, m. (1) lid. (Kub): skřítek; skřet; př.: *si te portas malt e lleva el güije*; (DMC).

güiken, m. (1) **vivir en ~** (Kub): žít bez práce; př.: *ése toda la vida ha vivido en güiken*; (DMC).

guikingo, m. (1) lid. (Kub): malý autobus, který se pojí na další větší; př.: *¡cómo han decaído en Cuba!, usan guikingos*; (DMC).

guillao, m. (1) lid. (Kub): domýšlivec; nafoukanec; př.: *es un guillao, no lo soporto*; (DMC).

guillarse, zvrat. (1) lid. (Kub): dělat hloupého; př.: *se guilló cuando le pedí dinero*; (2) (Kub): dělat ze sebe hlupáka; př.: *cuando le planteas el problema se guilla*; (DMC).

guillatén, m. (1) lid. (Kub): stát se hloupým; př.: *está siempre en el guillatén*; (DMC).

guille, m. (1) lid. (Kub): stát se hlupákem; (2) **estar en el ~¹** (Kub): dělat hloupého; (3) **estra en el ~²** (Kub): chlubit se; př.: *se cree lindo, siempre está en el guille*; ■ Syn.: *vender lista*; (4) **estar en el ~³** (Kub): dělat hloupého; př.: *siempre está en el guille si le hablo del asunto*; ■ Syn.: *estar alguien en el Guillermón Moncada*; (DMC).

guillermina, f. (1) lid. (Kub): dělat hloupého; ■ Syn.: *guillo*; (2) **andar de ~** (Kub): chodit a dělat ze sebe blázna; př.: *para no pagar a nadie anda de Guillermina*; ■ Syn.: *andar de chivo loco; hacerse el sueco*; viz: *guillarse*; (DMC).

guillerminarse, zvrát. (1) lid. (Kub), viz: *guillermina*; (DMC).

guillermo, m. (1) lid. (Kub), viz: *guedes, rebote*; (DMC).

guillermón, m. (1) **ir de ~** (Kub): vydávat se za někoho jiného; př.: *en ese viaje voy de Guillermón*; ■ Syn.: *ir de Guillermón Moncada*; viz: *guille*; (DMC).

guillo, m. (1) lid. (Kub): dělat ze sebe hlupáka; ■ Syn.: *guillermina*; (2) (Kub): druh náramku, který nosí muži na zápěstí; př.: *me compré un guillo de oro*; (3) **cada uno vive con su ~ y no es Álvarez Guedes** (Kub): věřit něčemu, co není; př.: *su guillo es ser un intelectual, cada uno vive con su guillo y no es Álvarez Guedes*; (Álvarez Guedes je známý kubánský umělec); (4) **tener ~** (Kub): věřit v něco velkého; př.: *¡fíjate cómo camina! ¡qué guillo tiene!*; ■ Syn.: *ser un guillao*; (5) **vivir con su ~** (Kub): žít šťastně, ale ve špatném postavení; viz: *álvarez*; (DMC).

guillotina, f. (1) **darle a alguien una ~ bancaria** (Kub): obrat, oškubat někoho; př.: *a tu amigo Juan, Pedro le dio una guillotina bancaria*; (DMC).

güin, m. (1) lid. (Kub): sítna; př.: *aquí hay mucho güin*; (2) (Kub): materiál ze stébla, který se používá na výrobu draků; př.: *este güin es más delgado que el de tu cometa*; (3) (Kub): hubený člověk; př.: *Juan es un güin*; ■ Syn.: *ser una pita*; (4) **estar hecho un ~** (Kub): být velmi hubený; př.: *ese niño está hecho un güin*; (5) **estar en la punta del ~¹** (Kub): být na zkrachování; př.: *mi pobre hermano tiene que tomar medidas para salvarse de la quiebra, porque está en la punta del güin*; (6) **estar en la punta del ~²** (Kub): umírat; př.: *Juan no hace el cuento, está en el güin*; (7) **estar más flaco que un ~** (Kub): vychrtlý; př.: *Pedro es más flaco que un güin*; ■ Syn.: *que la punta de un güin*; viz: *cohete, papalote, punta*; (DMC).

guinda, f. (1) **quedarse en ~** (Kub): zírat do blba; př.: *contigo siempre me quedo en guinda, hablas muy complicado*; (DMC).

guíndala, f. (1) lid. (Kub): něco pověšeného; (2) (Kub): něco, co se vztahuje, pojí k jádru; př.: *eso no es lo importante sino la guíndala*; (DMC).

guindar, tr/intr. (1) tr., lid. (Kub): věšet; př.: *guinda eso del palo*; (2) intr. (Kub): zemřít; př.: *Juan guindó ayer por la mañana*; ■ Syn.: *guantanamo*; (3) (Kub): skončit; viz: *guantes*; (DMC).

guineo, m. (1) lid. (Kub): rychlý člověk; př.: *ese muchacho es un guineo*; (2) **estar como el ~ en el gajo** (Kub): být vždy ostražitý; př.: *a mí no me sorprende con nada, porque yo estoy como el guineo en el gajo*; (3) **ser un ~** (Kub): rychle chodit; př.: *Juan es un guineo*; viz: *venado*; (DMC).

güines, m. (1) **no ser de ~** (Kub): nejíst brambory; př.: *él no es de Güines*; ► Güines je město, kde bývaly nejlepší brambory; (DMC).

guingarra, f. (1) lid. (Kub): skupina lidí; př.: *en la esquina había una guingarra*; (DMC).

guinsandogue, m. (1) **darle a alguien, ~** (Kub): zabít někoho; př.: *le dieron al ladrón, guinsandogue*; ■ Syn.: *dar guizo; pelar al moñito*; viz: *guiso*; (DMC).

güira, f. (1) lid. (Kub): nekvalitní nádoba vyrobená z kokosu; (2) **estar como una ~ seca** (Kub): velmi vrásčitá žena; př.: *fue bonita de joven, pero ahora está como una güira seca*; (3) **ser alguien una ~ seca** (Kub): odměřený, strohý člověk; př.: *Juan es una güira seca*; (4) **tirar una ~** (Kub): špatně ostříhat; př.: *lo que te han tirado es una güira*; viz: *potro*; (DMC).

güirito, m. (1) lid. (Kub): troška; př.: *dáme un güirito de café con leche*; (DMC).

güiro, m. (1) lid. (Kub): hudební nástroj; př.: *en la orquesta toco el güiro*; (2) (Kub): nádoba; př.: *¿dónde pusiste el güiro lleno de agua, Josefa?*; (3) **aflojarse el ~** (Kub): zbláznit se; ■ Syn.: *estar mandado del güiro*; (4) **no portar nada en el ~** (Kub): nemít žádnou inteligenci; př.: *con eso que hizo no porta nada en el güiro*; (5) **meterle al ~** (Kub): přemýšlet; př.: *se pasa la vida metiéndole al güiro, por eso resuelve esos problemas matemáticos tan difíciles*; (6) **perderse ~, calabaza y miel** (Kub): úplně se ztratit; př.: *en el ciclón se perdió güiro, calabaza y miel*; (7) **ponerle la tapa al ~** (Kub): dát tomu korunu; př.: *eso que acabas de decir le pone la tapa al güiro*; ■ Syn.: *ponerle la tapa al polmo*; (8) **salir con el ~ recalentado** (Kub): odejít s hlavou plnou myšlenek; př.: *salí del examen con el güiro recalentado*; (9) **tener flojo el ~** (Kub): nemít zájem se zapojit do konverzace;

př.: *esa gente tiene flojo el güiro, no la compares con nosotros*; **(10) zafarle a alguien el ~** (Kub): zabít někoho; př.: *los ladrones le zafaron el güiro*; viz: *coco, gotera, tapa, yagua*; (DMC).

guisarse, zvrát. **(1)** lid. (Kub): zabít se; př.: *se guisó mi primo ayer*; (DMC).

guiso, m. **(1)** lid. (Kub): smrt; př.: *¿cómo está el guiso por las calles!*; **(2)** (Kub): práce; př.: *el guiso tuyo es muy bueno*; **(3) dar ~** (Kub): zabít; př.: *anoche le dieron guiso*; ■ Syn.: *dar cicuta tibia*; *dar guisopo, dar matica de café*; **(4) dar ~ espeso** (Kub): zabít mnoho lidí; př.: *ayer la cosa fue de guiso espeso*; ■ Syn.: *guiso gordo*; **(5) estar en el ~¹** (Kub): zaplést se do komplikované věci; př.: *yo no entro en el guiso ése, no me gusta*; **(6) estar en el ~²** (Kub): být v jádru věci; př.: *yo, en todos estos años, he estado en el guiso de eso de que me hablas*; (DMC).

guisolandia, f. **(1)** lid. (Kub): místo, kde se hodně vraždí; př.: *Cuba es Guisolandia*; (DMC).

guisopa, f. **(1) estar alguien ya ~** (Kub): být na konci sil; př.: *el se muere mañana, está ya guisopa*; (DMC).

guitarra, f. **(1) no tener ~ para la melodía** (Kub): nestačit na požadavky; př.: *los gobernantes de este país no tienen guitarra para la melodía de la inflación*; (DMC).

guite, adv. **(1) morirse ~** (Kub): zemřít (hromadně); př.: *¿están comiendo ustedes eso?, se van a morir guite*; (DMC).

guititío, -ía, adj. **(1)** lid. (Kub): maličký; př.: *mi hijo nació guititío*; (DMC).

guito, m. **(1)** lid. (Kub): onemocnění kůže; př.: *Juan tiene guito*; (DMC).

guizaso, m. **(1) tener el saco lleno de ~¹s** (Kub): začínat ztrácet kontrolu; př.: *me detuve, no salté porque tenía el saco lleno de guizastos*; **(2) tener el saco lleno de ~²s** (Kub): být bláznivý; př.: *lo recluyeron antes de que se ponga peor, tiene el saco lleno de guizastos*; **(3) tener el saco lleno de ~³s** (Kub): mít moc problémů; př.: *hace mucho tiempo que tengo el saco lleno de guizastos*; viz: *buche, gorro*; (DMC).

guizo, m. **(1) dar ~** (Kub), viz: *guizándogue, guizolina*; (DMC).

guizolina, f. **(1) dar ~ a la primera de cambio** (Kub): zabít někoho, když se naskytne příležitost; př.: *le dio guizolina a la primera de cambio, pero le cogió la policía*; ■ Syn.: *dar guizo; dar matica de café*; **(2) vivir en ~** (Kub): žít v zemi s velkou kriminalitou; př.: *los colombianos, actualmente, viven en Guizolina*; (DMC).

gungadín, m. **(1) ser ~** (Kub): být mulat; př.: *él lo oculta pero es gungadín*; (DMC).

guonderguman, m. **(1)** lid. (Kub) viz: *época*; (DMC).

gusanera, f. **(1) se alborotó ~¹** (Kub): jaké pozdvižení!; př.: *estábamos allí, y de pronto, se alborotó gusanera*; **(2) se alborotó ~²** (Kub): říká se o někom, kdo se dává do pohybu; př.: *ya él está atacando a sus enemigos, se alborotó gusanera*; ■ Syn.: *se espabiló gusanera*; **(3) se revolvió ~** (Kub): jaká radost, veselí!; př.: *¡qué fiesta tan buena, se revolvió gusanera!*; (DMC).

gusano, m. **(1)** lid. (Kub): kontrarevolucionář, jméno, které se dává na Kubě někomu, kdo stojí proti castrovskému režimu; **(2)** (Kub): druh velkého pytle; př.: *me llevo las cosas en el gusano*; **(3)** (Kub): malý penis; př.: *tengo una ardentía en el gusano*; (DMC).

gusarapo, m. **(1)** lid. (Kub): člověk, který nic neznamená; př.: *no me mires gusarapo, no quiero hablar contigo*; (DMC).

gusiano, m. **(1) estar alguien ~** (Kub): ztratit víru v kubánský komunismus; př.: *vigilalo, que está gusiano*; (DMC).

gusto, m. **(1) con mucho ~ y fina voluntad** (Kub): způsob pozdravení převzatý od Fontanilse, společenského kronikáře; př.: *te lo haré Pedro con mucho gusto y fina voluntad*; **(2) justo a su ~** (Kub): perfektní, ideální; př.: *este regalo es justo a su gusto, tel o asegurado*; (DMC).

gutierrez, m. **(1)** lid. (Kub), viz: *boné*; (DMC).

3.2. Letra H

habana, f. (1) **querer meter La H~ en Guanabacoa** (Kub): výraz, který se používá, když chce někdo dát něco tam, kam to nepatří; (2) **un H~ Santiago** (Kub): velký doutník; př.: *me estoy fumando un Habana Santiago*; viz: *almendares, mundo, túnel*; (DMC).

haber, intr. (1) **de que los hay los hay** (Kub): jsou lidé, kteří jsou schopni udělat cokoli; ■ Syn.: *de que los hay, los hay, la cosa es dar con ellos*; (DMC).

habitante, m. (1) lid. (Kub): člověk nízkého sociálního postavení; př.: *no me hables de Juan, ése es un habitante*; ■ Syn.: *habitantón*; (DMC).

hábitos, m. (1) **tener ~ que no son de cura** (Kub): špatné návyky; př.: *tu hijo tiene unos hábitos que no son de cura*; (DMC).

hablantino, m. (1) lid. (Kub): člověk, který mluví o povrchních věcech; př.: *eres un hablantino, nunca dices nada serio*; (DMC).

hablar, intr. (1) ~ **bagazo** (Kub): říkat hlouposti; př.: *no hables más bagazo*; (2) ~¹ **gordo** (Kub): pyšnit se; př.: *habló gordo, ¿para qué?*; (3) ~² **gordo** (Kub): mluvit nahlas; př.: *le habló gordo al hijo*; (4) ~¹ **ordala** (Kub): mluvit sladce, jemně; př.: *no te da pena hablar ordala*; (5) ~² **ordala** (Kub): dobře mluvit; př.: *Juan en el banquete habló ordala, fue una magistral pieza oratoria*; viz: *chuchero, hablar basura, hablar cascarita de piña*; (DMC).

hablateo, m. (1) lid. (Kub): hlasitý rozhovor; př.: *el hablateo de esa gente es insoportable*; (DMC).

hacendado, m. (1) lid. (Kub), viz: *dril*; (DMC).

hacerse, zvrat. (1) lid. (Kub): mít velký úspěch; př.: *con ese periódico mío, me hice*; (2) (Kub): vydělat hodně peněz; př.: *con esa contrata te has hecho*; (DMC).

hacha, m. (1) **dar con el cabo del ~** (Kub): mít nemanželský poměr; smilnit; ■ Syn.: *dar serrucho*; (2) **estar de ~¹** (Kub): mít moc; př.: *no juegues con él que está de hacha*; (3) **estar de ~²** (Kub): mít špatnou náladu; př.: *siempre está de hacha, ¡qué carácter!*; (4) **me da ~ venir** (Kub): štvát; nudit; př.: *venir a verte me da hacha*; (5) **ponerse de ~** (Kub): mít špatnou náladu; př.: *está malo del hígado y de pronto se pone de hacha*; (6) **ser ~ del coco a los pies** (Kub): být mimořádně inteligentní; př.: *en pedagogía es hacha del coco a los pies*; (7) **ser una mujer ~** (Kub): být hezká; př.: *Juana es hacha*; (8) **ser ~ y machete** (Kub): být velmi inteligentní; př.: *desde el colegio era hacha y machete*; (9) **tener un ~ con cabo de nácar** (Kub): být sexuálně výkonný; př.: *tú tienes un hacha con cabo de nácar*; ■ Syn.: *tener nitrón en el güiro*; (DMC).

hachero, m. (1) lid. (Kub), viz: *coco*; (DMC).

haitiano, m. (1) lid. (Kub), viz: *trabajo*; (DMC).

halar, tr. (1) lid. (Kub): vykonávat trest; př.: *está halando cinco años hoy*; (2) ~ **leva** (Kub): lichotit, pochlebovat; př.: *mira cómo le hala la leva al jefe*; (3) ~**se para atrás** (Kub): rozhodnout se; př.: *se haló para atrás y lo hizo*; (DMC).

hamaca, adj. (1) **ser alguien un pudre ~** (Kub): být lenivý; př.: *él no sirve para nada, es un pudre hamaca*; (DMC).

hambre, m. (1) **el ~ es mala consejera** (Kub): hlad vede k děláni hlouposti; př.: *cómo no iba a surgir el problema, el hambre es mala consejera*; (2) **juntarse el ~ con la necesidad** (Kub): být ve špatné finanční situaci; př.: *se me ha juntado el hambre con la necesidad y nada puedo hacer*; (3) **pasar más ~ que un toro viejo** (Kub): mít velký hlad; př.: *estoy pasando más hambre que un toro viejo*; (4) **pasar un ~ de telaraña en el ombligo o en el culo** (Kub): být v těžké finanční situaci; př.: *pobre amigo, está pasando un hambre de telaraña en el ombligo*; (5) **tener más ~ que un cocodrilo** (Kub): mít velký hlad; př.: *mi hijo menor tiene más hambre que un cocodrilo*; ■ Syn.: *tener más hambre que un real de tripa*; viz: *galleta, padre, partío*; (DMC).

haragán, m. (1) **es más ~ que un buey viejo** (Kub): být velký lenoch; př.: *muchacho, eres más haragán que un buey viejo, trabaja*; (DMC).

harapos, m., pl. (1) **estar de Pedro ~** (Kub): být velmi chudý; př.: *está de Pedro Harapos, se arruinó hace muchos años*; (2) **ser Pedro ~** (Kub): být zanedbaný; př.: *contigo no salgo porque eres un Pedro Harapos*; (3) **vestir de Pedro ~** (Kub): nehezky oblékat; př.: *vistes de Pedro Harapos, no sabes combinarte*; (DMC).

harina, f. (1) lid. (Kub): peníze; př.: *dame la harina para ir al cine*; ■ Syn.: *mantecoso; papiro*; (2) **estar comiendo** ~ (Kub): procházet těžkou finanční situací; př.: *Pedro está comiendo harina*; ■ Syn.: *estar comiendo tierra*; (3) **estar hecho** ~¹ (Kub): být na tom finančně zle; př.: *estoy hecho harina últimamente*; (4) **estar hecho** ~² (Kub): být velmi unavený; př.: *he hecho ejercicio y estoy hecho harina*; (5) **estar hecho** ~³ (Kub): být bláznivý; př.: *míralo cómo grita, está hecho harina*; (6) ~ **con gritería** (Kub): rýže s vepřovým masem; př.: *vamos a comer harina con gritería, es riquísima*; (7) **ni yo soy ~ ni tú eres panadero** (Kub): nesahej na mne!; ► věta, kterou používají ženy, když je ošahává nějaký muž; (8) **para cocinar, la ~ es muy importante ante la levadura** (Kub): důležitý je talent; př.: *escribe, pero no te olvides que para cocinar, la harina es más muy importante ante la levadura*; (9) **tener** ~ (Kub): mít peníze; př.: *esa gente tiene mucha harina en el banco*; ■ Syn.: *sacado de proporciones; tener billete; tener hojas de lechuga; tener manteca; un problema hecho con harina Royal*; (DMC).

hasta, předl. (1) ~¹ **el fuerate** (Kub): na maximum; př.: *te protegeré hasta el fuerate*; (2) ~² **el fuerate** (Kub): hodně; př.: *se robaron hasta el fuerate*; (DMC).

hatuey, m. (1) **estar como** ~ (Kub): velmi se potit; př.: *con este calor estoy como Hatuey*; (DMC).

hebill, f. (1) lid. (Kub), viz: *cinturón*; (DMC).

hecho,-a, adj. (1) **estar** ~¹ (Kub): mít hodně peněz; př.: *muchacho, él llora miseria, pero está hecho*; (2) **estar** ~² (Kub): být v dobré finanční situaci; př.: *con esas contratas Juan está hecho*; (3) **estar** ~³ (Kub): nemít problémy; př.: *Juan está hecho, nació de familia rica*; (DMC).

hechura, f. (1) **una ~ de café** (Kub): malý šálek kávy; př.: *dame una hechura de café*; ■ Syn.: *un bolito de café; un buchito de café*; (DMC).

hedionda, f. (1) lid. (Kub), viz: *apestosa*; (DMC).

hediondera, f. (1) lid. (Kub): špinavé místo; př.: *¿vas a esa fonda? ¿cómo puedes comer en esa hediondera?*; (2) (Kub): tmavé, špinavé místo; př.: *yo no almuerzo en esa hediondera*; (DMC).

helado, m. (1) lid. (Kub), viz: *carrito*; (DMC).

hélice, f. (1) **tener alguien una ~ en el culo** (Kub): být velmi aktivní; př.: *Juan tiene una hélice en el culo, no para*; (DMC).

helio, m. (1) **coger más ~ que el Columbia** (Kub:exil): rozzlobit se; př.: *estoy cogiendo más helio que el Columbia*; ► *El Columbia* je severoamerická loď; (2) **vivir del ~** (Kub): být nafoukaný; př.: *en este exilio hay much agente que vive del helio*; viz: *zepelín*; (DMC).

hembra, f. (1) lid. (Kub), viz: *potentísima*; (DMC).

hemorroides, m. (1) lid. (Kub), viz: *patada*; (DMC).

heráldica, f. (1) **cantarle a alguien la ~¹ sin historia** (Kub): potrestat někoho; př.: *al niño le canté una heráldica sin historia*; (2) **cantarle a alguien la ~² sin historia** (Kub): udělat někomu skandál; př.: *a ese descarado le voy a cantar una heráldica sin historia*; (DMC).

hereje, m. (1) **estar una cosa o una mujer ~** (Kub): být ošklivá; př.: *esa mujer está hereje a pesar de que la familia es muy bonita*; (DMC).

herencia, f. (1) **coger una ~ gitana** (Kub): mít smůlu; př.: *con esa mujer cogí una herencia gitana*; (DMC).

herida, f. (1) lid. (Kub): výdaj; útrata; př.: *¿cuánto es la herida?*; (2) (Kub): účet; př.: *dame la herida*; (3) **hacerle una ~ leve a alguien** (Kub): vzít někomu trochu peněz; př.: *es un canalla, no paga las deudas, menos mal que me hizo una herida leve*; (4) **hacer una ~¹ a alguien** (Kub): utratit hodně za někoho; př.: *perdóname la herida que te hice en el almuerzo*; (5) **hacer una ~² a alguien** (Kub): ublížit; uškodit; př.: *con esa acción hiciste una herida en el trabajo*; (6) **no ser ~ para gallo fino** (Kub): výraz, kterým se označuje ten, koho nezdolají žádné potíže; př.: *eso que me pasó no es herida para gallo fino*; (7) **sangrar por la ~** (Kub): být dotčený, ublížený; př.: *habla así de él porque lo derrotó en los exámenes, está sangrado por la herida*; ■ Syn.: *hacerle un hoyo*; (DMC).

herido, m. (1) lid. (Kub), viz: *cabo*; (DMC).

hermanísimo, m. (1) lid. (Kub): člověk, který má na Kubě nějakou řídicí funkci; př.: *para todo confía en el Hermanísimo, por eso es Secretario de Actas*; (DMC).

hermanitas, f. (1) **las ~ de la Caridad están en los conventos** (Kub): neudělám nikomu žádnou laskavost; př.: *me lo dijo sin ruborizarse, las hermanitas de la Caridad están en los conventos*; (DMC).

hermano, m. (1) lid. (Kub): krajan; rodák; př.: *óyeme, mi hermano, dame cinco libras de dulce*; (2) **ni de joda** ~ (Kub): nesplet se; př.: *ni de joda, hermano, me digas eso*; (3) **ser el ~ Trapito** (Kub): být žebrák; př.: *vístete, que te pareces al hermano Trapito*; (DMC).

herniado,-a, adj. (1) **estar algo** ~ (Kub): mít vadu; př.: *esos zapatos están herniados en el tacón*; (DMC).

héroe, m. (1) **creerse el ~ de Cascajo** (Kub): být velmi odvážný; př.: *ése aunque tú no lo creas se cree el héroe de Cascajo*; (2) **ser el ~ de Cascajo** (Kub): být velmi odvážný; př.: *es el héroe de Cascajo, no lo dudes*; (DMC).

herradura, f. (1) **no dar una con la** ~ (Kub): nemít úspěch; př.: *ése no da una en la herradura*; (DMC).

hervidura, f. (1) lid. (Kub), viz: *palo*; (DMC).

hiel, m. (1) **estar hecho un ~ de vaca** (Kub): být nešťastný; př.: *Juan está hecho un hiel de vaca*; (DMC).

hielo, m. (1) **apuntar en el** ~ (Kub): napsat na futro; odpustit dluh; př.: *eso que me compraste te lo apunto en el hielo*; (2) **botarle a alguien un** ~ (Kub): jednat s někým chladně; př.: *cuando me vio, me botó un hielo*; (3) **dar o meterle un ~ a alguien** (Kub): jednat s někým chladně, nepřístupně; př.: *en la fiesta me metió un hielo*; ■ Syn.: *dar hielo; tirar a alguien hielo frapé*; (DMC).

hierbas, f. (1) lid. (Kub), viz: *mono*; (DMC).

hierro, m. (1) lid. (Kub): auto; př.: *¿qué te parece el hierro que compré?*; (2) (Kub): pistole, revolver; př.: *sacó el hierro y se lo descargó encima*; (3) (Kub): oblek; př.: *ese hierro está elegantísimo*; slang *chuchero*; (4) **~s** (Kub): kola auta; př.: *son grandes los cuatro hierros del automóvil*; (5) **con todos los ~s** (Kub): se všemi doplňky, přílohy; př.: *dame el arroz con todos los hierros*; (6) **dar** ~ (Kub): mít nemanželský poměr; smilnit; př.: *anoche di hierro hasta la madrugada*; ■ Syn.: *arruinar la escuadra; dar serrucho; serruchar; templar*; (7) **echar a alguien** ~ (Kub): střílet na někoho; př.: *al pobre hombre le echaron hierro*; ■ Syn.: *dar perfumador; echar fumina; el que a hierros mata no puede morir a sombrerozas*; (8) **poner algo, mohoso el** ~ (Kub): mít vliv na sexuální výkonnost; př.: *las píldoras contra la presión ponen mohoso el hierro*; (9) **poner el** ~ (Kub): smilnit; (10) **querer ~ una mujer** (Kub): sexuchtivá žena; př.: *Juana quiere hierro*; (11) **tirarle (o caerle) a alguien con los ~s** (Kub): silně napadnout; př.: *en el editorial, te tiran con todos los hierros*; (12) **un ~ que va gritando** (Kub): o ženě, autu: být pěkné; př.: *¡qué mujer! ¡es un hierro que va gritando!*; (DMC).

hígado, m. (1) **caerle a alguien como un** ~ (Kub): nevypadat sympaticky; př.: *lo conocí y me cayó como un hígado*; (2) **darle a alguien en la punta del** ~ (Kub): zničit někoho; př.: *en todo le he dado en la punta del hígado*; ■ Syn.: *dar un golpe en el plexo solar*; (3) **impactarle el ~ a la vinagreta** (Kub): mít špatnou náladu; př.: *con todas esas tengo el hígado a la vinagreta*; ■ Syn.: *ser algo un Yab en la punta del hígado*; (DMC).

higo, m. (1) **~ de puta** (Kub) viz: *hijo de puta*; (DMC).

higuera, f. (1) **estar alguien como la** ~¹ (Kub): být v těžké finanční situaci; (2) **estar alguien como la** ~² (Kub): být velmi hubený; př.: *mi hijo está como la higuera*; (DMC).

hija, f. (1) **ser ~ de Mamá Inés** (Kub): strávit den pitím a kouřením; př.: *chica, tú eres hija de Mamá Inés*; (DMC).

hijo, m. (1) **caerle a alguien un ~ macho** (Kub): mít velké problémy; př.: *con mi hermano me cayó un hijo macho*; (2) **declararse ~ único** (Kub): nemít přátele; př.: *hace mucho rato que se declaró hijo único*; (3) **es ~¹ del maltrato** (Kub): vyhovovat někomu, když s ním někdo zachází zle; př.: *la mujer lo trata a patadas y él la adora, es hijo del maltrato*; (4) **es ~² del maltrato** (Kub): homosexuál; př.: *anda Elio con el marido, Elio es hijo del maltrato*; (5) **estar la cosa de cuando la mona no carga al** ~ (Kub): velmi těžká situace; př.: *¿oyes los tiros?, la cosa está de cuando la mona no carga al hijo*; (6) **hacer a alguien un ~ macho** (Kub): dávat za vinu škodu; př.: *con su llegada me hace un hijo macho*; (7) **~ de burra (yegua, guayaba atd.)** (Kub): eufemismus za hijo de puta; (8) **~ de gato no caza ratones** (Kub): každý je takový, jak byl vychován; př.: *¡cómo no iba a salir ladrón!, hijo de gato no caza ratón*; (9) **¡ser ~ de Papá Montero!** (Kub): o člověku: být něčím vyjimečný; př.: *cuidado que estás hablando con uno que es hijo de Papá Montero*; (10) **ser ~ de la picarazada de viruelas** (Kub): být idiot, blbec; př.: *ése es hijo de la picarazada de viruelas*; ■ Syn.: *hijo de majá nace pintado*; (11) **~ de viejo** (Kub): konzervativec; př.: *ése es hijo de viejo, ¡qué retrógrado!*; (12) **ser ~ del caballo del cuartel** (Kub): o člověku: být velmi hlídáný; př.: *mi primo tiene mucha suerte, es hijo del caballo del cuartel*; (13) **un ~¹ de puta, vestido de paisano** (Kub): špatný člověk, který

to velmi dobře skrývá; př.: *Elio es un hijo de puta vestido de paisano*; (14) **un ~² de puta, vestido de paisano** (Kub): lump; gauner; př.: *los dos son unos hijos de puta vestidos de paisanos*; (DMC).

hijoputómetro, m. (1) **romper el ~** (Kub): být velmi špatný člověk; př.: *tu primo rompió el hijoputómetro*; (DMC).

hilar, intr. (1) **el que no ~ no borda** (Kub): ten, kdo nepracuje, ničeho nedocílí; př.: *te lo digo, el que no hila no borda*; (DMC).

hilario, m. (1) lid. (Kub), viz: *don*; (DMC).

hilarión, m. (1) **estar vestido de ~ Cabrisas** (Kub): být oblečen do jemné látky, která patří k nejoblíbenějším mezi Kubánci; př.: *qué bien te ves en ese Hilarión Cabrisas, mi amiga*; (2) **ser alguien ~¹ Cabrisas** (Kub): stěžovat si na všechno; př.: *tu señora, perdona que te lo diga, es Hilarión Cabrisas*; (3) **ser alguien ~² Cabrisas** (Kub): netruchlít, když někdo umře; př.: *te puedes ir con otra, yo no soy Hilarión Cabrisas*; (DMC).

hilo, m. (1) **al ~** (Kub): následně; po sobě; př.: *el equipo ganó quince juegos al hilo*; ■ Syn.: *a la jila*; (2) **arrancar el ~ de la conversación** (Kub): když někdo náhle naborává konverzaci; př.: *es un pesado, ayer nos arrancó el hilo de la conversación en la tertulia*; (3) **da lo mismo jabón que ~ fino** (Kub): vyjít nastejno; př.: *yo con lo que venga no me preocupo, para mí da lo mismo jabón que hilo fino*; (4) **perder el ~ y el carrete** (Kub): přijít o vše; př.: *él perdió el hilo y el carrete*; (5) **ser un ~** (Kub): být velmi hubený; př.: *Juan es un hilo*; ■ Syn.: *ser una pita*; (DMC).

hipo, m. (1) **dar algo ~¹** (Kub): být velmi dobrý; př.: *ese automóvil da hipo*; (2) **dar algo ~²** (Kub): o ženě: být krásná; př.: *esa mujer da hipo, Pedro*; (DMC).

hipódromo, m. (1) lid. (Kub), viz: *caballo*; (DMC).

historia, f. (1) **así se escribe la ~, de noche y con velas** (Kub): tak se věci mají; př.: *ahora es genio, porque así se escribe la historia, de noche y con velas*; (2) **tener alguien una ~ beisbolera** (Kub): způsobit rodině velkou ránu; př.: *el señor de enfrente tiene una gran historia beisbolera*; (DMC).

hit, m. (1) **estar en el ~ pareid** (Kub): mít velký úspěch; př.: *yo estoy actualmente en el hit pareid*; (2) **haber un ~ pareid** (Kub): zmatek; př.: *ahí va a haber un hit pareid*; (3) **ponerle a alguien un ~ pareid del cuarenta** (Kub): prozradit na někoho věci z minulosti; př.: *como se postule le voy a sacar un hit pareid del cuarenta*; (DMC).

hocico, m. (1) **asomar el ~** (Kub): objevit se na nějakém místě; př.: *no asomes el hocico en esa fiesta*; (2) **darle al perro en el ~¹** (Kub): dělat věci správně; př.: *el, en todo, le da al perro en el hocico*; (3) **darle al perro en el ~²** (Kub): odpálit; dobře odkopnout míč; př.: *la tercera base le da al perro en el hocico*; ■ Syn.: *darle a la bola en la costura*; (4) **meter el ~** (Kub): slídit; př.: *ya te he dicho que no quería que metas el hocico en nada*; (DMC).

hociquearse, zvrát. (1) lid. (Kub): naštvat se; př.: *cuando se lo dije, se hociqueó*; (DMC).

hoja, f. (1) **~ de cal** (Kub): papír; př.: *¡qué caras se han puesto las hojas de cal!*; (2) **~ de lechuga** (Kub): mince v hodnotě 1 peso; př.: *me alcanza con cinco hojas de lechuga*; (3) **la ~ de lata** (Kub): límec; př.: *¡cómo brilla la hoja de lata!*; (4) **meterle a la ~ de lata** (Kub): jíst polévky z konzervy; př.: *en el exilio, cómo le he metido a la hoja de lata*; (5) **ser alguien como la ~ del caimito** (Kub): být od přírody falešný; př.: *Juan es como la hoja del caimito*; (DMC).

hojalatero, m. (1) lid. (Kub), viz: *chicho*; (DMC).

hola, adv. (1) **conocer a alguien de ~, ~** (Kub): znát někoho trochu; př.: *yo conozco a Pedro de hola, hola*; (DMC).

hombre, m. (1) **aquí hay un ~¹ gozando y ése soy yo** (Kub): být někomu něco lhostejné; př.: *allá usted con eso, aquí hay un hombre gozando y ése soy yo*; (2) **aquí hay un ~² gozando y ése soy yo** (Kub): dosáhnout velkého úspěchu; př.: *lo logré, aquí hay un hombre gozando y ése soy yo*; (3) **donde hay ~ no hay fantasmas** (Kub): člověk může vyřešit vše; př.: *la situación era difícil pero yo dije: donde hay hombre no hay fantasmas*; (4) **el ~ con el bacalao a cuesta** (Kub): být ženatý s ošklivou ženou; (5) **el ~ de la canastilla** (Kub): prodejce tretek; př.: *mira lo que le compramos al hombre de la canastilla*; (6) **el ~ gilet** (Kub): muž s velkou brádkou; př.: *por ahí viene el hombre gilet, no bailo con él porque me lastima la cara*; (7) **el ~ no es más que un majá, donde ve un hueco se acuesta a dormir** (Kub): všichni muži se nechávají vést sexuálním pudem; př.: *no hay hombre que no sea una bestia, Caridad; el hombre no es más que un majá, donde ve un hueco se acuesta a dormir*; (8) **hacerse ~** (Kub): zbohatnout; př.: *Juan se hizo hombre con las construcciones*; (9) **no hay suerte para el ~ honrado** (Kub): výraz, který se používá, když něco nevyjde; př.: *fracasé en el negocio, no hay suerte para el hombre honrado*; (10) **ser el ~ diablo** (Kub): být velmi

inteligentní; př.: *no hay nada que no resuelva, es el hombre diablo*; ■ Syn.: *escapársele a Tamakún por debajo del turbante; sacar chispa debajo de la humedad; ser guao; ser guao puro; ser el monstruo de las siete pelucas; ser la muerte en cueros cruzando el Niágara en bicicleta; ser nitrón; tener tiza en el cerebro*; (11) **ser un ~ de cajita de polvo** (Kub): být zženštilý; př.: *el profesor es un hombre de cajita de polvo*; (12) **ser el ~ orquesta** (Kub): dělat od všeho něco; př.: *él es el hombre orquesta*; (13) **ser un ~ que lo mismo sirve para un anuncio de Emulsión de Scott que de Píldora Ross** (Kub): o člověku: vědět si rady v každé situaci; ► *Emulsión de Scott a Píldora Ross* jsou léky; (14) **ser alguien un ~ vaina** (Kub): neznamenat nic; př.: *ése es un hombre vaina*; (DMC).

hombro, m. (1) **tener un aura parqueada en el ~** (Kub): mít smůlu; př.: *desde que nací tengo un aura parqueada en el hombro*; ■ Syn.: *tener un chino detrás y en puntillas; tener un chino parqueado en el hombro; tener una tiñosa parqueada en el hombro*; (DMC).

home, m. (1) **pisar el ~** (Kub): zvítězit; mít úspěch; př.: *por fin pude pisar el home*; (DMC).

hongolosongo, m. (1) lid. (Kub): zadek; př.: *mira qué hongolosongo tiene esa mujer*; viz: *cajón*; (DMC).

hora, f. (1) **a la ~¹ del cuajo (o de los mameyes)** (Kub): chvíle rozhodnutí; př.: *a la hora de los mameyes, él actúa*; (2) **a la ~² del cuajo (o de los mameyes)** (Kub): v určitý okamžik; př.: *a la hora del cuajo me dijo que no*; (3) **dar la ~¹** (Kub): být něco velmi dobrého; př.: *ese escrito da la hora*; (4) **dar la ~²** (Kub): o ženě: být velmi pěkná; př.: *esa mujer da la hora, ¡qué bella es!*; (5) **llevar dos ~s de vuelo** (Kub): zabrat málo času; př.: *esto hacerlo sólo lleva dos horas de vuelo*; (6) **necesitar alguien muchas ~s de vuelo** (Kub): je potřeba zkušeností; př.: *para ser cerrajero se necesitan muchas horas de vuelo*; (7) **¿qué ~ le toma hermano?** (Kub): kolik je hodin?; př.: *¿qué hora le toma, hermano?*; (8) **tener alguien muchas ~s de vuelo** (Kub): mít mnoho zkušeností; př.: *tu primo tiene muchas horas de vuelo, de ahí su éxito*; (9) **tener más ~s que Toscanini** (Kub): mít toho mnoho odveleno, odřízeno; př.: *ese dictador tiene más horas que Toscanini*; ► *Toscanini* je známý italský dirigent; viz: *marido, mil*; (DMC).

horchata, f. (1) lid. (Kub), viz: *sangre*; (DMC).

horizontal, adv. (1) **ponerse ~** (Kub): jít spát; př.: *estoy cansado, me voy a poner horizontal*; viz: *hijo*; (DMC).

hormiga, f. (1) **caminarle a alguien, ~s por la cabeza** (Kub): být blázen; př.: *a tu hermano le caminan hormigas por la cabeza*; ■ Syn.: *estar ponchado; tener guayabitos en la cabeza; tener guayabitos en el «penjaus»*; (2) **comer como ~ y cagar como elefante** (Kub): málo jíst a často se vyprazdňovat; př.: *mira Pedro, tú comes como hormiga y cagas como elefante*; (DMC).

hormiguero, m. (1) **engendrar un ~** (Kub): vytvořit diskuzi; př.: *allí se engendró un hormiguero*; (DMC).

horno, m. (1) **el ~¹ no está para galletas** (Kub): nepříznivá situace; př.: *en estos momentos en mi casa el horno no está para galletas*; (2) **el ~² no está para galletas** (Kub): mít špatnou náladu; př.: *no te le acerques que el horno no está para galletas*; ■ Syn.: *la Magdalena no está para tafetanes*; viz: *filosofía*; (DMC).

horripilancia, f. (1) lid. (Kub): nesmysl; ošklivá věc; př.: *¡qué horripilancia ese cuadro!*; ■ Syn.: *horripilantosa*; (DMC).

hospital, m. (1) **el ~ de los cucú** (Kub): blázinec; př.: *lo metieron en el hospital de los cucú*; (DMC).

hoyito, m. (1) lid. (Kub): důlek v bradě; př.: *ése es el primer hombre que veo con hoyito*; (DMC).

hoyo, m. (1) **hacerle a alguien un ~** (Kub), viz: *herida*; (2) **si no tiene ~¹s no es salvavidas** (Kub): to není pravda; př.: *mira, no te creo lo que me dices, si no tienes hoyos, no es salvavidas*; (3) **si no tiene ~²s no es salvavidas** (Kub): nebýt pravý, pravdivý; př.: *esa carta, mira, no es de ese señor, a mi entender, si no tiene hoyos no es salvavida*; (DMC).

huaca, f. (1) lid. (Kub): skrýš na peníze; trezor; př.: *tenía el dinero en una huaca tremenda*; (2) **tener una ~ que no la brinca un chivo** (Kub): mít hodně peněz; př.: *ése tiene una huaca que no la brinca un chivo*; ■ Syn.: *tener una paca que no la brinca un chivo*; (DMC).

hueco, m. (1) **dar ~** (Kub): dát šanci, příležitost; př.: *me dio un hueco en el equipo*; (2) **dar el ~¹** (Kub): podpořit; př.: *con ese nombramiento, le dio el hueco*; (3) **dar el ~²** (Kub): homosexuál; lehká žena; př.: *dicen que ella da el hueco*; (4) **ése es el ~ que mi culebra pide** (Kub): to je žena, která se mi líbí; př.: *esa que tú ves, es el hueco que mi culebra pide*; (5) **estar ~¹ como dágame pa' colmena** (Kub): mít tuberkulózu; př.: *fue al médico y está como dágame pa' colmena*; (6) **estar ~² como**

dágame pa' colmena (Kub): být zbabělý; př.: *ése está hueco como dágame pa' colmena*; (7) **hacer más ~s que una colmena** (Kub): říká se o hrobníkovi; př.: *el pobre, hace más huecos que una colmena*; (8) **tener un ~ en el tanque** (Kub): být velmi unavený z práce; př.: *no me puedes ajetrear porque tengo un hueco en el tanque*; (9) **ver sólo el ~ de la cerradura** (Kub): vidět jen to zbytečně; př.: *a mí lo que me gusta de él es que sólo ve el hueco de la cerradura*; viz: *flauta, majá, tres*; (DMC).

huele, m. (1) lid. (Kub), viz: *culo, huele*; (DMC).

huelelea, m. (1) **ser un ~** (Kub): o muži: přibližovat se k ženě se záměrem lichotit; př.: *Pedro no seas huelelea*; (DMC).

huelislar, intr. (1) lid. (Kub): míchat se do něčeho, co člověka nezajímá; př.: *se pasa la vida huelisando*; (DMC).

huella, f. (1) **~s vegetales** (Kub): otisky prstů; př.: *me tomaron huellas vegetales*; (DMC).

huerfanita, f. (1) lid. (Kub), viz: *Anita, mamá*; (DMC).

huesito, m. (1) **~ de Santo** (Kub): štíhlá žena; př.: *esa mujer es un huesito de Santo*; viz: *pito*; (DMC).

hueso, m. (1) **chupar el ~** (Kub): být bez peněz; př.: *no mejoro, sigo chupando el hueso*; (2) **de ~ blanco no se puede sacar bistek** (Kub): kde není základ, z toho nic nezískáme; př.: *tenía que terminar mal, de hueso blanco no se puede sacar bistek*; (3) **de ~ negro y duro** (Kub): silný; př.: *yo soy anti-comunista de hueso negro y duro*; (4) **el ~ito de la alegría** (Kub): kostrč; př.: *¡cómo me duele el huesito de la alegría*; (5) **los ~s** (Kub): kostky; př.: *la policía los sorprendió jugando a los huesos*; (6) **parecer alguien un ~¹ito de santo** (Kub): sladký; (7) **parecer alguien un ~²ito de santo** (Kub): být velmi štíhlý; př.: *después del tyfus parece un huesito de santo*; (8) **llegar al ~** (Kub): všechno vědět; př.: *en este asunto, yo llego al hueso*; (9) **quedar alguien en ~ y pellejo** (Kub): přijít o vše; př.: *ya le quitaron la última casa, quedó en hueso y pellejo*; (10) **ser un ~** (Kub): být mazaný, vychytralý; př.: *ese campesino es un hueso*; (11) **ser un ~ nuevo** (Kub): být novým soupeřem; př.: *tengo muy mala suerte, ya tengo un hueso nuevo en mi camino*; (12) **ser ~ de ternilla** (Kub): špatný člověk; př.: *Pedro, como tú sabes, es hueso de ternilla*; (13) **tener a alguien como ~ de santo** (Kub): mít někoho nalepeného na sobě; př.: *siempre te tengo como un hueso de santo*; (14) **tener ~¹** (Kub): být unavený; př.: *hoy tengo hueso*; (15) **tener ~²** (Kub): nudit se; př.: *tengo hueso de ver esta película*; (16) **tener ~³** (Kub): mít hlad; př.: *¡qué hueso tengo al mediodía!*; ■ Syn.: *tener novilla, tener partido*; (DMC).

hueva, f. (1) **la ~ lisa** (Kub): varlata; (DMC).

huevo, m. (1) **ser algo ~ batido** (Kub): nadsázka; př.: *eso que me dices es huevito batido*; (DMC).

huevo, m. (1) **estar alguien como los ~s** (Kub): změnit stav, poměr v životě; př.: *él siempre ha estado como los huevos*; (2) **freír ~s** (Kub): známka nesouhlasu vyjádřena rty; př.: *ya te dije que si sigues friendo huevos ibas a tener problemas conmigo*; (3) **~ culeco** (Kub): zkažené vejce; př.: *este es un huevo culeco*; (4) **~ e toro** (Kub): muž, který má kvůli zranění velké varle; př.: *ahí viene Huevo e toro*; (5) **~¹ frito no saca pollo** (Kub): tichá voda břehy mele; př.: *déjame excusarme por lo de Pedro- Juan, huevo frito no saca pollo*; (6) **~² frito no saca pollo** (Kub): ten, kdo nepracuje, nic nemá; př.: *el que no trabaja no come, trabaja que huevo frito no saca pollo*; (7) **~ huero** (Kub): o muži: být sexuálně nepřitažlivý; př.: *el marido le salió un huevo huero*; (8) **¡manda ~¹s!** (Kub): to je lež; př.: *manda huevos lo que me has hecho*; (9) **¡manda ~²s!** (Kub): jaký zázrak; př.: *¡manda huevos!, aparece cuando nadie lo esperaba*; (10) **meter el ~ en un tornillo** (Kub): čelit dané situaci; př.: *metió el huevo en el tornillo y ganó*; (11) **mojársele a alguien los ~s** (Kub): vystrašit někoho; př.: *yo creía que era valiente, pero en la discusión de ayer se le mojaron los huevos*; (12) **no encontrar dónde poner el ~** (Kub): nevědět, co dělat; př.: *Juan no sabe dónde poner el huevo, es un indeciso*; (13) **no tener ~¹s sino un par de cocos** (Kub): být velmi troufalý; př.: *me pidió mil dólares, no tiene huevos sino un par de cocos*; (14) **no tener ~²s sino un par de cocos** (Kub): být velmi odvážný; př.: *ese piloto no tiene huevos sino un par de cocos*; (15) **romper una mujer un ~ de puta** (Kub): krásná žena; př.: *esa mujer rompe un huevo de puta*; ■ Syn.: *de un peo rompe un corajo*; (16) **ser alguien como el ~** (Kub): jeden den být slabý a druhý den silný; př.: *tú eres como el huevo, eso es falta de carácter*; (17) **ser un ~ de lancha** (Kub): o člověku: nepracovat; př.: *Elio es un huevo de lancha*; (18) **ser un ~ rollón balanceado** (Kub): mít velké množství vitamínů; př.: *todo ese huevo es rollón balanceado*; (19) **tener alguien que comerse los ~s duros** (Kub): rozčilovat se; př.: *yo siempre tengo que comerme los huevos duros*; (20) **tener los ~s al gratén** (Kub): mít podrážděná varlata; př.: *tengo que echarles talco, pues tengo los huevos al gratén*; (21) **tener los ~¹s**

pasados por agua (Kub): být velké horko; př.: *me voy a poner una ropa ligera que tengo los huevos pasados por agua*; (2) **tener los ~²s pasados por agua** (Kub): mít tvrdá varlata z nedostatku sexu; př.: *hace meses que no estoy con una mujer y tengo los huevos pasados por la agua*; ■ Syn.: *calentamiento*; (23) **yo con tus ~s y los del cura hago tortilla** (Kub): nemám strach; př.: *te lo digo para que lo aprendas, yo con tus huevos y con los del cura hago tortilla*; viz: *dolor, mayeya*; (DMC).

hugo, m. (1) lid. (Kub), viz: *dinero, poeta*; (DMC).

humedad, f. (1) lid. (Kub), viz: *chispas*; (DMC).

humo, m. (1) **echar ~¹** (Kub): být velice naštváný; př.: *hoy con la noticia echa humos*; (2) **echar ~²** (Kub): kouřit; př.: *se pasa el día echando humo*; (3) **picharle una de ~** (Kub): dát někomu těžkou otázku; př.: *en el examen me picharon una de humo*; (4) **ser una bola de ~** (Kub): být velmi chytrý, bystrý; př.: *¡cómo no iba a quedar en primer lugar si es una bola de humo!*; (5) **subírsele los ~s** (Kub): chlubit se; př.: *desde que ganó el premio se le subieron los humos*; (6) **tener alguien más ~ que el cohete** (Kub): považovat se za důležitěho; př.: *ese tonto, tiene más humo que el cohete*; viz: *bola*; (DMC).

humor, m. (1) **no tener ~ ni en los granos** (Kub): nemít žádný smysl pro humor; př.: *él no tiene humor ni en los granos*; (2) **perder alguien el ~ pero quedarle la espinilla** (Kub): moci ublížit, udělat škodu; př.: *yo te digo que es peligroso, perdió el humor pero le queda la espinilla*; viz: *espasmo*; (DMC).

húngaro, m. (1) **estar hecho un ~** (Kub): chodit špinavý a neupravený; př.: *tu primo siempre está hecho un húngaro*; (DMC).

huraco, m. (1) lid. (Kub): zadek; př.: *¡cómo me duele el huraco!*; (2) **no pagar nada por el ~ de alguien** (Kub): říká se o někom, kdo je homosexuál; př.: *yo no pago nada por el huraco de Elio*; (3) **tener a España en llamas en el ~** (Kub): mít podrážděný zadek; př.: *tengo a España en llamas en el huraco, voy a ponerme «Solución X» que es muy refrescante*; ► *España en llamas* je nápoj z koňaku a jablečného vína; (DMC).

3.3. Letra I

ibana, f. (1) lid. (Kub): homosexuál; př.: *Juan es ibana*; (2) (Kub): žena; př.: *¡ten cuidado con esa ibana!*; (DMC).

iberia, f. (1) **ser ~** (Kub): nebýt na nikom závislý; př.: *yo no te necesito, soy Iberia*; (DMC).

icú, m. (1) lid. (Kub): smrt; př.: *¡qué Dios te libre de Icó!*; (2) **ser alguien ~** (Kub): být důležitý; př.: *Pedro en todo es icú*; (DMC).

ida, f. (1) **~ y vuelta, emparedado de ~ y vuelta** (Kub): velký sendvič; př.: *cantinero, sírvame un emparedado de ida y vuelta*; (2) **libro de ~ y vuelta** (Kub): tlustá kniha; př.: *El Guzmán de Alfarache es de ida y vuelta*; viz: *galleta*; (DMC).

ideal, m. (1) **tener el ~ político del ternero** (Kub): zpronevřit; př.: *Oscar tiene el ideal político del ternero*; (DMC).

identidad, f. (1) **tener una ~ de inodoro** (Kub): neznamenat nic; př.: *¿lo oíste hablar?, Juan tiene una identidad de inodoro*; (DMC).

ilé, m. (1) lid. (Kub), viz: *ilé*; (DMC).

ignorabundia, f. (1) lid. (Kub): neznalost; ignoranství; př.: *la ignorabundia de esa gente es total*; ■ Syn.: *innorabundia*; (DMC).

igualada, f. (1) **ser algo la ~ trágica** (Kub): rozhodující, zásadní situace; př.: *estamos en la igualada trágica: o resolvemos o perdemos la guerra*; (DMC).

igualíticos, -as, adj. (1) lid. (Kub): stejný; identický; př.: *estos gemelos son igualíticos*; (DMC).

igualito, -ita, adj. (1) **quedarse ~** (Kub): neznepokojit se; př.: *se lo dije y se quedó igualito*; (DMC).

ikoro, m. (1) lid. (Kub), viz: *oyú*; (DMC).

ilé, m. (1) lid. (Kub): dům; domov; př.: *me voy para el ilé*; ■ Syn.: *el gao*; (2) **~ Ifé** (Kub): provincie Matanzy; př.: *yo viví en Ilé Ifé cinco años, en el pueblo de Limonar*; (DMC).

impase, m. (1) lid. (Kub): stav nečinnosti; zahálka; př.: *hay que hacer algo para salir de este impase*; (DMC).

imperativo, m. (1) **el ~ categórico de la tripa en falso** (Kub): hlad; př.: *hoy tengo más que nunca el imperativo categórico de la tripa en falso*; (2) **hacerlo por el ~ categórico de la tripa en falso** (Kub): muset jíst; př.: *debería estar a dieta pero lo hace por el imperativo categórico de la tripa en falso*; (3) **seguir los ~s de la tripa en pulso** (Kub): mít velký hlad a potřebovat jíst; př.: *lo siento pero voy a seguir los imperativos de la tripa en pulso*; (4) **tener el ~ categórico de la tripa en falso** (Kub): mít hlad; př.: *tengo el imperativo categórico de la tripa en falso*; ■ Syn.: *tener Ambrosía; tener una brisita*; (DMC).

imperfectada, f. (1) **hacer ~s** (Kub): dělat nesmysly; př.: *te he dicho mil veces que no hagas imperfectadas*; (DMC).

impermeable, m. (1) **ser alguien como el ~** (Kub): o člověku: být ohavný; př.: *Juan es como el impermeable, no lo soporto*; (DMC).

importador, m. (1) **~ de carnes para el interior** (Kub): homosexuál; viz: *aceite*; (DMC).

importantute, adj. (1) **ser algo muy ~** (Kub): být velice důležité; př.: *ir al médico es muy importantute*; (DMC).

impotente, adj. (1) lid. (Kub), viz: *canción*; (DMC).

imprensa, f. (1) **poner a alguien a trabajar como la ~ Nacional** (Kub): zaměstnat někoho psaním na stroji; viz: *cráneo*; (DMC).

improsulta, f. (1) lid. (Kub): něco extra; ► zkomoleně z lat. *non plus ultra*; př.: *ese libro es la improsulta*; (DMC).

impuesto, m. (1) **remangar un ~** (Kub): udělit poplatek; př.: *a los refrigeradores le remangaron un impuesto*; viz: *yanquiruli*; (DMC).

impulsado, -ada, adj. (1) **estar ~** (Kub): být nervózní; př.: *hoy, después de lo de ayer, estoy impulsado*; ■ Syn.: *estar atónico*; (DMC).

in, adj. (1) **compromiso ~** (Kub): dobrý; př.: *mi compromiso con Luisa es un compromiso «in»*; viz: *pleis, quality*; (DMC).

inales, m, pl. (1) lid. (Kub): zbytky jídla; př.: *yo como filete, yo no como inales*; (DMC).

inán, m. (1) lid. (Kub): zadek; viz: *cajón*; (2) **~ Cotú** (Kub): velký zadek; př.: *esa tiene un Inán Cotú*; (DMC).

incapturables, m. (1) lid. (Kub): název taxíku v dnešní Kubě; př.: *no se ve por ahí, en ninguna parte, un incapturable*; (DMC).

incumbencia, f. (1) **no tener acento en la ~** (Kub): nebýt důležité; př.: *ni te preocupes, eso no tiene acento en la incumbencia*; (DMC).

independencia, f. (1) **no bajarse de la ~ y seguir dando carga al machete** (Kub): říká se o tom, kdo pořád mluví o vlastenectví; př.: *ahí lo tienes con otra arenga patriótica, no se ha bajado de la independencia y le sigue dando carga al machete*; (DMC).

india, f. (1) **ser la ~ del Caribe** (Kub): otrokyně; př.: *oye, Pedro, ¿qué tú crees, que yo soy la india del Caribe?*; (DMC).

indianápolis, f. (1) **gente de ~** (Kub): indiáni; př.: *en las reservaciones quedan aún much agente de Indianápolis*; (DMC).

indiferencia, f. (1) **el ferrocarril de sus desprecios resbala sobre los raíles de mi ~** (Kub): věta, kterou používají muži, když je žena odmítne; (DMC).

indigestión, f. (1) **tener una ~ de almanaque** (Kub): mít hodně let; př.: *él lo que tiene es una indigestión de almanaque*; (DMC).

indio, m. (1) lid. (Kub): slunce; př.: *el indio está duro hoy*; viz: *cuco, ojos*; (2) **estar como el ~¹** (Kub): být ve smrtelném nebezpečí; př.: *no muevas la tabla que se nos cae, Pedro, está como el indio*; ■ Syn.: *estar al borde de la piragua*; (3) **estar como el ~²** (Kub): mít poslední chvíle před smrtí; př.: *está como el indio, no llega a mañana*; (4) **estar como los ~s** (Kub): být myšlenkami mimo; př.: *mis alumnos siempre están como los indios*; (5) **~ helado** (Kub): studené pivo značky Hatuey; př.: *dame un indio helado*; ■ Syn.: *indio sudado*; (6) **los ~s** (Kub): dělníci v dnešní Kubě; př.: *los indios en Cuba trabajan de sol a sol*; (7) **poner a alguien un ~ caribe** (Kub): poslat k čertu; př.: *por su insolencia, lo puse de indio caribe*; (8) **ponerse el ~ bravo** (Kub): o slunci: hodně pálit; př.: *voy a cubrirme la cabeza porque el indio se está poniendo bravo, a esta hora siempre el indio aquí se pone bravo*; (9) **quedarse como el ~** (Kub): zůstat bez peněz; př.: *la estoy pasando muy mal, me*

quedé como el indio; (10) **soltarse el ~** (Kub): být velké horko; př.: *esta semana, socio, se soltó el indio*; (11) **tener alguien la intrínquilis del ~** (Kub): být komplikovaný; př.: *ese tiene la intrínquilis del indio*; ■ Syn.: *ser una persona complicadita*; (12) **un ~ en dos canoas** (Kub): jedno pivo ve dvou sklenicích; př.: *cantinero, por favor, dame un indio en dos canoas*; viz: *indio de Baracoa*; (DMC).

indiscreto, m. (1) **ser un ~ comiendo** (Kub): hodně jíst; př.: *ese hombre es más que un glotón, es un indiscreto comiendo*; (DMC).

individuo, m. (1) **ser alguien un ~¹ chinche** (Kub): nutit ostatní pracovat až do vyčerpání; př.: *yo no trabajo con él, es un individuo chinche*; (2) **ser alguien un ~² chinche** (Kub): být živý z peněz ostatních, nemuset pracovat, a nevracet je; př.: *es un picador, es un individuo chinche, siempre pidiendo dinero*; (DMC).

indultar, intr. (1) lid. (Kub): vyjít lehce z těžké situace; př.: *estaba a punto de perderlo todo en el trabajo pero me indulté*; (DMC).

indumba, f. (1) lid. (Kub): kamarádka; př.: *por ahí viene mi indumba*; (2) (Kub): šéfová; př.: *por ahí viene mi indumba*; (DMC).

industria, f. (1) **ser alguien de la ~ de la harina** (Kub): být obézní; př.: *el señor Salvat siempre ha sido de la industria de la harina*; (DMC).

industrial, adj. (1) lid. (Kub), viz: *técnica*; (DMC).

inés, f. (1) lid. (Kub), viz: *mamá*; (DMC).

infamil, m. (1) **chupar el ~** (Kub): brát nelegálně peníze ze státního rozpočtu; př.: *esa gente está chupando el Infamil*; ► *El Infamil* je posilující lék, který se užívá, aby děti na Kubě ztloustly; (DMC).

infancia, m. (1) lid. (Kub), viz: *jardín*; (DMC).

infanticida, m. (1) lid. (Kub): říká se o starším muži, který je ženatý, nebo zamilovaný do mladé ženy; př.: *no mires a esa niña, Pedro, no seas infanticida*; (DMC).

infanticidio, m. (1) lid. (Kub): situace, kdy si starší muž vezme za ženu dívku mladší osmnácti let; př.: *Juan se casó ayer, cometió un infanticidio*; (DMC).

infantilismo, m. (1) ~ **veterinario** (Kub): přehnaná láska ke zvířatům; př.: *ese americano tiene infantilismo veterinario*; (DMC).

infinita, f. (1) **poner a funcionar a la ~** (Kub): brečet; př.: *cuando me vio y se lo dije, puso a funcionar la infinita*; (DMC).

infumable, adj. (1) lid. (Kub): něco, co nikdo neakceptuje; něco hrozného; př.: *ese libro está infumable, no pasé de la pagina dos*; (2) **estar una mujer ~** (Kub): ošklivá žena; př.: *ella está infumable*; (DMC).

ingeniero, m. (1) **ser ~** (Kub): mít spoustu knih, papírů; př.: *¡mira que espectáculo! ¡tu hermano es ingeniero!*; (DMC).

ingenio, m. (1) **moler más que un ~** (Kub): rychle jíst; př.: *Juan muele más que un ingenio*; (2) **tener alguien más ~ que el «Jaronú»** (Kub): být velice inteligentní; př.: *ella tiene más ingenio que el Jaronú*; ► *El Jaronú* byl jedním z nejznamenitějších intelektuálů na Kubě; (DMC).

inglés, m. (1) **cortarse con vidrio ~** (Kub): šlápnout do lejna; př.: *Juan se cortó con vidrio inglés*; (2) **hablar ~ de caballito** (Kub): mluvit špatně anglicky; př.: *tú hablas inglés de caballito*; (3) **hablar ~ de Jorrín** (Kub): mluvit trochu anglicky; př.: *yo hablo inglés de Jorrín*; (4) ~ **de factoría** (Kub): špatná angličtina; př.: *habla inglés de factoría*; ■ Syn.: *hablar inglés de one, two, three, cojan puesto*; (DMC).

ingrimea, -imo, adj. (1) ~ **y sola** (Kub): smutný a sám; př.: *ella está ingrimea y sola*; (DMC).

inodoro, -ora, adj. (1) **ése, de ~ de café no tiene precio** (Kub): ten, kdo shromažďuje noviny; př.: *ese profesor, de inodoro de café, no tiene precio*; viz: *identidad, tapa*; (DMC).

inquico, m. (1) lid. (Kub): mladá žena; př.: *siempre se enamora de inquicos*; (2) (Kub): prostitutka; př.: *¡cómo me gustan esas inquicos*; ■ Syn.: *flete; fletera*; (DMC).

inside, m. (1) **estar en el ~** (Kub): znát podstatu věci; př.: *yo estoy en el insaid, él lo quiere matar*; (DMC).

insomne, m. (1) lid. (Kub), viz: *pupila*; (DMC).

inspección, f. (1) **no pasar, alguien, ~** (Kub): být velmi ošklivý; př.: *Pedro no pasa inspección*; (DMC).

instantáneo, m. (1) lid. (Kub), viz: *sello*; (DMC).

instrumento, m. (1) **volar por** ~¹ (Kub): být duchem nepřítomný; př.: *el pobre está volando por instrumento*; (2) **volar por** ~² (Kub): mít prázdnou hlavu; př.: *hoy vuelo por instrumento, ¡qué mala tengo la cabeza!*; (3) **volar por** ~³ (Kub): být hodně ospalý; př.: *estoy volando por instrumentos, me caigo*; viz: *berrinche, orquesta*; (DMC).

insurrecto, m. (1) ~ **majasero** (Kub): šovinista; př.: *ese es un insurrecto majasero*; (DMC).

integral, m. (1) lid. (Kub), viz: *negro*; (DMC).

intelectual, m. (1) lid. (Kub): typ brýlí, které nosí lidé, co si myslí, že jsou intelektuálové; př.: *me compré un par de intelectuales en la óptica*; viz: *emos*; (DMC).

inteligentío, m. (1) lid. (Kub): inteligentní člověk; př.: *Juan es un inteligentío*; (DMC).

intensiv, m. (1) **ser algo de ~ kear** (Kub): něco závažného; př.: *ese problema es de Intensiv Kear*; (DMC).

interés, m. (1) **cogerle ~ a alguien** (Kub): dostat na někoho vztek; př.: *le estoy cogiendo interés a Pedro*; (DMC).

interior, m. (1) **del ~** (Kub): na Kubě se tak říká všemu, co není v Havaně; př.: *Juan es del interior*; viz: *guajiro, importador*; (DMC).

internacional, f. (1) **pertenecer a la ~ de las pingas** (Kub): být homosexuál; př.: *ambos pertenecen a la Internacional de las pingas*; viz: *mujer*; (DMC).

intérrnal, m. (1) **pedir más que el «~ réveniu»** (Kub): žádat příliš; př.: *tú pides más que el «intérrnal réveniu», mi hijo, no tengo dinero hoy para caramelos*; (DMC).

internalgal, m. (1) lid. (Kub), viz: *refrescar*; (DMC).

interpelar, tr. (1) lid. (Kub): potkat se s někým; př.: *¿dónde te interpelo mañana?*; (2) **¿quién me ~?** (Kub): kdo mi volá?; př.: *Pedro, el teléfono – oigo, ¿quién me interpela? ¿Juanita?*; (DMC).

interrupto, m. (1) lid. (Kub): ten, kdo přišel o práci; nezaměstnaný; př.: *tenemos dos millones de interruptos en el país*; (DMC).

inventor, m. (1) **dejar al ~ en Cuba** (Kub): nepřipouštět si něčí nadvládu; př.: *oye, cuando me hables, no te olvides que al interventor lo dejé en Cuba*; (2) **haber salido de Cuba por no haber tenido ~** (Kub): o člověku: dávat rozkazy; př.: *mi mujer no quería que fuera al banquete, pero yo le dije que yo había salido de Cuba para no tener interventor*; (DMC).

intestino, m. (1) **pujar hasta casi hacerse arrancar el ~** (Kub): ten, kdo usileje o nadání, kulturu, atd.; př.: *cuando llega a nuestra tertulia, puja hasta casi hacerse arrancar los intestinos*; (DMC).

intransitable, adj. (1) **estar casi ~** (Kub): být nepřijemný; př.: *hoy, no sé lo que le pasa, está intransitable*; (DMC).

intriga, f. (1) **vive la ~ y no inagues** (Kub): nevyzvídej; př.: *ya te dije que te callaras, vive la intrika y no la indagues*; (DMC).

intrigado, -ada, adj. (1) **dejar a alguien ~ como en las soap-operas** (Kub): napínat někoho několik dní; př.: *no se lo dije, lo dejé intrigado como en las soap-operas*; (DMC).

intrínqulis, m. (1) lid. (Kub), viz: *indio*; (DMC).

inventarla, tr. (1) **¡la inventaste!** (Kub): o člověku: dokázat v každém případě svou schopnost; př.: *lo que tenemos que hacer es darle un homenaje y así no se disgusta, ¡la inventé!*; (DMC).

invento, m. (1) **ser algo de ~ gallego** (Kub): nesloužit; nefungovat; př.: *eso que me dices es el invento gallego*; (DMC).

inventor, m. (1) **escapársele alguien al ~ del movimiento continuo de las ruedas** (Kub): být velmi šikovný, mazaný; př.: *Juan se le escapó al inventor del movimiento continuo de las ruedas*; ■ Syn.: *escapársele a Tamakún por debajo del turbante; ser el inventor de la flor de un día; ser el inventor de la sopa de ajo; ser la muerte en cueros cruzando el Niágara en bicicleta; ser nitrón, ser tiza*; (DMC).

invero, m. (1) lid. (Kub): vězení; př.: *lo mandaron cinco años para el invero*; ■ Syn.: *cielito lindo*; (DMC).

invitación, f. (1) **darle una ~ al vals muy fuerte** (Kub): povzbudit někoho; př.: *lo logró, el cuñado le dio una invitación al vals muy fuerte*; ■ Syn.: *dar arranque*; (2) **no me hagas ~ al vals que te lo bailo** (Kub): nehraj si se mnou, budeš litovat; př.: *tel o digo por última vez, no me hagas invitación al vals que te lo bailo*; (3) **tener ~ al vals** (Kub): mít problém; př.: *conmigo, como te pases, vas a tener invitación al vals*; (DMC).

inyección, f. (1) **ponerle a alguien una ~** (Kub): poslat peníze; př.: *en estos días te mando una inyección*; (DMC).

iña, f. (1) lid. (Kub): neštěstí; př.: *se formó una iña en la esquina*; (DMC).

iñiguez, m. (1) lid. (Kub), viz: *dalia*; (DMC).

ir, intr. (1) ~ **a rendirla** (Kub): spát; př.: *estoy cansado, voy a rendirla*; (2) ~**le a alguien piri piti flaútico** (Kub): dařit se dobře; př.: *a mí siempre me ha ido piri piti flaútico*; (3) ~**se la comida por el camino viejo** (Kub): dávit se; př.: *se le fue la comida por el camino viejo, por eso tose*; (4) ~**se a bolina** (Kub): ztroskotat; nevyjít; př.: *el negocio se fue a bolina*; ■ Syn.: *irse a bolina el papalote*; (5) ~**se a bolina como la picúa** (Kub): skončit; př.: *nuestro amor se fue a bolina como la picúa*; (6) ~**se a pie** (Kub): jíst rukami; př.: *déjate de protocolo y vámonos de pie*; (7) **no ~ con alguien** (Kub): nesouhlasit s někým; př.: *contigo no voy en ninguna opinión*; (DMC).

iriampo, m. (1) lid. (Kub): jídlo; př.: *dame el iriampo*; ■ Syn.: *la chaúcha; la grasa; los víveres*; (2) **estar en el ~** (Kub): nemít ani cent; př.: *toda mi vida he estado en el iriampo*; (3) **meterle al ~** (Kub): jíst; př.: *vamos a meterle al iriampo*; (DMC).

iris, f. (1) **ser una mujer, I~ Chacón** (Kub): mít velký zadek; př.: *esa amiga tuya es Iris Chacón*; ► Iris Chacón je zpěvačka z Puertorica s vystouplým zadkem; (DMC).

ironber, m. (1) **ser como el refresco I~** (Kub): být velmi silný; ► *El Ironber* byl kubánský nápoj; (DMC).

irrigar, intr. (1) lid. (Kub): myslet, přemýšlet; př.: *tú no irrigas bien, por eso cometes errores*; (DMC).

irse, zvrat. (1) ~ **y desvolverse** (Kub): jít a vrátit se; př.: *ven a verme y desenvolverme enseguida*; (DMC).

irún, m. (1) lid. (Kub): ilegální hra na Kubě; př.: *no te preocupes, el irún manda el dinero*; (DMC).

isabelita, f. (1) **ser I~** (Kub): říká se o ženě, která je vždy nahoře, nebo dole; př.: *éstate quieta, que eres Isabelita*; (2) **ser mujer como I~** (Kub): o ženě: hledat lásku; př.: *tu hermana es como Isabelita*; viz: *ataque*; (DMC).

isla, f. (1) **I~ flotante** (Kub): piškot v pudinku; př.: *dame una Isla Flotante*; (DMC).

isleño, m. (1) lid. (Kub): obyvatel Kanárských ostrovů; př.: *mi padre es isleño, nació en Las Palmas*; (DMC).

italero, m. (1) lid. (Kub): věštec z afrického náboženství žijící na Kubě, který předpovídá budoucnost ze šneků; př.: *yo tengo mala suerte, tengo que ir a ver al italero*; (DMC).

italian, m. (1) «**I~ boi**» (Kub): typ účesu žen na Kubě; př.: *yo de jovencita usaba el «Italian boi»*; (DMC).

italiana, f. (1) lid. (Kub), viz: *higado*; (DMC).

izquierda, f. (1) **curracar a alguien para la ~** (Kub): sympatizovat s levicí; př.: *ese político, curraca para la izquierda*; viz: *acera y lado*; (DMC).

izquierdazo, m. (1) lid. (Kub): ilegální peníze obdržené z levice; př.: *el recibía el izquierdazo*; (DMC).

3.4. Letra J

jaba, f. (1) lid. (Kub): koš; př.: *me compré una jaba grande*; (2) (Kub): značka, kterou mají mulati na kostrči; př.: *esa jaba indica que es mulato*; (DMC).

jabado, m. (1) lid. (Kub): mulat; př.: *ese jabado tiene una fuerza descomunal*; (2) (Kub): druh kohouta; př.: *apuesto al jabado*; (3) **ir por el ~** (Kub): jít na jistotu; př.: *yo en esto voy por el jabado*; (DMC).

jabón, m. (1) **dar ~** (Kub): chlubit se; př.: *deja de darle jabón*; (2) **dar ~ que hace espuma** (Kub): pochlebovat; př.: *Juan le da a María un jabón que hace espuma*; (3) **eso no es ~ que se gaste** (Kub): odpověď ženy na tvrzení, že její muž ji podvádí; př.: *vi a tu marido con otra, déjalo, que eso no es jabón que se gaste*; (4) **hacer algo con ~** (Kub): dělat něco potají; př.: *no me dí cuenta del robo porque lo hizo con jabón*; (5) **lavarse la cara con ~ de cemento** (Kub): nesmát se; př.: *ése se lavó la cara con jabón del cemento*; (6) **ponerle a alguien a Panchita J~ Candado en la mano** (Kub): nechat někoho tvrdě pracovat; př.: *yo no tuve suerte, desde que nací me pusieron a Panchita Jabón*

Candado en la mano; ► *Panchita Jabón Candado* byl název kubánského mýdla, znázorněného malou černoškou, která umývala prádlo v neckách; (7) **ser alguien como el ~** (Kub): být velmi příjemný; př.: *Antonio es como el jabón*; (8) **ser una Panchita ~ Candado** (Kub), viz: *Candado, hilo, Panchita, pase*; (DMC).

jabonear, tr. (1) lid. (Kub): přehnaně chválit; př.: *se pasa la vida jaboneando al jefe*; (DMC).

jaboneo, m. (1) lid. (Kub): přehnané vychvalování; př.: *está en el jaboneo*; (DMC).

jabonero, m. (1) lid. (Kub): ten, kdo se podlézavě chlubí; př.: *no me gusta porque es un jabonero*; (2) **en casa del ~ el que no cae resbala** (Kub): ten, kdo má v něčem velké znalosti nemůže být oklamán; př.: *yo te dije que él te sorprendería, no te olvides que en casa del jabonero el que no cae resbala*; (DMC).

jabuco, m. (1) lid. (Kub): typ košíku; (2) (Kub): pytel; př.: *lo metió todo en el jabuco*; (2) **dar ~** (Kub): dát košem; př.: *Juana le dio jabuco a Pedro*; (DMC).

jaca, f. (1) **pararle la ~** (Kub): přerušit; př.: *estaba atacándome pero le paré la jaca*; (2) **tirarle la ~ arriba** (Kub): napadnout; př.: *me tiro la jaca arriba pero me supe defender*; ■ Syn.: *tirarle los caballos encima*; (DMC).

jacamán, m. (1) lid. (Kub): zkušený člověk; př.: *siempre se porta como un jacamán viejo*; (DMC).

jacomino, m. (1) lid. (Kub): sekaná; př.: *dame jacomino*; (2) **ser alguien de J~¹** (Kub): být původem z nízké sociální skupiny; př.: *no me vengas con cuentos, que tú eres de Jacomino*; (2) **ser alguien de J~²** (Kub): být hlupák; př.: *cómo no lo iba a engañar si era de Jacomino*; (DMC).

jafasera, f. (1) lid. (Kub): hádka, rvačka; př.: *se formó en la esquina una jafasera*; (DMC).

jafatera, f. (1) lid. (Kub), viz: *jafasera*; (DMC).

jai, f. (1) ~ **a lai** (Kub), viz: *frontón*; (DMC).

jaiba, f. (1) lid. (Kub): pusa; př.: *abrió la jaiba y lo detuvieron*; (2) (Kub): malý krab; př.: *hoy sólo cogí jaiba*; (3) **abrir la ~** (Kub): otevřít pusu; př.: *eso te pasó por abrir la jaiba*; (4) **comportarse como un ~** (Kub): jednat zbaběle; př.: *en la pelea se comportó como un jaiba*; (5) **ser un ~** (Kub): být zbabělec; př.: *eres un jaiba*; (6) **son ~s mayúsculas** (Kub): lidé s chlupatým hrudníkem; př.: *eso que ves allí, en la zona de tolerancia, son jaibas mayúsculas*; (DMC).

jaibearse, zvrát. (1) lid. (Kub): vyděsit se; př.: *mi primo siempre se jaibea*; (DMC).

jaibería, f. (1) lid. (Kub): pokrytectví; př.: *déjate de jaibería conmigo*; (DMC).

jaibero, m. (1) lid. (Kub): zbabělec; př.: *eres un perfecto jaibero*; (DMC).

jaibito, m. (1) **es ~ como el venado** (Kub): těžko k zastihnutí; př.: *ese hombre es jaibito como el venado*; viz: *candela, jaiba*; (DMC).

jaime, m. (1) **Don J~** (Kub), viz: *catuca*; (DMC).

jalá, f. (1) lid. (Kub): množství; př.: *le dio a su hermano una jalá de palos*; (2) **darle a alguien una ~ de palos** (Kub): dát několik ran; př.: *le encontré robando en mi casa y le di una jalá de palos*; (3) **de una ~** (Kub): z cesty; př.: *lo hizo de una jalá*; (DMC).

jaladera, f. (1) lid. (Kub): opilost; opice; př.: *¡qué jaladera tiene!*; (DMC).

jaladito, m. (1) **estar ~¹** (Kub): vyhublý, sešlý; př.: *está muy jaladito después del tifus*; (2) **estar ~²** (Kub): být opilý; př.: *ayer estuvo todo el día jaladito*; (DMC).

jalado, -ada, adj. (1) **estar ~** (Kub): být opilý; př.: *ayer se pasó el día jalado*; (DMC).

jalaleva, m. (1) lid. (Kub): lichotník; př.: *es un jalaleva, ¡qué asco!*; (DMC).

jalao, m. (1) **J~ yerboso** (Kub): opojení marihuanou; př.: *te digo que eso es un jalao yerboso y no de alcohol*; (DMC).

jalarse, zvrát. (1) lid. (Kub): opít se; př.: *ayer se jaló en la fiesta*; (DMC).

jaleta, f. (1) lid. (Kub): opilost; př.: *tú siempre con tus malditas jaletas*; (DMC).

jalisquiao, m. (1) lid. (Kub): říká se o studentu v dnešní Kubě, který se neučí; př.: *Juan está jalisquiao*; (DMC).

jalogüin, m. (1) **ser una mujer un ~** (Kub): být ošklivá žena; př.: *esa mujer es un jalogüin*; (DMC).

jama, f. (1) lid. (Kub): jídlo; př.: *esta jama es de primera*; (2) (Kub): benzín; př.: *este automóvil necesita jama*; (3) **a venderle al que llegó la ~** (Kub): nechme práce; př.: *muchachos, vamos a venderle, al que llegó la jama*; (DMC).

jamacaso, m. (1) lid. (Kub): kymáčení; př.: *el jamacaso de este tren es terrible*; (2) (Kub): úder, rána; př.: *me dio un jamacaso que me partió una rodilla*; (3) (Kub): duševní rána; př.: *con este jamacaso de la muerte de mi padre estuve destrozado*; (4) (Kub): problémy; př.: *estos jamacasos constantes con tu hermano me matan*; (DMC).

jamaqueado, -ada, adj. (1) **estar alguien** ~¹ (Kub): být unavený; př.: *estoy muy jamaqueado, por eso no tengo ganas de hacer nada*; (2) **estar alguien** ~² (Kub): mít mnoho zkušeností; př.: *yo estoy muy jamaqueado, para que me vengas con esa mentira*; (DMC).

jamaquear, intr. (1) lid. (Kub): hýbat, posunout; př.: *me cogió por los hombros y me jamaqueó*; (2) (Kub): dávat někomu tvrdou práci; př.: *me ha jamaqueado de mala manera*; (3) (Kub): zle jednat; př.: *me jamaqueó de lo lindo en su oficina*; ■ Syn.: *batuquear*; (DMC).

jamaquearse, zvrát. (1) lid. (Kub): kymáčet se; př.: *cómo se jamaquea este tren*; (DMC).

jamaqueo, m. (1) lid. (Kub): kymáčení; (DMC).

jamar, tr. (1) lid. (Kub): jíst; př.: *voy a jamar a las doce*; (2) (Kub): znát někoho velmi dobře; př.: *a Pedro lo jama bien, es un buen hombre*; (3) (Kub): rozumět; př.: *le dices algo y lo jama enseguida*; (4) (Kub): smilnit; př.: *se jamó a la lea*; slang *chuchero*; (5) **estar ~ando sicas butis** (Kub): spát pořád s jinou ženou; př.: *tiene mucha suerte, está jamando sicas butis*; slang *chuchero*; (DMC).

jamarse, zvrát. (1) lid. (Kub): účastnit se; vypomáhat; př.: *me jamé toda la función del cine hoy*; (2) ~ **el frío** (Kub): vydržet, snést zimu; př.: *me jamé el frío en Chicago*; ■ Syn.: *chinarse el frío*; (DMC).

jamo, m. (1) lid. (Kub): síť na chytání motýlů; př.: *éste jamo está muy bueno*; (2) **meter a alguien en el** ~ (Kub): zaplést někoho do něčeho s čím nemá nic společného; př.: *aquí está el nombre de Juan, ¿quién lo metió en el jamo éste?*; (3) **¡qué clase de peje ha caído en el** ~ ! (Kub): podívej, kdo přišel; př.: *ahí entra Juan, ¡qué peje cayó en el jamo!*; (DMC).

jamón, m. (1) **coger** ~¹ (Kub): dostávat tučné zisky; př.: *estoy cogiendo jamón hace rato en esa empresa*; (2) **coger** ~² (Kub): dosáhnout zisku bez velkého úsilí; př.: *esa gestión fue un jamón, no tuve problemas*; (3) **coger** ~³ (Kub): získat něco jednoduše; př.: *en este asunto cogiste jamón*; (4) **coger** ~⁴ (Kub): chlípně sledovat; př.: *déjame coger jamón con esa mujer*; (5) **dar** ~¹ (Kub): sexuálně se předvádět; (6) **dar** ~² (Kub): osahávat ženu s chlípnými úmysly; př.: *Juan en el cine le daba jamón a Laura*; (7) **dar** ~³ (Kub): osahávat ženu; (8) **dar** ~ **serrano** (Kub): osahávat ženu s chlípnými úmysly; př.: *Juan, en el cine, le daba jamón serrano a Laura*; (9) **el** ~ (Kub): prezidentský úřad Kuby; (10) **entrarle al** ~ (Kub): zpronevěřit; př.: *le entró al jamón en el Ministerio de Hacienda*; (11) **estar en el** ~ (Kub): mít dobře hodnocenou veřejnou funkci; př.: *desde que el amigo es ministro está en el jamón*; (12) **estar ligado al** ~ (Kub): materiálně využívat vládu; př.: *Pedro toda su vida ha estado ligado al jamón*; (13) **no me des ~ que tú no eres lonchero** (Kub): nesahej na mě; př.: *le dije al descarado lo siguiente: no me des jamón que tú no eres lonchero*; (14) **pegarse al** ~ (Kub): dosáhnout veřejné funkce; př.: *yam e pegué al jamón, ayer llegó el nombramiento*; (15) **ser algo ~ del diablo** (Kub): být velmi dobrý; př.: *esa película es jamón diablo*; (16) **ser algo o alguien** ~ (Kub): být jednoduchý; př.: *el examen es un jamón*; (17) **tragarse un** ~ (Kub): nepřijít na lež; př.: *me tragué el jamón de Juan*; viz: *nananina, repello*; (DMC).

jamona, f. (1) lid. (Kub): žena ve středním věku; př.: *está casado con una jamona*; (2) (Kub): žena v pokročilém věku; př.: *se casó con una jamona*; viz: *veterana*; (DMC).

jamonear, tr. (1) lid. (Kub): nemravně osahávat ženu; př.: *la policía alo sorprendió jamoneando en el cine*; (2) (Kub): prodávat kradené zboží; př.: *la policía llegó cuando estaba jamoneando el ladrón*; (3) (Kub): být k prospěchu; př.: *yo voy a jamonear en esa venta*; (4) (Kub): chtivě osahávat; př.: *Juan le jamoneó el culo a Aurora*; (DMC).

jamonero, m. (1) lid. (Kub): ten, kdo kupuje kradené zboží; př.: *toda esa mercancía que se robó para en manos del jamonero*; (2) (Kub): ten, kdo nemravně osahává ženy; př.: *no hay dudas de que ese jamonero está enfermo, siempre que va al cine toca a una mujer distinta*; (DMC).

jamoneta, f. (1) lid. (Kub), viz: *años*; (DMC).

jamonía, f. (1) **coger una** ~ (Kub): přílišná starostlivost; utkvělá představa; př.: *siempre coge una jamonía*; (DMC).

jan, m. (1) ~ **de palo** (Kub): nástroj na dělání děr; př.: *en el campo usan siempre un jan de palo*; (DMC).

janazo, m. (1) lid. (Kub): rána pěstí; př.: *me dio un janazo en medio de la discusión*; (2) **de un** ~ (Kub): poprvé a naposledy; př.: *lo hizo de un janazo*; (DMC).

janearse, zvrát. (1) lid. (Kub): vyždžet potichu; př.: *se janeó diez horas de su conversación, ¡qué aguante!*; (DMC).

janes, m. (1) lid. (Kub): *pesos* (peníze); př.: *me dio los janes en cuanto se los pedí*; (DMC).

janga, f. (1) **hacer la** ~ (Kub): provést ošklivý kousek; př.: *ayer me hizo una janga Benito*; viz: *hacer una basura, hacer una mierda*; (DMC).

japi, m. (1) **cortarle el ~** (Kub): vzít někomu nápad, myšlenku; př.: *se propasó conmigo pero enseguida le corté el japi*; (2) **tener un ~** (Kub): mít mimořádné přání; př.: *Juana tiene un japi de cocinera*; ► *Japi* je výslovnost anglického *happy*; (DMC).

jaque, m. (1) lid. (Kub): věc, záležitost; př.: *llevo ya varios días en este jaque*; (2) **dar ~** (Kub): dělat hodně věcí naráz a tak běhat z jedné strany na druhou; př.: *¡qué mal me siento!, ¡qué jaque me he dado hoy!*; (3) **meterle a alguien un ~** (Kub): dát ránu; př.: *lo sorprendió descuidado y le metió un jaque*; (DMC).

jaquetón, adj. (1) lid. (Kub): křiklavý, výrazný; př.: *ése es un color jaquetón*; (DMC).

jáquima, f. (1) **comerse la ~** (Kub): být nevěrný ženě; př.: *ella, a los dos meses de casada, se comió la jáquima*; (2) **quedarse con la ~ en la mano** (Kub): neuspět; ztroskotat; př.: *se creía muy astuto pero se quedó con la jáquima en la mano*; (DMC).

jaquimazo, m. (1) lid. (Kub): rána; př.: *le dio un jaquimazo con la mano derecha*; (DMC).

jara, f. (1) lid. (Kub): policie; př.: *por ahí viene la jara*; ■ Syn.: *los azules*; (DMC).

jarabe, m. (1) **dar ~¹ de pico** (Kub): zamilovat se; př.: *le dio jarabe de pico a Lola y se casó con ella*; (2) **dar ~² de pico** (Kub): mluvit s někým mile s cílem přesvědčit ho; př.: *le dio jarabe de pico a mi padre pero no lo pudo convencer*; (DMC).

jarana, f. (1) **tirarse en ~ con** (Kub): troufnout si na někoho; př.: *yo no sé cómo, conociendo mi carácter, te tiras en jaranas conmigo*; (DMC).

jardinero, m. (1) lid. (Kub): *outfielder* v baseballu; př.: *¡qué bien batea ese jardinero!*; (2) (Kub): pozice, kterou zaujímají tři z hráčů baseballu; př.: *él es el jardinero del equipo*; (3) (Kub): termín vytvořený kubánským kronikářem Víctorem Muñozem pro «fil»; viz: *fil*; (DMC).

jarrete, m. (1) **ser ~¹** (Kub): být lakomý; př.: *oye, paga, que usted es jarrete*; (2) **ser ~²** (Kub): být tvrdohlavý; př.: *a mí no me convence, yo soy jarrete*; ► *Jarrete* je nejtvrďší kus z dobytka; (DMC).

jarretuda, -udo, adj. (1) **estar muy ~ una persona** (Kub): být na něco starý; př.: *ya yo estoy muy jarretuda para hacer esas niñerías*; (DMC).

jarro, m. (1) **~ de leche** (Kub): člověk, který se snadno naštvě; př.: *no seas jarro de leche*; (2) **quedarse más callado que un ~ de lata** (Kub): zůstat zaskočený; př.: *Juan, al oír la noticia, se quedó más callado que un jarro de lata*; viz: *candela*; (DMC).

jartón, m. (1) lid. (Kub): člověk, který hodně jí; př.: *es un jartón asqueroso*; (DMC).

jaruco, m. (1) lid. (Kub); viz: *blanquízal*; (DMC).

jata, m. (1) lid. (Kub): zbabělec; př.: *Juanito es un jata*; (DMC).

jaula, f. (1) **estar en una ~ alguien de periquito** (Kub): být ve špatné situaci; př.: *en estos meses estoy en una jaula de periquito*; viz: *carro, mono*; (DMC).

java, f. (1) lid. (Kub): kouzlo, trik; př.: *eso que me hicieron fue una gran java*; (2) **¡qué ~ la ~!** (Kub): říká se, když mluví více lidí naráz; př.: *allí había un tremendo java la java*; (3) **vaciar la ~** (Kub): nepravdivě ve volbách převrátit volební zápis účastníků; př.: *los liberales volcaron la java*; viz: *mulata*; (DMC).

jearpis, m. (1) lid. (Kub); viz: *mono*; (DMC).

jediondo, m. (1) lid. (Kub): chudák; př.: *ése es un jediondo*; (2) (Kub): smradloch; př.: *es un jediondo*; (DMC).

jején, m. (1) **nadie sabe dónde el ~ puso el huevo** (Kub): nikdo neví, kde to je; př.: *¡qué hombre!, allí nadie sabe dónde el jején puso el huevo*; (2) **saber dónde el ~¹ puso el huevo** (Kub): všechno vědět; př.: *yo sé hasta dónde el jején puso el huevo*; (3) **saber dónde el ~² puso el huevo** (Kub): být velmi inteligentní; př.: *ése sabe hasta dónde el jején puso el huevo*; ► *El jején* je malý komár, který se většinou vyskytuje na pláži; (DMC).

jelengue, m. (1) lid. (Kub): zmatek, povyk; př.: *en casa de mi tío se formó un gran jelengue*; (2) **cansarse alguien de tanto ~** (Kub): unavit se bojem o život; př.: *Juan se retiró con sus ahorros, se cansó de tanto jelengue*; ■ Syn.: *desbarate; potaje*; (DMC).

jeringa, f. (1) lid. (Kub): odpor; otrava; př.: *¡qué jeringa esta fiesta!*; (2) **agua de ~** (Kub): vodová káva; př.: *perdona que te lo diga pero este café es agua de jeringa*; (3) **ponerle ~ a un muerto** (Kub): dělat něco zbytečně; př.: *eso que haces es como ponerle jeringa a un muerto*; (DMC).

jeringar, intr. (1) lid. (Kub): otravovat; štvát; př.: *¡no me jeringues más!*; (2) (Kub): otravovat; př.: *se pasa el día jeringando, no se dará cuenta*; (DMC).

jeringueta, f. (1) lid. (Kub): otrava; nechut'; př.: *¡qué jeringueta ir ahora!*; ■ Syn.: *jeringa*; (DMC).

jeringuilla, f. (1) **ser una ~ desechable** (Kub): být někým, nebo něčím nechtěným; př.: *el marido es para ella una jeringuilla desechable*; (DMC).

Jesús, m. (1) **no ser del barrio de ~ María** (Kub): nebýt z nízké sociální vrstvy; př.: *yo, mi amigo, no soy del barrio de Jesús María*; viz: *chou*; (DMC).

jíbaro, m. (1) lid. (Kub): prodejce marihuany; př.: *el jíbaro nos la trae*; (2) **ver a un ~ que pone onda** (Kub): vidět dealera marihuany jak prodává zboží; př.: *me voy a ver a un jíbaro, Pedro, a ver si me pone en onda*; viz: *montuno, perro*; (DMC).

jibe, m. (1) lid. (Kub): sítko; př.: *no tengo jibe, no puedo hacer el dulce*; (DMC).

jibirijaba, m. (1) lid. (Kub): zmatek, povyk; př.: *ayer, en casa de Manuel, se formó un jibirijaba*; (DMC).

jícara, f. (1) lid. (Kub): malá nádoba; hrníček; př.: *el café se sirve en jicaras*; (DMC).

jicotea, f. (1) lid. (Kub): želva; př.: *hoy tomé sopa de jicotea*; (2) **¿con qué se sienta la ~?** (Kub): jak to chceš udělat?; př.: *voy a detenerlo - ¿con qué se sienta la jicotea?*; (3) **decir como la ~** (Kub): na všechno říkat ne; př.: *siempre dices como la jicotea, eres terrible*; (4) **echarle meao de ~** (Kub): zneprátelit se s někým; př.: *a ése le eché meao de jicotea*; (5) **estar una mujer como la ~** (Kub): žena, která nemá pás; př.: *esa mujer no me gusta porque es como la jicotea*; (6) **hay que pegarle candela como a la ~** (Kub): je třeba jednat tvrdě s někým, s kým potřebujeme docílit nějakých výsledků; př.: *para sacarlo del puesto hay que darle candela como a la jicotea*; (7) **paso de ~** (Kub): forma stávky, která spočívá ve zdlouhavé práci; př.: *los obreros se declararon en paso de jicotea*; (8) **quedar como la ~** (Kub): zůstat poražený; př.: *en la contienda, quedó como la jicotea*; (9) **ser ~ de garapacho duro** (Kub): mít tvrdou povahu; př.: *ese hombre es jicotea de garapacho duro*; (10) **ser una mujer una ~ con carapacho caliente** (Kub): být ošklivá, ale vášnivá žena; př.: *mi vecina es una jicotea con carapacho caliente*; (11) **una ~ con ruedas** (Kub): německý automobil značky Volkswagen ve Spojených státech; př.: *a mí me va muy bien con esta jicotea con ruedas*; ■ Syn.: *candela*; *hay que darle candela como el Macao*; *tacharlo con caca de gato*; (DMC).

jigua, f. (1) **ser alguien una ~** (Kub): být otravný; př.: *ese hombre es una jigua*; (DMC).

jiguanizar, tr. (1) lid. (Kub): uříznout někomu penis; př.: *los bandidos lo jiguanizaron*; (DMC).

jigüe, m. (1) lid. (Kub): skřítek; př.: *el jigüe está en el río*; (DMC).

jigüera, f. (1) lid. (Kub): šálek kávy; př.: *aquí se toma el café en jigüeras*; (DMC).

jimagua, m. (1) **~s** (Kub): dvojčata; př.: *¡qué jimaguas más bellos!*; (2) (Kub): dvojče; př.: *ése es el jimagua de Alfredito*; (3) (Kub): dvojitá zadní kola vozu; př.: *las jimaguas de ese camión están gastadas*; (4) **parió el ~** (Kub): říká se, když někdo po někom něco opakuje; př.: *¿oíste?, parió el jimagua*; (DMC).

Jiménez, m. (1) lid. (Kub): agenti FBI; př.: *por ahí vienen los Jiménez, los conozco bien*; (DMC).

jinete, m. (1) **el ~¹ Materva y su ayudante Salutaris** (Kub): říká se, když na schůzi, setkání přijdou dva kamarádi; př.: *mira ahí viene el jinete Materva y su ayudante Salutaris*; (2) **el ~² Materva y su ayudante Salutaris** (Kub): když se sblíží dva lidé špatné pověsti; př.: *¡mira, cuidado!, por ahí viene al jinete Materva de que hablamos y su ayudante Salutaris*; ► být *materva* na Kubě znamená být špatný, *Materva* je kubánský nápoj a *Salutaris* limonáda; (3) **ser alguien el ~ del bocadito** (Kub): s chutí jíst zákusky; př.: *da pena verlos, son los jinetes del bocadito*; (DMC).

jiña, f. (1) lid. (Kub): nenávist; př.: *¡qué jiña Fe tiene desde pequeña!*; (DMC).

jipío, m. (1) lid. (Kub): šelest na plicích; př.: *el cigarro le produce el jipío*; (2) (Kub): pískot na hrudi způsobený astmatem; př.: *esto te quitará el jipío*; (3) **dar el último ~** (Kub): zemřít; př.: *anoche dio el último jipío*; ■ Syn.: *colgar los guantes*; *coger el camino de marañón*; *entregar el equipo*; *ponerse el chaquetón de pino tea*; (DMC).

jiquí, m. (1) lid. (Kub): dobrý; př.: *la fiesta está jiquí*; (2) (Kub): tvrdý; př.: *esta roca es jiquí*; (3) **estar como el ~** (Kub): být velmi silný; př.: *Juan está como el jiquí, no se enferma nunca*; (4) **salió a tomar ron J~** (Kub): odešel; (5) **tener corazón de ~** (Kub): mít tvrdé srdce; př.: *Pedro tiene corazón de jiquí*; ► *El jiquí* je typ tvrdého kubánského dřeva; (DMC).

jiribilla, f. (1) lid. (Kub): neklidný, nervózní kluk; př.: *¡qué jiribillas ese muchacho!*; (2) **ser ~** (Kub): být velmi aktivní; př.: *yo siempre fui jiribilla*; (3) **tener ~¹** (Kub): říká se o někom, kdo se při tanci hodně pohybuje; př.: *ese muchacho tiene jiribilla cuando baila*; (4) **tener ~²** (Kub): být velmi aktivní; př.: *ese muchacho tiene jiribilla, por eso hace todo tan rápido*; (DMC).

jodedera, f. (1) **vivir de la ~** (Kub): žít šibalsky; podle; př.: *Juan vive de la jodedera*; (DMC).

jodedor, m. (1) ~ **vigueta** (Kub): velký vtípálek; př.: *me hizo tremenda broma, es un jodedor vigueta*; (2) **un ~ criollo** (Kub): říká se o Kubánci, který spokojeně žije a nedělá si s ničím starosti; př.: *Juan es un jodedor criollo*; (3) **un ~ cubano** (Kub): Kubánek, který si užívá života a nic ho nezajímá; př.: *ése es un jodedor cubano*; (DMC).

jodedora, f. (1) lid. (Kub): veselá žena, která si užívá života; př.: *no es buena esa mujer, es una jodedora*; (DMC).

joder, intr. (1) lid. (Kub): otravovat; př.: *no me jodas tanto, déjame tranquilo*; viz: *gallo, mortificar*; (DMC).

jodónico, m. (1) lid. (Kub); viz: *jodedor*; př.: *como ves, es jodónico*; (DMC).

jojota,- oto, adj. (1) **estar una fruta ~** (Kub): být přezrálý, zhnílý; př.: *ese mamey está jojoto*; (DMC).

jolgró, m. (1) lid. (Kub): límec, rolák; př.: *echale almidón al jolgró*; (DMC).

Joligud, m. (1) **pasarle a algo como a ~** (Kub): zmizet, ztratit; př.: *a esto le ha pasado como a Joligud*; ► kubánská výslovnost slova «Hollywood»; (DMC).

jolongo, m. (1) lid. (Kub): problém; př.: *ya te he dicho que ya tengo bastante jolongo con lo mío para cargar con lo tuyo, no me des problema*; (2) (Kub): pytel; př.: *esto no cabe en el jolongo*; (3) **meter a alguien en el ~¹** (Kub): přesvědčit; př.: *con lo que le dijo lo metí en el jolongo*; (4) **meter a alguien en el ~²** (Kub): zničit; př.: *yo a Juan lo metí en el jolongo, no sale de diputado*; (5) **meter a alguien en el ~³** (Kub): získat ženu; př.: *a Juana por fin la metí en el jolongo, me caso pronto*; ■ Syn.: *meter en el jamo*; (DMC).

jon, m. (1) **no pisar alguien el «~»** (Kub): nikdy se nestrefit; př.: *en los negocios nunca pisas el «jon»*; (2) **no pisar ~¹** (Kub): nedosáhnout zisku, prospěchu; (3) **no pisar ~²** (Kub): nikdy nic nezískat; (4) **no pisar ~³** (Kub): nevyhrát soutěž; (5) **no pisar ~⁴** (Kub): nepodvést ženu; (6) **no pisar ~⁵** (Kub): neuskutečnit něco; (7) **no pisar ~⁶** (Kub): nevyhrát; př.: *ella tiene mala suerte, nunca pisa jon*; ■ Syn.: *no poner una*; viz: *pelotero*; (DMC).

jondilerín, m. (1) **empezar el ~** (Kub): zmatek; chaos; př.: *ya empezó el jondilerín en este gobierno*; ■ Syn.: *formarse el titingó*; (DMC).

jonrón, m. (1) **batear de ~¹** (Kub): být v něčem dobrý; (2) **batear de ~²** (Kub): mít velký úspěch; př.: *en ese negocio bateaste de jonrón*; (3) **batear o dar un ~** (Kub): mít úspěch; př.: *el bateó o dio un jonrón*; (4) **dar alguien un ~ de laboratorio** (Kub): uskutečnit něco velkého; př.: *en la nueva casa que construyó dio un jonrón de laboratorio*; (5) **no llegar a ~** (Kub): nepřekročit hranici; př.: *el trasero de esa mujer está bueno pero no llega a jonrón*; (6) **ser algo o alguien un ~** (Kub): být velmi úspěšný; př.: *eso, o ese, es un jonrón*; (DMC).

jorge, m. (1) lid. (Kub); viz: *manteca*; (DMC).

jornalero, m. (1) lid. (Kub); viz: *bollo*; (DMC).

joboba, f. (1) **conocerle, a alguien, la ~** (Kub): znát někoho dobře; př.: *no me puede engañar porque yo le conozco la joboba*; (2) **ser algo ~ de camello** (Kub): když někdo mění názor; př.: *ahora eso, tú eres una joboba de camello*; ■ Syn.: *conocerle a alguien hasta el último pliegue del culo*; (DMC).

jobobado, m. (1) lid. (Kub): srp; př.: *cuidado, niño, con ese jobobado, que te puedes cortar*; (2) **la mano del ~** (Kub): pravačka; př.: *se hizo daño en la mano del jobobado*; (3) **pedir más que el ~¹ de la puerta del frontón** (Kub): mít mnoho proseb; (4) **pedir más que el ~² de la puerta del frontón** (Kub): žádat příliš; př.: *ese empleado pide más que el jobobado de la puerta del frontón*; (DMC).

jobobita, f. (1) ~, ~, **lo que se da, no se quita** (Kub): nevrátím ti to; př.: *devuélveme el libro – jobobita, jobobita, lo que se da, no se quita*; (DMC).

jorocón, m. (1) lid. (Kub): dělat ze sebe frajera; př.: *no seas jorocón conmigo, no te lo permito*; (2) (Kub): ten, kdo se chvástá; př.: *no seas jorocón, pórtate bien*; (3) (Kub): nejkrutější; př.: *febrero es el mes más jorocón del invierno*; (4) (Kub): fešák; př.: *ahí viene el jorocón ése, pero yo no le temo*; (5) (Kub): hezoun; př.: *es el jorocón del barrio*; viz: *candela*; (DMC).

jorra, adj. (1) **ser una mujer ~** (Kub): o ženě: být neplodná; př.: *esa mujer es jorra, por eso sufre mucho*; (DMC).

Joseíto, m. (1) **no llegar alguien ni a ~** (Kub): neznamenat nic; př.: *ese vecino tuyo no llega ni a Joseíto*; viz: *Guantanamera, labios, loco*; (DMC).

Juan, m. (1) **dejar algo como San ~ Alumbrado** (Kub): nechat něco nedokončené, nebo špatně udělané; př.: *dejó el trabajo, por eso lo despedí, como San Juan Alumbrado*; (2) **ese problema que tel o solucione Pepe Machete o ~ Abundancia** (Kub): běž do háje; (3) **estar como ~ Albizu** (Kub): o muži: žít v domnění, že po něm ženy touží, ale není to tak; př.: *ese hombre está siempre como*

Juan Albizu; (4) **salir como ~ Gualberto** (Kub): vyjít si s deštníkem; př.: *con este día tan bello y sale como Juan Gualberto*; ► **Juan Gualberto**, velký kubánský vlastenec, který nosíval vždycky deštník; (5) **si no es ~, es Pedro, o si no su hermano** (Kub): hledat výmluvy; př.: *no te excuso, ya sé que si no es Juan, es Pedro, o si no su hermano*; (6) **ser más feo que ~ Orol** (Kub): být velmi škaredý; př.: *ese novio tuyo es más feo que Juan Orol*; ► **Juan Orol** je ošklivý španělský umělec; (7) **ser una mezcla de ~ Orol con Pedro Lopéz Lagar** (Kub): být hrozně ošklivý; př.: *ese pariente tuyo es una mezcla de Juan Orol con Pedro Lopéz Lagar*; (8) **ser un ~ Bemba** (Kub): o člověku: nic neznamenat; př.: *no me lo digas, ya veo que es un Juan Bemba*; (DMC).

Juana, f. (1) **hay que llamar a ~ Pérez** (Kub): je třeba vyvolat duchy; př.: *las cosa se están tan malas que hay que llamar a Juana Pérez*; (2) **~ Campamento** (Kub): žena, která má ráda vojáky, nebo pilicisty; př.: *esa no es más que una Juana Campamento*; (3) **llevar de rama en rama, como Tarzán lleva a ~** (Kub): milovat někoho; př.: *tú sabes que yo te llevo de rama en rama, como Tarzán lleva a Juana*; ► tento kubanismus vznikl ze seriálu *Tarzán*, kde byla jeho partnerkou v džungly Juana; (4) **ser, una mujer, ~¹ Tripita en La Habana** (Kub): o ženě: předstírat, jak dobře žije a kolik má nápadníků; př.: *no tiene ni un centavo pero vive como Juana Tripita en La Habana*; (5) **ser, una mujer, ~² Tripita en La Habana** (Kub): žít si dobře; př.: *esa negra es Juana Tripita en La Habana desde hace mucho tiempo, ¡qué bien vive!*; (6) **vete a ver a ~ Pérez Espiritista** (Kub): běž navštívit nějakou čarodějnici, ať ti odstraní uhranutí; ► kubanismus pochází z textu písně: *Juana Pérez Espiritista...*; (7) **¡y dale ~!** (Kub): říká někomu, kdo na něco naléhá; př.: *¡y dale Juana!, ¿cuántas veces te he dicho que no?*; ■ Syn.: *llevar de contén a contén; querer el montón, pila, burujón, paquete; querer el montón, pila, burujón, puñado*; (DMC).

juanelo, m. (1) lid. (Kub), viz: *tamalero*; (DMC).

juanete, m. (1) lid. (Kub), viz: *último*; (DMC).

jubilar, intr. (1) **jubila**, lid. (Kub): myslí; přemýšlejí; př.: *date cuenta de la situación, ha llegado el momento esperado, jubila*; ■ Syn.: *legisla*; (DMC).

júcaro, m. (1) **parecer un ~ cargado de Guajaca** (Kub): být velmi starý; př.: *parece joven, pero es un júcaro cargado de Guajaca*; (DMC).

judía, f. (1) lid. (Kub), viz: *chorizo*; (DMC).

judío, m. (1) lid. (Kub): duch; (2) (Kub): kubánský pták černé barvy; př.: *en esta casa hay un judío suelto*; (3) **estar los ~s morrongueando** (Kub): když Židé zpívají; př.: *los judíos están morrongueando en el valle, ¿qué pasará?*; ► *moronguear* je zpěv Židů ohlašující přítomnost nějakého vetřelce; (4) **parecer un ~ sacado de una cámara de gas** (Kub): být velmi štíhlý; př.: *después de la gripe pareces un judío sacado de una cámara de gas*; (DMC).

juego, m. (1) lid. (Kub): společenství *ñáñigu* (nábož.); př.: *aquí en este barrio, hay muchos juegos ñáñigos*; (2) **estar fuera del ~¹ de pelota** (Kub): nepodílet se na něčem; př.: *en este asunto estoy fuera del juego de pelota*; (3) **estar fuera del ~² de pelota** (Kub): říká se o někom, kdo neví, co se kolem něj děje; př.: *no lo culpes porque siempre está fuera del juego de pelota*; (DMC).

juez, m. (1) lid. (Kub), viz: *juzgado*; (DMC).

jugada, f. (1) **estar en la ~¹** (Kub): být v jádře věci; př.: *no me puede sorprender, porque estoy en la jugada*; (2) **estar en la ~²** (Kub): být do něčeho zapojený; př.: *en ese negocio estoy en la jugada, soy accionista principal*; (3) **hacerle a alguien un mala ~** (Kub): udělat někomu nějakou vylomeninu; př.: *Pedro me hizo una mala jugada*; (4) **llevar en la ~** (Kub): udělat někoho v něčem společníka; př.: *tengo suerte, el ministro me lleva en la jugada, ¿en cuál?, en la del paquete*; (DMC).

jugador, m. (1) **~, copardo, seguro perdedor** [Š: *el que mucho abarca, poco aprieta*] (Kub): lepší vrabec v hrsti než holub na střeše; (DMC).

jugar, tr. (1) **~ a los bomberos** (Kub): koupat se; př.: *voy a jugar a los bomberos*; (2) **~ a la gallinita ciega** (Kub): dělat něco bezhlavě, bez rozmyslu; př.: *eso te pasó porque estabas jugando a la gallinita ciega*; ► *La gallinita ciega* je hra na slepou bábu; (3) **~ cabeza** (Kub): vypařit se; př.: *en el negocio me jugó cabeza*; (4) **~ capicúa** (Kub): jít najisto; př.: *en estas elecciones el candidato juega capicúa*; (5) **~ coco** (Kub): přemýšlet; př.: *no pueden hacer nada que yo no sepa porque yo juego coco*; (6) **~ con la cadena y no con el mono** (Kub): neštvi mě, nebo pak budeš čelit následkům; př.: *yo se lo dije bien claro, juega con la cadena y no con el mono*; (7) **~ con fuego** (Kub): hrát si s ohněm; př.: *en ese negocio estás jugando con fuego*; (8) **~ con tierra y un palito**

(Kub): o člověku: celý den se trápit, protože nemít nic na práci; př.: *chico, deja de molestarme, ¿por qué no juegas con tierra y palito?*; **(9) ~ en la misma novena** (Kub): být ze stejného těsta; př.: *esos dos son unos fascinerosos, juegan en la misma novena*; **(10) ~ fulastrería** (Kub): udělat někomu nějakou vylomeninu; př.: *ese individuo a mí me jugó una fulastrería*; **(11) ~ viveza** (Kub): uplatnit svou obratnost; př.: *me jugó viveza y se me escapó*; **(12) por ~, juega hasta la chapita** (Kub): když někdo propadne hraní; př.: *se arruinó porque por jugar, juega hasta la chapita*; (DMC).

jugo, m. **(1) ni ~ de piña** (Kub): nic; př.: *de eso no te doy ni jugo de piña*; **(2) a ti ni ~ de piña** (Kub): nic; př.: *aquí no puedes ganar ni jugo de piña*; ■ Syn.: *ni jugo de coco*; (DMC).

julepe, m. **(1) lid.** (Kub): práce; př.: *tengo un julepe que no me lo creerás*; **(2) dar ~** (Kub): dávat práci; př.: *en ese trabajo le dan un julepe tremendo a los empleados*; **(3) haber mucho ~** (Kub): mít nadměrně moc práce; př.: *hoy hubo mucho julepe en el trabajo, no lo aguanto*; **(4) tener ~** (Kub): upadnout do mdlob; př.: *con tanto sol ha tenido un julepe*; (DMC).

julepeado, -ada, adj. **(1) lid.** (Kub): unavený; př.: *me quedo en casa, estoy muy julepeado*; (DMC).

jumero, m. **(1) lid.** (Kub): opilec; př.: *él es un jumero*; (DMC).

junco, m. **(1) lid.** (Kub), viz: *don Rafael, don Junco, radio, Rafael*; (DMC).

jungla, f. **(1) lid.** (Kub), viz: *Filipino, Tarzán*; (DMC).

juntadera, f. **(1) lid.** (Kub): spojení; př.: *la juntadera tuya con Pedro ha mermado mucho tu prestigio*; (DMC).

jupiña, f. **(1) ni ~** (Kub): nic; př.: *el individuo no sabía ni jupiña*; (DMC).

jurar, intr. **(1) jura que si jura que no jura que un ravio aseguesi alló** (Kub): situace je nahnutá; ► dětská říkanka afr. původu; (DMC).

justiniano, m. **(1) llegar J~** (Kub): přijít přesně; př.: *menos mal que llegamos justiniano, por poco se nos va el tren, ¡qué sofocón!*; (DMC).

jutía, f. **(1) comer como una ~** (Kub): rychle jíst; př.: *ese muchacho como como una jutía*; **(2) ~ vieja no sube palo podrido** (Kub): ten, kdo má zkušenosti neselže; př.: *yo no me uno a esa gente, jutía vieja no sube palo podrido*; **(3) ser un ~** (Kub): být zbabělec; př.: *¿viste como corría?, es un jutía*; viz: *rabo, ruchín*; (DMC).

jutío, m. **(1) ser un ~** (Kub): o člověku: nedělat pokroky; př.: *en la ciudad donde se avecinó, el que no progresa es un jutío*; (DMC).

juventud, f. **(1) estar de loca ~** (Kub): žít nespořádaným životem; př.: *esa gente está de loca juventud*; (DMC).

3.5. Letra K

K-Mart, m. **(1) dar ~** (Kub): nechat živořit; př.: *allá me mantenías como una reina, pero aquí me has dado K-Mart*; (DMC).

kandanga, adj. **(1) lid.** (Kub): špatný; př.: *este libro está kandanga*; (DMC).

karma, m. **(1) cogerle a otro el ~** (Kub): zvítězit nad někým; př.: *él, a mí, me cogió el karma*; (DMC).

Katanga, f. **(1) oficial de ~** (Kub): jistý; př.: *esto es oficial de Katanga*; (DMC).

kecher, m. **(1) lid.** (Kub), viz: *careta*; (DMC).

keme, f. **(1) lid.** (Kub): kolo (jízdní); př.: *préstame la keme, por favor*; (DMC).

Kid, m. **(1) ~ chocolate** (Kub): člověk barevné kůže; př.: *por Mariel llegaron muchos Kid Chocolates*; ► El Kid Chocolate byl známý kubánský boxer černé pleti; (DMC).

kikiribú, m. **(1) ~ mandinga** (Kub): a tečka; př.: *no lo pienses más, vamos a bailar y kikiribú mandinga*; (DMC).

kikirikí, m. **(1) lid.** (Kub): rozčuchané vlasy připomínající chocholku kohouta; př.: *peínate, que tienes un kikirikí*; **(2) meter un ~ en el gallo** (Kub): koupit drahé šperky; př.: *ayer metí un kikirikí en el gallo*; **(3) ser alguien un gallito ~** (Kub): být velmi hezký; př.: *yo siempre he sido un gallito kikirikí*; (DMC).

kile, m. **(1) con ~** (Kub): hodně; př.: *la quiero con kile*; **(2) diñar el ~ por el cegato** (Kub): análně souložit; př.: *la policía los sorprendió diñando el kile por el cegato*; **(3) me tiene el ~ encendido**

(Kub): sexuálně přitahovat; př.: *ella me tiene el kile encendido*; **(4) tener un ~ bute** (Kub): mít velký penis; př.: *mi hijo tiene un kile bute*; (DMC).

kilero, m. **(1)** lid. (Kub): ztrapnění týkající se peněz; př.: *¿viste cómo regateó?, es un kilero*; (DMC).

kilo, m. **(1)** lid. (Kub): mince centu; př.: *¿me puedes dar un kilo?*; **(2) al ~** (Kub): dokonalé; př.: *eso de que me hablas está al kilo*; **(3) cámbialos por ~s prietos para que te duren** (Kub): ať ti to štěstí vydrží!; př.: *¡estoy muy contento! – pues cámbialos por kilos prietos para que te duren*; **(4) el ~¹ no tiene vuelta** (Kub): je to tak, jak to je, nejde na tom nic změnit; př.: *no me trates de convencer, el kilo no tiene vuelta*; **(5) el ~² no tiene vuelta** (Kub): nedá se nic dělat; př.: *no te empeñes más, ya te lo dije: el kilo no tiene vuelta*; **(6) el ~³ no tiene vuelta** (Kub): nevrátit se k ženě; př.: *me dejaste, y conmigo, el kilo no tiene vuelta*; **(7) estar al ~** (Kub): být zdravý; př.: *me examinó el médico y estoy al kilo*; **(8) no valer ni un ~ partido por la mitad** (Kub): neznamenat nic (o člověku), být nekvalitní (o věci); př.: *tú no vales ni un kilo prieto partido por la mitad, Pedro*; **(9) ser un ~ prieto** (Kub): plavovlasý; př.: *Juan es un kilo prieto*; (DMC).

kilometraje, m. **(1)** lid. (Kub), viz: *acción, cámara*; (DMC).

kilouat, m. **(1)** lid. (Kub), viz: *K., calixto*; (DMC).

kimbiado, -da, adj. **(1) tener a alguien ~** (Kub): ubližovat někomu; př.: *ese hombre me tiene kimbiado*; ► kubanismus pochází ze slova *Kimbia*, podle afrického náboženství existujícího na Kubě, ten, kdo patří do *cazuela de Kimbia* je špatný člověk; (DMC).

kimbiazo, m. **(1) meterle a alguien un ~** (Kub): způsobit někomu škodu; př.: *yo creo que alguien me ha metido un kimbiazo*; viz: *cazuela*; (DMC).

kimbo, m. **(1)** lid. (Kub): revolver; př.: *sacó el kimbo y lo mató*; **(2) estar alguien ~** (Kub): být blázen; př.: *hace tiempo que noté que estaba kimbo*; (DMC).

Kin Kón (kinkona), m(f). **(1) caerle a alguien ~¹** (Kub): být napaden velkým protivníkem; př.: *Vietnam ofendió a China y le cayó Kin Kón*; **(2) caerle a alguien ~²** (Kub): být někým neustále otravován; př.: *me casé con Genaro y me cayó Kin Kón*; **(3) caerle a alguien ~³** (Kub): naskytnout se někomu velká příležitost; př.: *con ese libro que tengo que hacer me cayó Kin Kón*; **(4) ser alguien un ~** (Kub): být velmi hrubý; př.: *no sabe una palabra de nada, es un Kin Kón*; **(5) ser una kinkona** (Kub): o ženě: být mužské postavy; mít mužské rysy; př.: *Juana es una kinkona*; ► King Kong, Kubánci vyslovovaný *Kin Kón* je obrovská opice ze stejnojmenného amerického filmu; (DMC).

kinke, m. **(1) ser ~ ~** (Kub): říká se o tom, kdo má kudrnaté vlasy jak černoši; př.: *él es un kinke kinke*; (DMC).

Klin, m. **(1) estar más ~¹ que Master ~** (Kub): být nablýskaný; př.: *no me pudieron encontrar nada en el expediente porque yo estoy más Klin que Master Klin*; **(2) estar más ~² que Master ~** (Kub): vědět dobře o co se jedná; př.: *en este asunto yo estoy más Klin que Master Klin*; **(3) meterle a algo más ~ que Master ~** (Kub): pořádně uklidit; př.: *ella le metió al automóvil más Klin que Master Klin*; ► Master Clean je americká síť čistících prostředků; (DMC).

klines, m. **(1) tener que recoger los ~ para secarse el sudor** (Kub): muset začít od nuly; př.: *cuando me creía seguro tengo que recoger los klines para sacarse el sudor*; ► *Klinex* je značka vlhčených ubrousků; viz: *mister*; (DMC).

Kodak, f. **(1) gustarle a alguien la ~** (Kub): mít velké potěšení z pochlebování; př.: *a Antonio le gusta la Kodak*; viz: *matiné*; (DMC).

kola, f. **(1)** lid. (Kub), viz: *Kodak*; (DMC).

Ku klux klan, m. **(1)** lid. (Kub), viz: *cuarto*; (DMC).

3.6. Letra L

Laberinto, m. **(1) ser algo el ~ de las Doce Leguas** (Kub): když je něco nepochopitelného; př.: *este problema de matemáticas es el Laberinto de las Doce Leguas*; (DMC).

labio, m. **(1) del manantial a sus ~s** (Kub): být ryzí; př.: *este oro es del manantial a sus labios*; **(2) estar en los ~s de Joseíto Fernández** (Kub): být svědkem krvavé události; př.: *Pedro estuvo en labios de Joseíto Fernández*; ► Joseíto Fernández byl zpěvákem ze skupiny *La Guantanamera*,

který měl stejnojmenný program, kde se inscenovaly a zpívaly každodenní události; **(3) no me hagas reír que tengo el ~ partido** [a otro perro con ese hueso](Kub): s tím na mne nechod'; př.: *cuando me dijo Juan que era bueno le contesté: no me hagas reír que tengo el labio partido*; ■ Syn.: *no me hagas reír que se me parte el labio*; **(4) tener una mujer los ~s afuera** (Kub): žena, která má ráda smilstvo; př.: *ésa, me dicen, tiene los labios afuera*; (DMC).

Labor, m. **(1) nacer alguien en ~ Day** (Kub): být velmi líný; př.: *tu hijo, mi amiga, nació en Labor Day*; ► Labor Day vyslovovaný Kubánci *leibor dei* znamená Svátek práce; (DMC).

laborantismo, m. **(1) lid.** (Kub): klep; pomluva; př.: *eso es puro laborantismo*; (DMC).

laboratorio, m. **(1) trabajar en un ~** (Kub): říká se o někom, kdo vše rozebírá do detailů; př.: *te voy a analizar la actualidad nacional, ¿otro análisis?, chico, tu trabajas en un laboratorio*; (DMC).

laborista, m. **(1) ser ~** (Kub): hodně pracovat; př.: *yo soy laborista*; (DMC).

laboro, m. **(1) lid.** (Kub): práce; př.: *estoy en el laboro todo el día*; (DMC).

ladilla, f. **(1) curar a alguien como las ~s** (Kub): zabít někoho; př.: *a ti te voy a curar como las ladillas*; **(2) el que no ha tenido ~s no es cubano** (Kub): označení Kubánců pro kreola (potomka Evropana narozeného v Americe); př.: *yo tel o digo, el que no ha tenido ladillas no es cubano*; **(3) llegar alguien con su ~¹** (Kub): přijít s někým, kdo je otravný; př.: *ahí llega ése con su ladilla*; **(4) llegar alguien con su ~²** (Kub): když přijde někdo, kdo zastává nějakého hloupého názoru; př.: *ahora te vuelve loco con lo que dice, ahí llegó con su ladilla*; **(5) ser alguien una ~ con sarampión** (Kub): trýznit, trápit; ■ Syn.: *ser alguien como una ladila con «espikes»*; **(6) ser alguien una ~ culera** (Kub): být velmi otravný; př.: *tú eres una ladila culera*; ■ Syn.: *ser una guasana*; viz: *guasana, ladilloso, mosquito*; (DMC).

lado, m. **(1) caersele a alguien de ~ el Cachumbambé** (Kub): selhat; př.: *a Pedro, en el proyecto, se le cayó de lado el Cachumbambé*; **(2) comer hasta por el ~ zurdo** (Kub): hodně jíst; přejídat se; př.: *él es un glotón, come hasta por el lado zurdo*; **(3) girarse para otro ~** (Kub): věnovat se něčemu jinému; př.: *yo no trabajo de impresor, me giré para otro lado*; **(4) levantarse con el ~ izquierdo** (Kub): vykročit levou nohou, mít smůlu; př.: *es la segunda vez que me caigo al suelo, me voy a matar, hoy me levanté con el lado izquierdo*; **(5) sigue durmiendo de ese ~ que te va a salir un chichón o una roncha** (Kub): jestli budeš pokračovat v tom, co děláš, bude to mít špatné následky; př.: *cambia de conducta, si sigues durmiendo de ese lado te va a salir un chichón*; **(6) tratarse de medio ~** (Kub): nejednat upřímně; př.: *Juan y Pedro se tratan de medio lado*; viz: *medio, película, tango*; (DMC).

ladrar, intr. **(1) tener ganas de ~** (Kub): mít chuť na párek v rohlíku; př.: *en estos momentos tengo muchas ganas de ladrar, vamos al restaurante*; (DMC).

ladrillito, m. **(1) lid.** (Kub), viz: *baile*; (DMC).

ladrillo, m. **(1) lid.** (Kub): peníze; př.: *¿cuántos ladrillos tienes? - sólo cinco pesos*; **(2) caerle a alguien, un ~ arriba** (Kub): mít nehodu; př.: *iba al negocio y le cayó un ladrillo arriba*; ■ Syn.: *le cayó un piano arriba*; viz: *baile*; (DMC).

lagartija, f. **(1) de ~ para arriba, todo es cacería** (Kub): ono to vyjde na stejno; př.: *no me critiques por mis métodos: de lagartija para arriba, todo es cacería*; **(2) ser alguien una ~ de caño** (Kub): být vyhublý a ošklivý; př.: *nunca se casará Paco, es una lagartija de caño*; viz: *rabo*; (DMC).

lagarto, m. **(1) ser alguien un ~** (Kub): umět se přizpůsobit situaci; př.: *ese político es un lagarto*; (DMC).

lager, m. **(1) no quiero ~ ni gaseosa, lo que quiero es irme** (Kub): z toho nic nebude; př.: *dame cinco pesos - mira, yo no quiero lager ni gaseosa, lo que quiero es irme*; (DMC).

lago, m. **(1) sumergirse alguien en el ~** (Kub): být homosexuál; př.: *Antonio se sumergió en el lago hace mucho tiempo*; (DMC).

lágrima, f. **(1) con ~s de sangre vas a escribir la historia** (Kub): budeš trpět; př.: *te digo que con lágrimas de sangre vas a escribir la historia*; **(2) ~s del hombre** (Kub): žiletky; př.: *es terrible usar lágrimas del hombre, destrozan la cara*; **(3) ~s negras** (Kub): černé fazole; př.: *voy a comer lágrimas negras*; viz: *collar, competencia, Félix B. Caignet*; (DMC).

lain op, m. **(1) lid.** (Kub): menu; př.: *¿cuál es el lain op de la comida?*; (DMC).

lamebota, m. **(1) lid.** (Kub): poddaný; podřízený; př.: *ése es un lamebota, por eso ha llegado alto*; (DMC).

lámpara, m. **(1) ser un ~** (Kub): být nevychovaný; př.: *ése es un lámpara, la familia sufre mucho*; (DMC).

lamparita, f. (1) **ser alguien de ~ china** (Kub): když někdo předstírá, že je chatrného zdraví; př.: *no lograrás que trabaje, siempre está de lamparita china*; ► čínské lampičky jsou z papíru; (DMC).

lana, f. (1) **tener ~ en la cabeza** (Kub): když to někomu pomalu myslí; př.: *desde que nació tiene lana en la cabeza*; viz: *metal*; (DMC).

lances, intr. (1) **no te ~ conmigo** (Kub): ani se neodvážej; př.: *no te lances conmigo que no acepto eso*; (DMC).

lancha, f. (1) lid. (Kub), viz: *caderas, huevo*; (DMC).

lancheros, m. (1) lid. (Kub): Kubánci tak označují ty, kteří na lodích prchají do Spojených států; př.: *está preso por lancharo*; (DMC).

langallo, m. (1) lid. (Kub): kohout; př.: *ese langallo es bueno para peleas*; (DMC).

langosta, f. (1) lid. (Kub): zadek; př.: *esa mujer tiene una langosta muy bonita*; (2) **estar la mujer como la ~** (Kub): mít větší zadek; př.: *esa mujer está como la langosta, ¡cómo me gusta!*; (3) **irse todo en ~** (Kub): hubená žena s velkým zadkem; př.: *a tu mujer todo se le fue en langosta*; (4) **parársele a una mujer la ~** (Kub): když žena otěhotní; př.: *ella dio un mal paso y se le paró la langosta*; (DMC).

lanzarse, zvrat. (1) lid. (Kub): odvážit se; př.: *se lanzó en el negocio de las construcciones y triunfó*; (2) (Kub): vnucovat se ženě s nekalými úmysly; př.: *se lanzó conmigo y se lo dije a mi marido*; (DMC).

lápiz, m. (1) **afilarse el ~¹** (Kub): zmírnit; př.: *cuenta lo que te debo y afila el lápiz*; (2) **afilarse el ~²** (Kub): snížit ceny; př.: *si no afilo el lápiz quebramos*; (3) **casarse a punta de ~** (Kub): oženit se z vypočítavosti; př.: *no se quieren, se casaron a punta de lápiz*; (4) **empezar de ~ y terminar de mochito** (Kub): z vyšší pozice spadnout na dno; př.: *ése era presidente y paró de barrendero, empezó de lápiz y terminó de mochito*; (5) **~ de caramelo a kilo** (Kub): levná tužka; př.: *se rompió, es que es un lápiz de caramelo de a kilo*; (6) **meterle ~ a una cosa** (Kub): dělat předčasné závěry; př.: *antes de comprar la casa le metí lápiz*; (7) **ser un ~ con casquillo** (Kub): říká se o někom, kdo je chráněný; př.: *es muy difícil derrotarlo porque es un lápiz con casquillo*; (DMC).

lapoma, f. (1) lid. (Kub): penis; př.: *en el cine me cogió la lapoma*; (DMC).

largar, tr. (1) **~ una patada** (Kub): vtipně odpovědět; př.: *le pregunté correctamente lo que me dijiste y me largó una patada*; (DMC).

largo, -a, adj. (1) **ser algo ~ como la esperanza de un pobre** (Kub): být něco velmi dlouhé (jak Lovosice); př.: *este libro es largo como la esperanza de un pobre*; ■ Syn.: *ser algo largo como un real de tripa*; (DMC).

larguirucho, -ucha, adj. (1) lid. (Kub): vysoký a hubený; př.: *él es larguirucho*; ■ Syn.: *largarucho*; (DMC).

lascas, f. (1) **dar ~** (Kub): odpálit (v baseballu); př.: *ese pelotero de que hablas daba unas lascas por encima de segunda*; ► *segunda* znamená druhá meta; (2) **sacar ~¹** (Kub): získat informace; př.: *de él saqué y pude desbaratar sus planes*; (3) **sacar ~²** (Kub): mít užitek; př.: *a eso que me dijiste le saqué lascas*; (DMC).

lata, f. (1) lid. (Kub): automobil; př.: *mi lata es de primera*; (2) (Kub): límec; (3) (Kub): plyn v autě; (4) (Kub): mačeta; př.: *la rural pegaba con la lata, todo el mundo huía*; (5) **corre sardina que se te va la ~** (Kub): volání na někoho, kdo běží na autobus; (6) **darle a la ~¹** (Kub): posunout se v životě vpřed; př.: *aquí vamos, dándole a la lata*; slang *chuchero*; (7) **darle a la ~²** (Kub): žít si; př.: *aquí estamos dándole a la lata*; (8) **darle a la ~, taconazo aquí, taconazo allá** (Kub): žít v neustálých hádkách; př.: *aquí estamos dándole a la lata, taconazo aquí, taconazo allá*; (9) **darle la patada a la ~¹** (Kub): selhat; př.: *en ese negocio la di la patada a la lata*; (10) **darle la patada a la ~²** (Kub): zemřít; př.: *le dio la patada a la lata y lo enterraron ayer*; ■ Syn.: *cantar el Manisero, ponerse el chaquetón de pino tea*; (11) **fuego a la ~¹** (Kub): dát se do práce; př.: *vamos, Pedro, fuego a la lata*; (12) **fuego a la ~²** (Kub): lichotka, která se užívá, když po boku někoho kráčí krásná žena; př.: *fuego a la lata, ¡qué belleza!*; (13) **~ a la lata, a la Maya y al Tinguaro** (Kub): v plné síle se dát do práce; př.: *no podemos esperar, fuego a la lata, a la Maya y al Tinguaro*; ► La Maya je vesnice na východě Kuby a El Tinguaro je jeden z největších cukrovarů na Kubě; (14) **~ de aceite de carbón** (Kub): plechovka o objemu pěti galónů; př.: *dame una lata de aceite de carbón*; (15) **tener la ~ brillante** (Kub): mít vždy vyleštěné auto; př.: *yo siempre tengo la lata brillante*; (16) **tener que pasarle a alguien la ~ de destupir el «suer»** (Kub): říká se o někom, kdo často žertuje; př.: *a ese*

- indecente hay que pasarle la lata de destupir suer*; ► *suer* je kubánská výslovnost anglického slova *sewer*; viz: *fuácata, fuego, hoja, jarro, mula, sardina*; (DMC).
- lateral**, m. (1) **darle a algo o a alguien de ~** (Kub): dát stranou; př.: *a esa comida le di de lateral*; viz: *tipo*; (DMC).
- latón**, m. (1) **dar ~** (Kub): být otravný pro někoho; př.: *ayer me dió latón*; (2) **irse todo para el ~ de basura** (Kub): dopadnout špatně; př.: *en el proyecto, todo se fue para el latón de basura*; ■ Syn.: *joderse todo, irse al carajo, irse a la mierda*; (3) **tener cara de ~ de basura** (Kub): být ošklivý; př.: *Juanita tiene cara de latón de basura*; viz: *basura*; (DMC).
- Laudelina**, f. (1) **¿hasta cuándo, ~?** (Kub): do kdy?; př.: *¿hasta cuándo, Laudelina, vas a estar hablando?*; (DMC).
- lava**, f. (1) **estar continuamente en ~ la ~** (Kub): neustále soupeřit; př.: *estos españoles están continuamente en lava la lava*; (DMC).
- lavadora**, f. (1) lid. (Kub), viz: *tángana*; (DMC).
- lavadero**, m. (1) **~ de plata** (Kub): místo, kde se perou špinavé peníze; př.: *ese banco es un lavadero de plata*; (2) **ser ~** (Kub): říká se o někom, kdo má hodně problémů; př.: *Juan es lavadero*; (DMC).
- lavar**, tr. (1) **ni te lo laves que no hay alcohol** (Kub), viz: *alcohol, calle*; (DMC).
- Lázaro**, m. (1) lid. (Kub), viz: *San*; (DMC).
- lazo**, m. (1) **llevar arriba un ~ de cuero** (Kub): být velmi hrubý; př.: *ése lleva arriba un lazo de cuero*; (2) **ser el L~ de Oro** (Kub): být dobrý; př.: *eso que escribiste es el Lazo de Oro*; ► «Lazo de Oro» byl název kloboučnictví v Havaně; (3) **tener que coger a alguien a ~s** (Kub): zkrotit někoho, kdo je těžko ovladatelný; př.: *no hay forma de tratar con él, hay que cogerlo a lazos*; viz: *sello*; (DMC).
- lea**, f. (1) **ser una ~ de gritos** (Kub): o ženě: být krásná; př.: *esa lea es de gritos*; (2) **una ~ que levanta la calle de punta a punta** (Kub): překrásná žena; př.: *ésa es una lea que levanta la calle de punta a punta*; ■ Syn.: *una lea que para el tráfico*; viz: *indumba*; (DMC).
- lechazo**, m. (1) lid. (Kub): ejakulace; př.: *fue un lechazo riquísimo*; ■ Syn.: *venida*; (DMC).
- leche**, f. (1) **café con ~ con polines** (Kub): černá káva s mlékem; př.: *dame un café con leche con polines*; (2) **dar la ~¹** (Kub): o muži: ejakulovat; (3) **dar la ~²** (Kub): žena mající orgasmus; př.: *ella me dio la leche varias veces*; ► *leche* je v kubánštině semeno; (4) **dar poca ~¹** (Kub): být lakomý; př.: *ese individuo da poca leche*; ■ Syn.: *ser estreñido; dar más aceite un ladrillo; ser aceite de cabo de paraguas; vivir en Dureje entre Durañona y Puerta Cerrada*; (5) **dar poca ~²** (Kub): říká se také o spisovateli, který velmi málo tvoří; př.: *ese escritor da poca leche*; (6) **dar una mujer la ~** (Kub): projevit spokojenost; př.: *cuando se lo di me dio la leche*; ■ Syn.: *no caberle un grano de alpiste o arroz en el culo*; (7) **dejar la ~** (Kub): zahýbat, mít nemanželský poměr; př.: *voy a dejar la leche en casa de mi secretaria*; (8) **dejar la ~ (en un sitio)** (Kub): zahýbat, mít nemanželský poměr; př.: *¿dejaste mucha leche en España?*; (9) **estar criado con ~ prestada** (Kub): být velmi neduživý; př.: *no pesa ni cien libras, creo que lo criaron con leche prestada*; (10) **estar borracho de ~** (Kub): myslet jen na sex; př.: *ese hombre está borracho de leche*; ■ Syn.: *pensar sólo en leche*; (11) **estar como la ~** (Kub): být opožděný; př.: *ese periódico está como la leche*; (12) **meterle a la ~ como un bebido** (Kub): říká se o člověku, který pije často mléko; (13) **paro lo barata que está ~, ¿para qué vas a comprar la vaca?** (Kub): na co se ženit když jsou ženy povolné?; př.: *es que me planteó que me casara con ella – para lo barata que está leche, ¿para qué vas a comprar la vaca?*; (14) **pomo de ~** (Kub): říká se o člověku, který je hodně bílý; př.: *tú eres un pomo de leche*; (15) **¡qué clase de ~!** (Kub): podobají se jako vejce vejci; př.: *mira esa familia, ¡qué clase de leche!*; (16) **sacar la ~** (Kub): udělat (orgasmus); př.: *a ella, estoy seguro, que le saqué la leche*; (17) **sacarle a alguien más ~ que una vaca** (Kub): vysávat někoho (užitek); př.: *le he sacado más leche que una vaca*; ■ Syn.: *sacarle el jugo*; (18) **salir la ~ como si fuera Moralitos** (Kub): dosáhnout velkého orgasmu; př.: *con ella me salió la leche como si fuera Moralitos*; ► Moralitos byla známá mlékárna na Kubě; (19) **tener alguien una ~ peor que Similac** (Kub): mít náladu pod psa; př.: *la leche de tu marido es peor que Similac*; (20) **tener ~** (Kub): mít štěstí; př.: *él tiene mucha leche, se sacó la lotería*; (21) **tener la ~ adulterada** (Kub): být neplodný; př.: *hay una cosa cierta, él tiene la leche adulterada*; (22) **tener la ~ cortada** (Kub): mít špatnou náladu; př.: *hoy amanecí con la leche cortada*; ■ Syn.: *estar echando leche; tener la leche cortada en cuadritos*; (23) **tener mucha ~** (Kub), viz: *reventado*; (24) **tiene una mala ~ y ahora la tiene cuajada** (Kub): má

špatnou náladu a teď je i rozzuřený; př.: *tiene una mala leche Pedro y ahora la tiene cuajada*; viz: *café, chulito, cresta, jarro, mulata, nata, pinga, pomo, república*; (DMC).

lecheado, m. (1) lid. (Kub), viz: *mulato*; (DMC).

lechería, f. (1) lid. (Kub): štěstí; př.: *la lechería tuya es increíble*; (2) (Kub): kavárna; př.: *por esta calle hay varias lecherías, si no tomas café con leche, tienen chocolate*; viz: *leche*; (DMC).

lechero, m. (1) lid. (Kub): člověk, který má velké štěstí; př.: *es un lechero, gana siempre en la lotería*; (2) **al ~ no lo matan por echarle agua a la leche sino por decirlo** (Kub): dávej si pozor na to, co komu říkáš; př.: *no te olvides que al lechero no lo mataron por echarle agua a la leche sino por decirlo*; (3) **levantarse como un ~** (Kub): vstávat velmi brzo, se slepicemi; př.: *yo, toda mi vida, me levanto como el lechero*; (4) **no poder dedicarse alguien a ~** (Kub): mít vždy náladu pod psa; př.: *ese individuo no puede dedicarse a lechero*; (DMC).

lechón, m. (1) lid. (Kub): být jako koule; př.: *es un lechón, si no baja de peso se muere*; (2) (Kub): obézní člověk; př.: *no comas más que eres un lechón*; (3) (Kub): kubánské jídlo, jehož základem je vepřová pečeně; př.: *el lechón de hoy es formidable*; (4) **a mí no hay ~ que se me muera en la barriga** (Kub): mě nikdo nenaštve; př.: *trató de engañarme, pero a mí no hay lechón que se me muere en la barriga*; (5) **dormir como un ~** (Kub): spát jako dudek; př.: *¡qué bien duermo!, ¡cómo un lechón!*; (6) **estar hecho un ~** (Kub): být velmi tlustý; př.: *Juan está hecho un lechón*; (7) **morirse a alguien los ~es en la barriga** (Kub): být líný jako veš; př.: *a ése siempre se le muere los lechones en la barriga*; (DMC).

lechuga, f. (1) **hojas de ~** (Kub): bankovky; př.: *tengo en mi cuenta de ahorros mil hojas de lechuga*; (2) **estar fresco como una ~** (Kub): být svěží; př.: *dormí sólo tres horas pero me levanté fresco como una lechuga*; (DMC).

lechuguita, f. (1) lid. (Kub), viz: *palo*; (DMC).

lechuza, f. (1) **el carro de la ~** (Kub): pohřební vůz; př.: *lo llevaron a enterrar en el carro de la lechuza del municipio*; (DMC).

leedera, f. (1) lid. (Kub): četba; př.: *tanta leedera te va a afectar los ojos*; (DMC).

legisla, f. (1) lid. (Kub), viz: *jubila*; (DMC).

legislar, tr. (1) lid. (Kub): činit správná rozhodnutí; př.: *no legislaba bien de joven y todo le salía mal en los estudios*; (2) (Kub): přemýšlet; př.: *estoy legislando a ver cómo resuelvo el problema*; (2) **estar todo legislado** (Kub): vše je naplánované; př.: *no te preocupes, no podemos fracasar, en el negocio todo está legislado*; (3) **legisla y no te vuelvas loco** (Kub): zachovej klid; př.: *yo sé todos los problemas que te agobian, pero coge las cosas con calma, legisla y no te vuelvas loco*; (DMC).

Legón, m. (1) **ser un ~ cualquiera** (Kub): být silný jako lev; př.: *tú eres un Legón cualquiera*; ► Joe Legón byl silný kubánský boxer; (DMC).

legua, f. (1) **por una ~** (Kub): hodně; př.: *lo derrotó por una legua*; (2) **verse a la ~** (Kub): hned se uvidí; př.: *ese error se ve a la legua*; (DMC).

leída, -o, adj. (1) **ser una persona ~ y escribida** (Kub): sečtělý člověk; př.: *ella es una persona leída y escribida*; (DMC).

leiter, m. (1) lid. (Kub), viz: *reparto*; (DMC).

lejos, adv. (1) **de ~ parece y de cerca lo es** (Kub): být homosexuál; viz: *gitano*; (DMC).

lengua, f. (1) **caer en ~** (Kub): líbat se; př.: *mira, ahora cayeron en la lengua*; ■ Syn.: *caer en el lengüeteo, darse la lengua, estar en el lengüeteo*; (2) **dar ~ de vaca** (Kub): protestovat; př.: *mañana empieza a dar lengua de vaca*; (3) **darse dos la ~** (Kub): souhlasit; př.: *en ese asunto se están los dos dando siempre la lengua*; ■ Syn.: *darse la lengua*; (4) **guardarse la ~ donde no da el sol** (Kub): být potichu, mlčet; př.: *guárdate la lengua donde no da el sol*; ■ Syn.: *guardar la lengua en donde le quepa*; (5) **hablar una ~ pasada por agua** (Kub): špatně mluvit; př.: *el habla el francés pasado por agua*; (6) **~ lisa** (Kub): pomlouvač; př.: *Juana es una lengua lisa*; (7) **no poder levantar ni la ~** (Kub): být velmi starý; př.: *ya ése no puede ni levantar la lengua*; (8) **perder la ~¹ y quedarle la campana** (Kub): nenechat se porazit; př.: *es ifatigable, no hay imposibles para él, pierde la lengua y le queda la campana todavía*; (9) **perder la ~² y quedarle la campana** (Kub): nedát si říct; př.: *volvió a fracasar como siempre, él pierde la lengua pero le queda la campana*; (10) **ser algo una ~ de jubo** (Kub): být velmi ostrý; př.: *eso no es un machete, es una lengua de jubo*; ► Jubo je kubánský nejedovatý had; (11) **tener alguien una ~ de vaca** (Kub): být ukecaný; př.: *es muy bueno, pero tiene una lengua de vaca*; (12) **tener en la ~ un torniquete** (Kub): drbat; pomlouvat; př.: *lo que tu vecina tiene en la lengua es un torniquete*; (13) **tener una ~ de hilo de carretel** (Kub): mít

jedovatý jazyk; př.: *a mí ella no me gusta porque tiene una lengua de hilo de carretel*; (14) **tener una ~ llena de vaselina** (Kub): být pomlouvačný; př.: *ésa tiene una lengua llena de vaselina*; ■ Syn.: *tener una lengua que se la pisa*; *lengua larga*; *lengua lisa*; viz: *chiflar*, *filólogo*, *oreja*; (DMC).

lengue, m. (1) lid. (Kub): zákusek z mléka a šťávy z kukuřice; př.: *¿cómo me gusta el lingue!*; (DMC).

lengüeteo, m. (1) lid. (Kub): klebetání; př.: *¿qué lengüeteo se traen esos dos?*; viz: *lengua*; (DMC).

lengüín, m. (1) lid. (Kub): pomlouvač; př.: *Juan es muy lengüín*; (DMC).

lentejuela, f. (1) **ponerse de ~** (Kub): hodit se do gala; př.: *como voy al cine me puse de lentejuela*; (DMC).

lentosos, m. (1) lid. (Kub): brýle; př.: *me compré lentosos hoy*; slang *chuchero*; viz: *chuchero*; ■ Syn.: *los cristales*; (DMC).

leña, f. (1) **dar ~** (Kub): mít nemanželský poměr; př.: *en este viaje me pasé los días dando leña*; ■ Syn.: *dar caoba*; *dar serrucho*; (2) **echarle ~ a la locomotora** (Kub): navádět; př.: *no hagas eso, vas a incitar un problema, no le echas leña a la locomotora*; (3) **la ~ roja tarda pero llega** (Kub): na každého jednou dojde; př.: *no import alo que él haga, la leña roja tarda pero llega*; (4) **rayar la ~** (Kub): pracovat; př.: *hace días que está rayando la leña, no para*; (5) **tener una ~ que se arrastra** (Kub): mít velký penis; př.: *Juan tiene una leña que se arrastra*; viz: *carga*; (DMC).

leñazo, m. (1) lid. (Kub): silný odpal; př.: *el bateador acaba de dar un leñazo que se llevó la cerca*; (DMC).

león, m. (1) **coger a alguien el ~** (Kub): být v průšvih; př.: *a Pedro lo cogió el león*; ■ Syn.: *cogerlo la confronta*; (2) **convertirse algo en un ~ tozudo** (Kub): proměnit se ve velký problém; př.: *si no te enfrentas ahora se te convierte en un león tozudo*; (3) **el ~ de la Metro** (Kub): dámská sexuální pomůcka; ■ Syn.: *el chocho*; (4) **estar como el ~ de Etiopía** (Kub): toužit po bohatství; př.: *Pedro está como el león de Etiopía*; (5) **morder, a alguien, un ~ del Circo Santos y Artigas** (Kub): nebýt silným soupeřem; př.: *no te preocupes, Genaro, ataco de nuevo; el que me mordió es un león del Circo Santos y Artiga*; (6) **preguntarle al ~ de la Metro si quiere cámara** (Kub): zeptat se někoho jestli chce, aby o tom, co dělá, všichni věděli a přineslo mu to zisk; (7) **ser algo un ~ tozudo** (Kub): být velmi obtížný; př.: *eso es un león tozudo, hay que irle poco a poco*; (8) **ser al final como el ~ de la Metro** (Kub): nakonec se vzdát; př.: *yo sabía que ese grupo de pistoleros era, al final, como el león de la Metro*; (9) **ser el ~¹ de la Metro** (Kub): být velmi silný; př.: *levantó todo ese peso, es el león de la Metro*; (10) **ser el ~² de la Metro** (Kub): být odvážný; př.: *entró en el acto, como Pedro por su casa, es el león de la Metro*; (11) **ser el ~³ de la Metro** (Kub): mistr (ví si rady); kabříák; př.: *no te preocupes que tu hermano es el león de la Metro*; ► ve filmech od Metro Goldyn Mayer vystupuje lev, který představuje filmovou společnost; (12) **ser un ~ tusado** (Kub): být za zenitem; už nebýt to co kdysi; př.: *ya no es lo que fue, es un león tusado*; (DMC).

leona, f. (1) **ser una mujer una ~ en la cama** (Kub): oženě: být sexuálně zvědavá; př.: *esa mujer es una leona en la cama, me lo han dicho*; (2) **ser una mujer una ~ y estarle quedando poca melena** (Kub): být velmi pěkná, ale klesnout na ceně; př.: *Juana es una leona pero y ale está quedando poca melena*; (DMC).

Leonard, m. (1) **convertir a alguien en ~** (Kub): začít se k někomu chovat nepřístupně, chladně; př.: *a ése lo voy a convertir en Leonard*; (DMC).

leopardo, m. (1) lid. (Kub), viz: *casa*; (DMC).

Leopoldo, m. (1) **quedarse en San ~** (Kub): neumět se chovat; př.: *tú te quedaste en San Leopoldo*; ► San Leopoldo je chudá čtvrť v Havaně; (DMC).

lépero, -a, adj. (1) lid. (Kub): vychytralý; př.: *él es un guajiro lépero*; (DMC).

lerna, m. (1) **ser un ~** (Kub): být nevychovaný člověk; př.: *ese sujeto es un lerna, por lo tanto no lo quiero en mi casa*; (DMC).

letra, f. (1) **cada uno trae su ~ escrita** (Kub): každý se rodí s jistým osudem; př.: *no hay escapatoria, cada uno tra esu letra escrita*; (2) **ser la ~ de alguien** (Kub): být osudem; př.: *ésa es la letra, mi hermano, y no puedes huir de ella*; viz: *cráneo*; (DMC).

leva, m. (1) **hala ~** (Kub): lichotník; př.: *tú siempre has sido un hala leva*; ■ Syn.: *chicarrón*, *guataca*; (DMC).

levadura, f. (1) lid. (Kub), viz: *calidad*; (DMC).

levantamiento, m. (1) **hacer el ~¹** (Kub): přesvědčit ženu ke schůzce; př.: *hice el levantamiento de María en la esquina de mi casa*; (2) **hacer el ~²** (Kub): mít erekci; př.: *en cuanto la vi, hice el*

levantamiento; (3) **lograr** ~ (Kub): dosáhnout erekce; př.: *a los noventa logra levantamiento*; (DMC).

levantar, tr/zvrat. (1) lid., tr. (Kub): získat ženu; př.: *a esta mujer la levantó hablándole bonito*; (2) ~ **el campamento** (Kub): odejít; př.: *bueno, ya está bueno por la reunión, voy a levantar el campamento*; ■ Syn.: *irse con la música a otro lado*; (3) ~ **la paloma** (Kub): odhalit něco; př.: *levanté la paloma y la policía se los llevó preso*; (4) ~ **muertos** (Kub): druh velmi vydatné polévky; př.: *esta sopa es levanta muertos*; (5) ~ **parejo** (Kub): spolupracovat; př.: *en esta empresa tenemos que levantar parejo*; (6) ~ **presión** (Kub): zlepšit finanční situaci; př.: *en cuanto levante presión yo te presto el dinero*; (7) ~**se**, zvrat. (Kub): dostat se z finanční tísně; př.: *me levanté con la ayuda de tu tío*; (8) **no levanten la piedra que sale la cochinilla** (Kub): už se k tomu nebudeme vracet; př.: *eso está concluido, no levanten la piedra que sale la cochinilla*; (DMC).

levantón, m. (1) lid. (Kub): vyjasnění (počasí); př.: *¡qué levantón ha dado la mañana!*; (DMC).

levita, f. (1) **estar cogido con** ~ (Kub): být velký puntičkář; př.: *ese amigo tuyo está cogido con levita*; (DMC).

lezna, m. (1) lid. (Kub): vychytralec; př.: *él es un lezna*; ■ Syn.: *ladino*; (DMC).

liberarse, zvrat. (1) ~ **como Liberace** (Kub): být homosexuál; př.: *ése está liberado como Liberace*; ► Liberace byl známý klavírista, který byl homosexuál; (DMC).

Liborio, m. (1) lid. (Kub): název kubánské vesnice; (2) **Juan** ~ (Kub): bezvýznamný člověk; př.: *¿quién es ese Juan Liborio para criticar?*; (3) ~ **paga** (Kub): vesnice platí; př.: *roban los políticos, pero Liborio paga*; (4) **ser un** ~ (Kub): být smolař; př.: *mi hermano es como yo, un Liborio*; (DMC).

libra, f. (1) **¿a cuánto costará la ~ de ese chilindrón?** (Kub): kolik za to platí?; př.: *lograron la concesión - ¿cuánto costará la libra de ese chilindrón?*; (2) **estar algo más enredado que una ~ de estopa** (Kub): být něco velmi složitého; př.: *ese problema en la Cámara de Comercio está más enredado que una libra de estopa*; (3) **ser alguien de ~ en pie** (Kub): být špatný člověk; př.: *ése es un hombre de libra en pie*; (DMC).

libre, f. (1) **por la** ~¹ (Kub): neomezený; př.: *va mal, está por la libre*; (2) **por la** ~² (Kub): bez omezení; př.: *hago esto por la libre*; ■ Syn.: *por la libreta*; (DMC).

libreta, f. (1) **estar por la ~** (Kub): být smířený; př.: *yo fumo sin esconderme porque ya hasta mi esposo está por la libreta*; (DMC).

libreto, m. (1) **darle a alguien un ~ nuevo** (Kub): dát nové pokyny; př.: *me acaba, el jefe, de dar un libreto nuevo*; (DMC).

libros, m. (1) ~ **caseros** (Kub): po domácku vyrobená kniha (včetně napsání atd., i vazby); př.: *este libro, como los otros del autor, es casero*; (DMC).

licán, f. (1) lid. (Kub): svíčka; př.: *voy a encender la licán*; (2) (Kub): vychytralý člověk; př.: *hay que tener cuidado porque todos ellos son licánes*; (DMC).

líder, m. (1) **terminar como los ~s** (Kub): zemřít; př.: *si sigues así, terminarás como los líderes*; (DMC).

liga, f. (1) **batear en las grandes ~s** (Kub): být velmi odvážný; př.: *el profesor batea en las grandes ligas*; (2) **de grandes ~s** (Kub): odvážný; př.: *ése es un juicio de grandes ligas*; (3) **estar fuera de ~** (Kub): nezapatat do skupiny (chytrostí, výškou společenského postavení); př.: *tú, en ese examen de matemáticas, estás fuera de liga*; (4) **jugar en una ~¹ que otro no juega** (Kub): mít jiné zájmy; př.: *yo gané dinero porque juego en otra liga que él no juega: los negocios*; (5) **jugar en una ~² que otro no juega** (Kub): být odlišný než někdo jiný (pohrdavě zabarvené); př.: *¡qué va, yo no me junto con ese muchacho!, él juega en una liga que yo no juego*; (6) **jugar en grandes ~s** (Kub): být inteligentní; př.: *él es de los que juegan en grandes ligas*; (7) **pertenecer a la L~ contra la Ceguera** (Kub): být slepý; př.: *¿tú no ves lo que pasa?, perteneces a la Liga contra la Ceguera*; (8) **querer jugar en la L~ Grande** (Kub): chtít být hvězdou; př.: *estudio para jugar en la Liga Grande*; (9) **querer jugar en esa L~ Grande** (Kub): chtít patřit na významnou, důležitou pozici; př.: *me dijo mirando al Senado: yo quiero jugar en esa Liga Grande*; (10) **ser de la L~ contra la Ceguera** (Kub): být zaslepený; př.: *la mujer lo engaña, pero él es de la Liga contra la Ceguera*; ► La Liga contra la Ceguera byla na Kubě organizace, která chránila nevidomé; ■ Syn.: *ser de Varona Suárez*; (11) **ser de la ~ de la toalla** (Kub): patřit k chráněným osobám; př.: *no lo llevaron a la cárcel porque ese es de la liga de toalla*; (12) **ser de grandes ~s** (Kub): patřit do vyšší společnosti; př.: *Juan es de grandes ligaas, no es como esos tontos que se lo creen porque han hecho dinero; viz: bate, cuatrocientos, deito, fanático, grandes*; (DMC).

ligando, ger. (1) lid. (Kub), viz: *elástico*; (DMC).

ligar, tr. (1) lid. (Kub): kouřit trávu; př.: *lo cogieron ligando marihuana*; (2) **¿con qué la ligaste?** (Kub): říká se někomu, kdo něco zpacká, nebo řekne něco hloupého; př.: *así que debemos callarnos ante la rebeldía de la juventud, ¿con qué la ligaste?*; (3) **~ el parlé** (Kub): mít štěstí; př.: *en estas dos absoluciones que logré hoy, ligué el parlé*; (DMC).

ligue, m. (1) lid. (Kub), viz: *elástico*; (DMC).

lijoso, m. (1) lid. (Kub): chlubil; ješita; př.: *ese señor es un lijoso y no sé el motivo*; (DMC).

lilayar, intr. (1) lid. (Kub): plácát hloupostí; př.: *ustedes se pasan la vida lilayando*; (DMC).

lilayero, m. (1) lid. (Kub): ten, kdo plácá hloupostí; př.: *él es un lilayero, no se le puede poner atención*; (DMC).

lima, f. (1) lid. (Kub): košile; př.: *me compré una lima buenísima*; slang *chuchero*; viz: *chuchero*; (2) **como el de** ~ (Kub): jako bych s ním nebyl; př.: *siempre está como el de lima, nada le importa*; (3) **hacer** ~ (Kub): dělat něco dobrého; př.: *lo que él hace en muebles es lima*; (4) **jugar alguien a ~ sorda** (Kub): být velmi intrikánský; př.: *no le tengo simpatía porque juega a lima sorda*; (DMC).

limítrofe, m. (1) lid. (Kub), viz: *agua*; (DMC).

limón, m. (1) **ser alguien extracto de** ~ (Kub): být zahořklý; př.: *tú a pesar de tu juventud eres extracto de limón*; (2) **tocar con** ~ (Kub): vynadat; př.: *como se portó tan mal ayer, lo toqué con limón*; (DMC).

limoncito, m. (1) **estar tirando el** ~ (Kub): být na tom pořád stejně; př.: *¿cómo estás? – tirando el limoncito*; ■ Syn.: *afilando la misma piedra*; (2) **tirar el** ~ (Kub): strávit chvíli; př.: *en este asunto estoy tirando el limoncito*; (DMC).

limosna, f. (1) **pedir ~ con escopeta** (Kub): vyžadovat silou almužnu; př.: *ese pordiosero es un atrevido, pide limosna con escopeta*; (DMC).

limosnero, m. (1) lid. (Kub), viz: *dulce*; (DMC).

limpia, f. (1) lid. (Kub): vyhubení; př.: *el ejército hizo la limpia de los banditos*; (DMC).

limpiao, m. (1) lid. (Kub): mrtvola; př.: *Pedro es un limpiao en vida*; (DMC).

limpiar, tr. (1) **limpia** (Kub): zbav se toho; př.: *estoy enamorado de ella – limpia, que eso no te conviene*; (užívá se jen s rozkazem); (2) **~ el piso con alguien** (Kub): vynadat někomu; př.: *lo fui a ver y limpió el piso conmigo*; (3) **~ el piso con dos escobillones** (Kub): hodně pracovat; př.: *limpio el piso con dos escobillones y todavía lo que gano no me alcanza para comer*; (4) **~se con alguien** (Kub): nevěnovat někomu ani nejmenší pozornost; př.: *yo me limpio con él y con lo que dice*; (5) **~se el pecho** (Kub): vyřešit něco; př.: *con una carta de recomendación me limpié el pecho*; (DMC).

limpiarse, zvrat. (1) **~ con alguien el papel** (Kub): nemít žádnou úctu; př.: *yo me limpio contigo*; viz: *papel*; (DMC).

limpieza, f. (1) lid. (Kub): zabíjení; čistka; př.: *hicieron una limpieza y tiraron los cadáveres al río*; (2) **hacer ~ general** (Kub): propustit všechny; př.: *en este establecimiento hicieron limpieza general*; (3) **tienes que hacerte una** ~ (Kub): ty máš ale smůlu; př.: *así que tú perdiste el puesto, tienes que hacerte una limpieza*; ■ Syn.: *despojarse; tener que hacerse un depojo; tener que ver al babalao*; (DMC).

limpito, -ta, adj. (1) **dejar algo ~ y blanquito** (Kub): nechat něco bez zasahování; tak jak to je; př.: *él vino, leyó tu artículo y lo dejó limpito y blanquito*; (DMC).

lincoln, m. (1) lid. (Kub): peso (měna); ■ Syn.: *barilla; baro; hoja de lechuga; mantecoso; patriota*; (DMC).

linda, f. (1) **de ~ cubana** (Kub): jen tak; př.: *quiere que le dé el libro de linda cubana*; (2) **querer estar una mujer de ~ cubana** (Kub): chtít být ženou, která si dělá, co jí napadne; př.: *quería estar de linda cubana, pero el padre estaba encima de ella y la controló*; (DMC).

lindo, -da, adj. (1) **pararse de lo** ~ (Kub): stát si za svým; př.: *se paró de lo lindo y no hubo forma de convencerlo*; viz: *botijo, cielito*; (DMC).

lindoro, m. (1) lid. (Kub): hezoun; př.: *es un lindoro*; (2) **estar de** ~ (Kub): exhibicionista, který je rád obdivovaný ženami; př.: *mi hermano, desde que hace los ejercicios está de lindoro*; ■ Syn.: *estar de castigador; estar de pito dulce*; (3) **hacerse el** ~ (Kub): snažit se vypadat sympatickým; př.: *no vengas aquí a hacerte el lindoro*; (DMC).

línea, f. (1) lid. (Kub): panák; vyjádření množství alkoholu v barech na Kubě; př.: *dame una línea de ron*; (2) **ésa es la única ~ que no da la vuelta** (Kub): čas se nedá vrátit; př.: *si pudiera volver a vivir, pero ésa es la única línea que no da la vuelta*; (3) **esta es la ~ Maginot** (Kub): to jsou hranice;

přes to vlak nejede; př.: *tú sigue manejando pero yo me quedo, ésta es la línea Maginot*; (4) **meterle una** ~ (Kub): zničit někoho; př.: *le metí una línea y no pudo hacer nada*; (5) **pasarse alguien el día enchuchando y cambiando de** ~ (Kub): mít moc práce a málo času; př.: *no descanso, me paso el día enchuchando y cambiando de línea*; (6) **ser algo, o alguien, media** ~ (Kub): být malý; př.: *esa mujer es media línea*; (DMC).

linga, f. (1) **dar ~ hasta el fuerate** (Kub): ustavičně obtěžovat; př.: *ese muchacho estaba ayer imposible y dio linga hasta el fuerate*; (2) **darle ~ al automóvil** (Kub): mít hodně najeto; př.: *se rompió, le di mucha linga a este automóvil*; (3) **meterse en una** ~ (Kub): dostat se do problému; př.: *si te metes en esa linga vas a arrepentirle*; (DMC).

lingual, m. (1) lid. (Kub), viz: *agotamiento*; (DMC).

linternas, f. (1) **no trabajarle, a alguien, las** ~ (Kub): být slepý; př.: *a ése no le trabajan, desde niño, las linternas*; (DMC).

lío, m. (1) **comprarse un** ~ (Kub): dostat se do problému; př.: *yo me compré un lío con eso*; ■ Syn.: *buscarse una chaqueta*; (DMC).

liongo, m. (1) **tú eres** ~ (Kub): ty jsi homosexuál; (DMC).

lipidia, f. (1) lid. (Kub): diskuze; hádka; př.: *se pasa el día en la lipidia*; (DMC).

lipidioso, m. (1) lid. (Kub): ten, kdo každou věc rozebírá; př.: *¡cállate, qué lipidioso eres!*; (DMC).

líquida, f. (1) lid. (Kub), viz: *tiza*; (DMC).

liquidación, f. (1) lid. (Kub), viz: *tienda*; (DMC).

liquidado, -ada, adj. (1) **estar** ~¹ (Kub): být nenávratně zničený; př.: *en esa área está liquidado*; (2) **estar** ~² (Kub): být vláčen životem; př.: *tan joven y está liquidado*; (DMC).

líquido, m. (1) ~ **de freno** (Kub): osvěžující nápoj; př.: *dame un líquido de freno*; (DMC).

lisetero, m. (1) lid. (Kub): míška; př.: *traéme el lisetero que está lleno de camarones*; (DMC).

lista, f. (1) **gozar la** ~ (Kub): mít potěšení z koketování; př.: *a ese hombre cómo le gusta gozar la lista, no se da cuenta de que hace el ridículo*; (2) ~ **de apuntaciones** (Kub): tiket; př.: *el policía le cogió a Pedro la lista de apuntaciones*; (3) **ser una ~ más grande que la de un vendedor de billetes** (Kub): široký seznam; př.: *me prestaron una lista de demandas más grande que la de un vendedor de billetes*; (4) **vender** ~ (Kub): koketovat; př.: *se pasa la vida vendiendo lista a pesar de que ya es un hombre maduro*; viz: *copas*; (DMC).

listón, m. (1) **estar ~ de pino tea** (Kub): být velmi unavený; př.: *después de ocho horas de trabajo, estoy listón de pino tea*; viz: *listo*; (DMC).

literas, m. (1) lid. (Kub): intelektuálové; př.: *esos literas ya me tienen cansado*; (DMC).

liviana, -o, adj. (1) **mujer** ~ (Kub): jednoduchá žena; ■ Syn.: *liviana de cascos*; (DMC).

llamaba, intr. (1) **ser algo como aquello que se** ~ (Kub): již neexistovat; př.: *ese monumento que buscas es como aquello que se llamaba*; ► *se llamaba je kubanismus, který znamená „zemřít“*; (DMC).

llamar, tr/intr. (1) ~ **a contar** (Kub): žádat vysvětlení; př.: *me llamó a contar y yo no sabía nada del asunto*; (2) ~ **se algo chenche por chenche** (Kub): něco za něco; př.: *dile a tu hermano que si quiere tratos conmigo que eso se llama chenche por chenche*; (DMC).

llamas, f. (1) **caer envuelto en** ~ (Kub): zničit se; př.: *con esa declaración cayó envuelto en llamas*; (2) **dejar a alguien envuelto en** ~ (Kub): dělat z někoho blázna; př.: *Pedro, con su actitud, me dejó envuelto en llamas*; (3) **lanzar a alguien envuelto en** ~ (Kub): zničit někoho; př.: *en ese trabajo me lanzaron envuelto en llamas*; viz: *fuifo*; (DMC).

llanero, m. (1) **quedarse como el** ~ (Kub): zůstat sám; př.: *se quedó como el llanero después que se le fue la mujer, está aburridísimo*; (2) **ser el ~ solitario** (Kub): říká se o někom, kdo chodí pořád sám; př.: *ese hombre no se junta con nadie, le dicen el llanero solitario*; ► *El Llanero Solitario* byl název rozhlasových epizod a filmu; ■ Syn.: *estar solana*; (DMC).

llano, m. (1) **estar perdido en el** ~ (Kub): nevědět si rady; př.: *la verdad es que estoy perdido en el llano*; (2) **estar perdido en el ~ como Rodolfo Villalobos** (Kub): nevědět nic; př.: *tú estás perdido en el llano como Rodolfo Villalobos*; ► *Rodolfo Villalobos* byla postava z rozhlasového díla *Los Tres Villalobos*; (DMC).

llanta, f. (1) lid. (Kub): noha; př.: *¡qué llanta tiene ese hombre!*; ■ Syn.: *plataforma*; viz: *pezuña*; (2) **echar en** ~ (Kub): ryhle utíkat; př.: *¡qué clase de llanta echó el que ganó la carrera!*; (3) **estar en ~s** (Kub): být bez peněz; př.: *últimamente, como sabes, estoy en llantas*; ■ Syn.: *comerse un cable*;

- comerse un niño; comerse un niño con tenis y todo; (4) las ~s* (Kub): boty; př.: *¿te gustan éstas llantas que te compré?; slang chuchero; viz: chuchero; (DMC).*
- llantén**, m. (1) lid. (Kub): pláč; př.: *¡qué llantén tiene ese niño!; (2) (Kub): nářek; př.: ¡tremendo llantén el de ése hombre!; (3) (Kub): žádost podána tragicky za účelem něčeho dosáhnout; př.: no te admito más el llantén; (4) echar un ~ (Kub): naléhavě něco žádat; př.: se lo di, me echó un llantén; ■ Syn.: tirar un llorao; (5) tirar un ~ (Kub): vyprávět nějaký tragický zážitek s cílem získat něco od někoho; př.: me tiró un llantén pero no di mi brazo a torcer; (DMC).*
- llave**, f. (1) botarle a alguien la ~ (Kub): odsoudit někoho na doživotí; př.: *a Pedro le botaron la llave, se muere en la cárcel; (2) echarle la ~ a alguien* (Kub): ovládat někoho; př.: *siempre les echa la llave a sus contrarios; (3) ~ de vigueta* (Kub): dělat silný nátlak; př.: *me inmovilizo, me puso una llave de vigueta en el mercado de víveres; (4) tener la ~ de los caballitos* (Kub): šéfovat; př.: *en esta organización él tiene la llave de los caballitos; ■ Syn.: tener la llave de los caballitos y echarlos a andar cuando quiere; (5) tener más ~s que San Pedro* (Kub): mít mnoho klíčů (nejčastěji spojováno se zloději); př.: *ese ladrón tenía más llaves que San Pedro, ¡cómo robó!; viz: pito; (DMC).*
- llavear**, tr. (1) lid. (Kub): naléhat; tlačit; př.: *esta compañía está llaveando a los empleados para que trabajen más; (DMC).*
- llaviao**, adj. (1) llevar a alguien ~ (Kub): nenechat někomu volnost; př.: *esa mujer lleva al marido llaviao; (DMC).*
- llega**, m. (1) ~ y pon (Kub): chudá čtvrt'; př.: *esta barriada es un llega y pon; (2) parecer algo un ~ y pon* (Kub): vypadat jako chudá čtvrt'; ■ Syn.: *parecer una cueva de Humo; (DMC).*
- llegar**, intr. (1) ~ hasta donde el cepillo no toca (Kub): důkladně prozkoumat; př.: *en ese estudio llegué hasta donde el cepillo no toca; (DMC).*
- lleun**, m. (1) no dejar a nadie fuera del ~ (Kub): sdílet s někým obchodní záležitosti; př.: *yo sé que son mis amigos y no me dejan fuera del lleun; ■ Syn.: no dejar nadie fuera de la jama; (DMC).*
- lleva**, m. (1) lid. (Kub): pomlouvačný člověk; př.: *no es más que un vulgar lleva y trae; (DMC).*
- llevar**, tr. (1) lid. (Kub): chtít; př.: *tú sabes que lo que te llevo; (2) hablar para ~ (Kub): říká se o člověku, který svou řečí nutí k zamyšlení; př.: Ángel habla para llevar; (3) ¿hasta dónde me vas a ~? (Kub): musíš si stanovit hranice; př.: ¿hasta dónde me vas a llevar?, no te pases del límite; (4) ~¹ a alguien (Kub): udělat někoho společníkem obchodu; př.: *te llevo en la nueva empresa; (5) ~² a alguien* (Kub): chtít; milovat někoho; př.: *yo siempre te he llevado, Pedro; (6) ~ a la marcheré* (Kub): tvrdě pracovat; dřít; př.: *en ese trabajo me llevan a la marcheré; ■ Syn.: llevar a buchito de café y patá por culo, llevar hasta la sogá, sacar el jugo; (7) ~ a la tabla* (Kub): štvát; unavovat; př.: *me llevó a la tabla y pagó las consecuencias; (8) ~ de rama en rama como Tarzán lleva a Juana* (Kub): milovat; př.: *me caso contigo porque te llevo de rama en rama como Tarzán lleva a Juana; ■ Syn.: llevar de campana a campana, llevar de contén a contén; (9) ~ la batuta* (Kub): velet; př.: *yo aquí llevo la batuta; (10) ~ en la jugada* (Kub): zařadit někoho; př.: *oye, llévame en la jugada, me gusta ese negocio; (11) ~¹sela* (Kub): rozumět; př.: *¿comprendes? - me la llevé; (11) ~²sela* (Kub): uvědomit si; př.: *en cuanto empezaste a hablar me la llevé; (12) ~³sela* (Kub): chápat; př.: *mira lo que dije, ¿te la llevaste?; (13) llévate viento de agua* (Kub): ať jde k čertu, proboha!; př.: *llegó tu acreedor – llévate viento de agua; (14) no ~ bien* (Kub): špatně boxovat; př.: *ese boxeador no lleva bien; (2) para que lleven ~ (Kub): aby věděli; př.: ése es un canalla, para que lleven; (DMC).**
- llorao**, m. (1) tirar un ~ (Kub): žádat; př.: *me tiró un llorao, pero fui inflexible; (2) ya tú ves, yo no lloro* (Kub): jak mě to baví; př.: *a mí lo que me dicen no me hace mella; ya tú ves, yo no lloro; (DMC).*
- llorar**, intr. (1) como quiera que te pongas tienes que ~ (Kub): není řešení na tvé problémy; př.: *me cambié de posición en la cama y me siguen los dolores; como quiera que te pongas tienes que llorar; (2) ~ sinsonte* (Kub): bezúčesně brečet; př.: *no lo dejaron salir y estaba llorando sinsonte; ■ Syn.: echar un llantén; (DMC).*
- llover**, intr. (1) no está lloviendo (Kub): říká se někomu, kdo špatně řídí; př.: *cuidado, viejo, no está lloviendo; (2) va a ~ más que el día que mataron a Bigotes* (Kub): bude hodně pršet; př.: *hoy va a llover más que el día que mataron a Bigotes; (DMC).*
- lloviznas**, f., pl. (1) guedarle a alguien tres ~ (Kub): zůstat pár chlupů na hlavě; př.: *a tu marido, apenas le quedan tres lloviznas; (DMC).*

llueve, intr. (1) **siempre que ~, escampa** (Kub): vše má nějaké řešení; př.: *no te aflijas, todo tiene solución; siempre que llueve, escampa*; (DMC).

loan, m. (1) lid. (Kub), viz: *cara*; (DMC).

loca, f. (1) lid. (Kub): homosexuál; př.: *es una loca*; ■ Syn.: *aceite; gitano*; (2) **estar de ~ juventud** (Kub): nemít žádnou zodpovědnost; př.: *tan mayor y anda todavía de loca juventud*; (3) **estar una mujer ~ por la música** (Kub): sexuchtivá žena; př.: *esta mujer está loca por la música*; (4) **~ del culo** (Kub): homosexuál; př.: *creo que mi nuevo vecino, es una loca del culo*; (5) **ser una ~ de castañuelas** (Kub): být homosexuál každým kouskem těla; př.: *Humberto es una loca de castañuelas*; (DMC).

locadia, -o, f., m. (1) lid. (Kub): blázen; př.: *ella es una locadia*; (DMC).

loco, m. (1) **amarra al ~** (Kub): uklidni se; př.: *muchacho, me sacas de quicio; amarra al loco*; (2) **estar más ~ que una chiva** (Kub): být bláznivý; př.: *el está más loco que una chiva*; (3) **estar ~ pa'la cara** (Kub): zbláznit se; př.: *Juan está loco pa'la cara*; (4) **funcionarle a cada ~ con su batería** (Kub): se všim souhlasit; př.: *yo no tengo problemas con él, yo a cada loco lo funciono con su batería*; (5) **tener el ~ guiken arriba** (Kub): být v jistou chvíli velmi nervózní; př.: *ya estás bien, pero ayer tuviste el loco de guiken arriba*; viz: *chivo, tingo*; (DMC).

locomotora, f. (1) **parecer alguien una ~ tragando leña** (Kub): být velmi aktivní; př.: *él no para un minuto, parece una locomotora tragando leña*; (DMC).

locona, f. (1) lid. (Kub): homosexuál; př.: *¡qué locona eres!*; ■ Syn.: *aceite, loca*; (DMC).

locos, m. (1) lid. (Kub), viz: *mazorra*; (DMC).

locutora, f. (1) **ser ~, artista y si hay caballo voy al campo** (Kub): být všeuměl; př.: *yo te lo digo, no le tengo miedo a nada; soy locutora, artista, y si hay caballo voy al campo*; (DMC).

Lola, f. (1) **estar medio ~** (Kub): být poblázněný; př.: *él está medio Lola hace días*; (2) **irse a viajar con ~** (Kub): jít k čertu; př.: *y después de decirle aquello me fui a viajar con Lola*; (3) **~ o Lolita por su hermosura** (Kub): dělat něco bez dovození; př.: *consigue el pase, esto no es de Lolita por su hermosura*; (4) **no dejes para ~ lo que puede hacer Loni** (Kub): nenechávej na někom něco, co můžeš udělat sám; (5) **ser algo cuando mataron a ~** (Kub): stát se ve tři odpoledne; př.: *¿cuándo pasó eso? – cuando mataron a Lola*; viz: *tres*; (DMC).

lolipop, m. (1) **faltarle a alguien nada más que el ~** (Kub): být hlupák; př.: *a tu marido, te lo digo sin ofenderte; nada más que le falta el lolipop*; ► *Lolipop* je lízátko pro děti; (DMC).

Lolita, f. (1) **de ~, por tu hermosura** (Kub): zdarma; př.: *es tan descarado que quería que le hiciera el trabajo de Lolita por su hermosura*; ■ Syn.: *porque vine a la Feria de las Flores*; (DMC).

Lolo, m. (1) **ser alguien ~ Maloro con su manilla de oro** (Kub): být nebezpečný; př.: *ese hombre es de cuidado, es Lolo Maloro con su manilla de oro*; (DMC).

loma, f. (1) **estar en la ~** (Kub): být vězněn; př.: *él está en la loma cumpliendo muchos años*; (2) **L~s de Managua** (Kub): špičatá ňadra; př.: *siempre ella ha tenido unas Lomas de Managua preciosas*; (3) **que lo que quiera comer se lo coma y lo que no para la ~** (Kub): ať dělá, co dělá, mě nenaštvě; př.: *dice que no te va a dar nada – pues que lo que quiera comer se lo coma y lo que no para la loma*; (4) **ser alguien de La L~** (Kub): být špatný člověk; př.: *cuidate de ellos que son de La Loma*; viz: *fogón, sostén*; (DMC).

lombriz, f. (1) lid. (Kub), viz: *pita*; (DMC).

lomo, m. (1) **agachar el ~** (Kub): pracovat; př.: *desde los primeros días de mi niñez agacho el lomo*; (2) **cogerle el ~ a alguien** (Kub): dát někomu ránu; př.: *como no se comporte bien le voy a coger el lomo*; (3) **dejársela en el ~** (Kub): nechat ve štychu; př.: *a Antonio se la dejó su primo en el lomo*; ■ Syn.: *dejársela en la cutícula, dejársela en la mano*; (DMC).

lomplein, m. (1) lid. (Kub): říká se o někom, kdo je zadržen policií a až do poslední chvíle se vymlouvá; př.: *el jefe resultó un lomplein*; (DMC).

londres, m. (1) lid. (Kub), viz: *comentario*; (DMC).

longaniza, f. (1) lid. (Kub): zdlouhavá věc; př.: *ese libro es una longaniza*; (DMC).

Longines, m. (1) **ser alguien ~** (Kub): být pořád stejný; př.: *tú eres Longines*; ■ Syn.: *ser fijo como Longines*; ► *Longines* je anglická značka hodin, které jsou přesně; (DMC).

longolosongo, m. (1) **ser algo ~** (Kub): být pěkné (nejčastěji o dámském pozadí); př.: *tiene un trasero longolosongo*; (DMC).

Loni, m. (1) **te lo digo, no dejes para Lola lo que pueda hacer ~** (Kub: exil), viz: *Lola*; (DMC).

loquera, f. (1) **estar en la ~** (Kub): být blázen; př.: *Juan hace rato que está en la loquera*; (DMC).

loquero, m. (1) lid. (Kub): nepořádek; zmatek; př.: *esta casa es un loquero*; (2) (Kub): psychiatr; př.: *hace tiempo que visita al loquero*; (3) **el ~ de alguien** (Kub): ten, kdo má na někoho velký vliv; rádce; př.: *para conseguir el puesto con el ministro, hay que ver a Luis, su loquero*; (4) **ser un buen ~** (Kub): nejen o psychiatrovi, ale také o někom, kdo má situaci pod kontrolou; př.: *no tengo miedo que haya pánico, es un buen loquero*; (DMC).

loquísima, f. (1) lid. (Kub): výstřední homosexuál; př.: *es loquísima como puedes ver; ¡pobre familia!, y el padre tan macho*; (DMC).

loquito, m. (1) **ser un ~** (Kub): muž, který je nápaditý v sexu; př.: *ese hombre es un loquito, me cuenta cada cosa que hace con su mujer*; ■ Syn.: *hacer rarezas*; (DMC).

Lord, m. (1) **ser alguien una combinación de ~ inglés con Cheo** (Kub): člověk, který je směsí dobrých i zlých způsobů; př.: *él engaña porque tiene una combinación de Lord inglés con Cheo*; (2) **ser un ~ Peo** (Kub): být namyšlený; př.: *ese individuo es un Lord Peo*; (DMC).

loro, m. (1) **adorar como un ~** (Kub): nemít rád; př.: *a ti te adora como un loro*; (2) **andar como los ~s** (Kub): nosit hodně prstenů; př.: *tú siempre estás como los loros*; (3) **cantar como un ~** (Kub): zazpívat, vypovědět všechno (na policii); př.: *lo cogió la policía, lo interrogó y cantó como un loro*; (4) **hablar más que un ~ macho** (Kub): hodně mluvit; př.: *ése habla más que un loro macho, no se calla ni de noche ni de día*; (5) **querer a alguien como al ~** (Kub): nemít někoho rád; př.: *yo creo que ella lo quiere como al loro*; (6) **ser alguien un ~ descompuesto** (Kub): být někdo s nutkavým jednáním; př.: *ese abogado es un loro descompuesto*; (DMC).

lotario, m. (1) lid. (Kub): sportovní úbor; př.: *hoy me compré un lotario*; (DMC).

lotería, f. (1) **cantar alguien la ~ clara** (Kub): říkat věci bez okolků; narovinu; př.: *no pude más y le canté la lotería clara*; (2) **cantar la ~ mejor que los niños de la Beneficencia** (Kub): hezky zpívat; př.: *tu hermano canta la lotería mejor que el niño de la Beneficencia*; (3) **jugarse la ~ sin billetes** (Kub): riskovat; př.: *en todo se juega la lotería sin billetes*; ■ Syn.: *sacarse la lotería sin billetes*; (4) **pasarse el día cantando igual que la ~** (Kub): říká se o někom, kdo je zadržen a vše vypoví; př.: *Juan se pasó el día cantando igual que la lotería*; (5) **sacarle la ~ del verraco** (Kub): oženit se; př.: *ése, dentro de unos días, se saca la lotería del verraco*; ► *verraco* je kubánsky hlupák; (6) **sacarse la ~** (Kub): mít smůlu; př.: *él se ha sacado la lotería sin billete*; ■ Syn.: *tener la peor suerte del mundo*; (7) **sigue cantando a ver si te sacas la ~** (Kub): pokračuj a budeš mít velký problém; př.: *te lo digo, contrólate; sigue hablando a ver si te sacas la lotería*; viz: *billetes*; (DMC).

lucas, m. (1) lid. (Kub): mince v hodnotě sta pesos; př.: *tiene miles de lucas*; (2) (Kub): bankovka v hodnotě tisíc pesos; př.: *estoy rico, aquí tengo cinco lucas*; viz: *naranja*; (DMC).

luces, f. (1) **~ de Buenos Aires** (Kub): říká se, když se v divadle, nebo v kině rozsvítí světla; př.: *luces de Buenos Aires, ya era hora*; (2) **tener alguien malas las ~ altas o bajas de carretera** (Kub): nevidět dobře; př.: *van a operarlo porque tiene malas las luces altas (o bajas) de carretera*; (3) **tener más ~ que la farola del Morro** (Kub): být velmi inteligentní; př.: *él tiene más luces que la farola del Morro*; (DMC).

lucha, f. (1) **coger ~¹** (Kub): snažit se; př.: *no cojas lucha con eso, todo llega con calma*; (2) **coger ~²** (Kub): trápit se; př.: *no cojas lucha que ella llega*; (3) **coger ~³** (Kub): nebuď našťvaný; př.: *no cojas lucha con lo que dijo Pedro*; (DMC).

lucifer, m. (1) **meter ~** (Kub): rozsvítit v celém domě; př.: *está muy oscuro, voy a meter lucifer*; (DMC).

Lucinda, f. (1) **ser ~** (Kub): o ženě: ráda se chlubit; př.: *Juana es Lucinda siempre*; (DMC).

lucir, intr. (1) lid. (Kub): vypadat; př.: *esto luce un espejo*; (DMC).

lujo, m. (1) lid. (Kub), viz: *restaurante*; (DMC).

luke, m. (1) lid. (Kub), viz: *duque*; (DMC).

Lumumba, m. (1) **entrar ~ en Katanga** (Kub): mít nemanželský poměr; př.: *cuando la besé fue cuando entró Lumumba en Katanga*; (DMC).

luna, f. (1) **ser una ~ de gato y escoba** (Kub): o měsíci: být plný a narudlý; př.: *hoy hay una luna de gato y escoba*; (2) **si no es ~ es cuarto creciente** (Kub): jestli není plešatý, tak je hodně vyspělý; př.: *Juan si no es luna, como ves; es cuarto creciente*; viz: *romance*; (DMC).

lunar, m. (1) **el ~ de Lola** (Kub): číslo jedna v dominu; (DMC).

Luyanó, m. (1) **ser alguien de ~ pa' (para) abajo** (Kub): být z vesnice; př.: *él hace mucho, a pesar de que es de Luyanó pa' abajo*; ► Luyanó je chudá čtvrt' v Havaně; (DMC).

luz, f. (1) **dar ~ a alguien** (Kub): dát někomu peníze; př.: *estaba quebrado y le di luz*; (2) **dar más ~ que un bombillo** (Kub): zářit; př.: *ese anillo da más luz que un bombillo*; (3) **estaba esmerilado por los fosos y le di ~** (Kub): neměl peníze a já jsem mu je dal; př.: *mi hermano estaba esmerilado por los fosos y le di luz*; slang *chuchero*; viz: *chuchero*; (4) **ir algo ~ y progreso** (Kub): jít dobře; př.: *todo el asunto va luz y progreso*; (5) **L~ y Progreso** (Kub): hodně štěstí; př.: *bueno, Luz y Progreso; nos vemos*; (6) **L~¹ y Progreso, hermano** (Kub): ztrat' se mi ze života; př.: *se lo grité: Luz y Progreso, hermano*; ■ Syn.: *llévatelo, viento de agua*; (7) **L~² y Progreso, hermano** (Kub): měj se; (8) **Octavio de la L~ Medina** (Kub): číslo osm v dominu; (10) **ser ~ de cocuyo** (Kub): být velmi slabý; př.: *la luz que da la presa es luz de cocuyo*; (11) **tener una mujer puesta la ~ roja** (Kub): o ženě: mít menstruaci; (DMC).

4. Comentario

La siguiente parte de la tesis está orientada a las fuentes de las que he sacado los significados con los que tenía algunos problemas, los comentarios de varias palabras interesantes que no fue fácil traducir al checo y como último, las palabras que he considerado como convenientes para quitarlos del diccionario mismo.

En el Diccionario mayor de cubanismos hay muchas palabras que se refieren a la vida cotidiana de los cubanos, deporte, comida, bebida o relaciones amorosas. Gracias al hecho de que se trata de las expresiones coloquiales, en la mayoría aparecen los vulgarismos que expresan el aspecto físico tal como de la mujer como del hombre, orientación sexual o la situación económica.

4.1. Las fuentes

La traducción de las voces o locuciones extranjeras exige que el autor sepa muy bien las dos lenguas con las que trabaja, en mi caso el español y el checo. También hay que distinguir si la palabra o locución tiene en la lengua un equivalente adecuado o si tiene que traducirse palabra por palabra. Por supuesto a lo largo de mi trabajo tenía que resolver ambas posibilidades y por eso me ocurría muchas veces que necesitaba echar una mirada a los diccionarios que me ayudaron a resolver el problema.

Como primero tengo que mencionar el diccionario de la RAE¹ que es un diccionario muy amplio con explicaciones que son muy bien comprensibles y detalladas, que casi siempre me ha facilitado encontrar el equivalente adecuado. Para mí, su mayor ventaja es que es un diccionario *online* y el proceso de la búsqueda es muy rápido. Por desgracia el diccionario con el que he trabajado y estaba traduciendo es tan específico y característico que algunas expresiones no pude encontrar ni en el DRAE². En estos casos fui a hablar con el profesor Černý que tiene a disposición concretamente el Diccionario de americanismos³.

Y como último el diccionario *Španělsko český a česko španělský*⁴ y los diccionarios *online* como por ejemplo *seznam* o *google*⁵, que me dirigen a varios enlaces o dibujos, a pesar de que no siempre nos proponen el significado verdadero.

¹ Real Academia Española

² Diccionario de la Real Academia Española

³ Asociación de Academias de la Lengua Española: *Diccionario de americanismos*, Lima, 2010.

⁴ CHALUPA, Jiří: *Španělsko-český, česko-španělský slovník*, Praha: Fin Publishing, 2008.

⁵ <http://www.seznam.cz/>, <http://www.google.cz/>

En cuanto al proceso de la creación, como primero me esforzaba encontrar el equivalente adecuado solo con la ayuda de los ejemplos en el diccionario mismo y después, si no me daba cuenta del significado, empezaba a buscar en los diccionarios mencionados. Había palabras comprensibles a primera vista y palabras con las que me mortificaba largo tiempo. De esto puedo afirmar que si el autor quiere que el diccionario sea de alta calidad tiene que ser preciso y responsable.

4.2. Los problemas con la traducción y algunos ejemplos comentados

En cuanto a las dificultades que me han acompañado durante mi trabajo, hay que mencionar que gracias al hecho de que se trata del diccionario con las voces coloquiales y prevalecen las expresiones vulgares, muchas veces me ocurría que no podía encontrar un equivalente checo que no fuera demasiado canallesco. Se trata sobre todo de las palabras vinculadas con acto sexual o las partes íntimas tanto de la mujer como del hombre y las que he intentado traducir de forma más cortés.

Ejemplos concretos:

Hierro (11) querer ~ una mujer que el diccionario cubano explica como **querer que la forniquen**, para que evite a los equivalentes vulgares posibles que nuestra lengua nos ofrece, pero no los quiero incluir en mi tesis final, consideré mejor describirlo de una manera aceptable y lo traduje como **sexuchtivá žena**.

Leona (1) ser una mujer una ~ en la cama, un ejemplo similar que quiere decir **gustarle mucho las posiciones raras en el acto sexual**, lo sustituí por **být sexuálně zvidavá žena** a pesar de que en la traducción no he mencionado nada sobre las posiciones raras porque me parece que el adjetivo checo *zvidavý* nos da la alusión de querer probar todo sin traducir el anexo.

Loca (5) ser una ~ de castañuelas que está explicado como **ser un homosexual completo, que además llama la atención por eso**, lo traduje como **být homosexuálem každým kouskem těla** sin traducir al anexo porque si alguien es un homosexual completo, quiere

decir que tanto por su comportamiento como por su aspecto y llama la atención si quiere o no. Por eso me parece inútil traducir la segunda parte de la locución.

En lo que se refiere a la orientación sexual del hombre, concretamente el homoexual es la palabra más frecuente que aparece en mi parte del diccionario. Solamente en las seis letras del Diccionario mayor de cubanismos encontraba más de veinte sinónimos que expresan esta orientación opuesta. El uso tan frecuente puede tener raíces en la política de antes en la que los homosexuales eran perseguidos activamente y esta aversión sobrevive en la actualidad.

gitano, m. (1) lid. (Kub): homosexual; př.: *ese es un gitano desde que nació*;

liongo, m. (1) **tú eres** ~ (Kub): ty jsi homosexual;

loquísima, f. (1) lid. (Kub): výstřední homosexual; př.: *es loquísima como puedes ver; ¡pobre familia!, y el padre tan macho*; etc.

A parte de lo íntimo voy a dar unos ejemplos del campo de los animales y los materiales que en la mayoría de los casos he traducido palabra por palabra porque son tan específicos para Cuba que no he conseguido encontrar un equivalente checo, con ayuda de la abreviatura (►) las he explicado más detalladamente.

Guanábana que está descrita como **fruta pulposa muy agradable al paladar, común en Cuba**, según la Real Academia Española existe el **guanábano** que es un árbol alto con hojas lanceonadas y frutos acorazonados que son las guanábanas mencionadas. Después la he encontrado en los dibujos en google y son los frutos con la corteza verde y pulpa blanca por dentro con semillas negras. Mi traducción propuesta: *druh tropického ovoce srdčitého tvaru, zelenou kůrou a bílou dužinou s černými semínky, běžně se vyskytující na Kubě*.

Hay que tener cuidado con el uso del plural porque **guanábanas** se dice en Cuba sobre los senos grandes de la mujer, pues puede pasar un malentendido.

Guao, DMC da la acepción de un árbol venenoso muy común en Cuba que me parece muy poco como explicación y por eso buscaba alguna característica más amplia para poder imaginarlo y la única fuente que me dió más informaciones fue otra vez la RAE que describe al guao como *el arbusto de México, Cuba y Ecuador, con hojas compuestas, lisas por encima y tomentosas por el envés y flores pequeñas y rojas. La semilla alimenta al ganado de cerda, y la madera se usa para hacer carbón*. Como no existe esta mata en nuestro país y es algo

específico para las tierras latinoamericanas, lo traducí tal como lo dice el DRAE. La traducción resuelta *keř se složenými listy, které jsou na povrchu hladké a ze spodní strany chlupaté s malými červenými květy, typický pro Mexiko, Kubu a Ekvádor. Semínky se živi dobytek a dřevo se používá na výrobu uhlí.*

guasasa, f., lid. (1) **ser alguien una ~**, Diccionario Mayor de Cubanismos dice que se trata de una persona que es muy insistente y por lo tanto molesta, entre paréntesis está explicado que la guasasa es un insecto que infecta las playas por las tardes y se pega al cuerpo y molesta. En DRAE he encontrado que es una mosca pequeña que vive en lugares húmedos pero no he conseguido encontrar ninguna foto o dibujo para poder explicarlo mejor. Con las informaciones obtenidas he llegado a la conclusión de que es algo parecido a nuestro *komár* pero no se usa con la conexión *být otravný jako komár* y por este motivo lo he sustituido por lo que se dice más entre checos *být otravný jako veš*.

Con estilo parecido he resuelto la mayoría de las locuciones para captar bien el significado y me esforzaba no traducir las expresiones palabra por palabra sino encontrar en el checo las fórmulas más cercanas y usadas en el lenguaje coloquial.

Ejemplos parecidos:

gollejo, m. (4) **no tirarle ni un ~ a un chino** (Kub): se dice de la persona que alardea de algo que no hizo -> o člověku: pyšnit se cizím peřím

guante, m. (3) **conocer a alguien como un ~** (Kub): conocerlo al dedillo -> znát někoho jako své boty

hielo, m. (1) **apuntar en el ~** (Kub): condonar una deuda; no cobrarlo -> napsat na futuro

huevo, m. (6) ^{~1} **frito no saca pollo** (Kub): agua pasada no mueve al molino -> tichá voda břehy mele

lomo, m. (3) **dejársela en el ~** (Kub): no cumplir con alguien -> nechat ve štychu

4.3. Las palabras que he quitado del diccionario

A pesar de todo el Diccionario Mayor de Cubanismos incluye muchas expresiones que no ha sido posible traducir al checo por ciertas razones, varias veces no he podido encontrar un equivalente ni con la ayuda de los diccionarios mencionados en el apartado 4.1. y por eso no los

podía incorporarlos a mi trabajo. Otra causa fue el género desconocido que no aparece ni en el DMC, ni en el Diccionario de americanismos. También he encontrado algunas veces que la palabra no coincidió con el significado explicado tras la palabra.

Estas expresiones he dejado aparte y me he esforzado a resolverlas pero después de un largo tiempo me decidí quitarlas y no hacer dificultades a los lectores eventuales porque según mi opinión no son expresiones importantes o son tan específicas que si bien fueran traducidas, el lector no tendría que darse cuenta de que se trata, también en muchos casos tienen varios sinónimos dentro del diccionario.

El problema con que encontraba desde la primera entrada hasta la última era la ausencia de los géneros en el DMC que necesitaba saber para poner junto con mi traducción porque allí tenía su lugar importante e inevitable. Por suerte en la mayoría de los casos he encontrado los géneros en los mismos ejemplos y cuando no me ayudaban ni los ejemplos, tenía que consultarlos con el Diccionario de americanismos.

gusto, m. (3) para ~s se han hecho colores y para nalgas tibores (Kub): el verso del poeta asturiano Ramón de Campoamor que dice: *para gustos se han hecho colores/y para escoger, las flores*, ha sido parodiado de esa forma. *Que haga lo que quiera que para gustos se han hecho colores y para nalgas tibores*.

Esta expresión es un buen ejemplo que no podemos deducir muchas cosas, tan sólo porque el autor mismo no nos ha dejado ninguna explicación de este verso. Intenté a buscar en internet el significado posible pero no conseguí encontrar ni como se llama el poema al que pertenece este verso.

jorobada, f. (1) meterse una ~ (Kub): introducirse el pene; pñ.: *Juan se metió una jorobada de niño, por eso es así*;

Encontré esta locución en todos los enlaces solo en la locución con la ballena, pues nada que se refiera al ejemplo mencionado con ese significado. También el verbo *introducirse* me hizo muchos problemas en el momento de encontrar algún significado que fuera posible conectar con *el pene*. De este modo me decidí quitarlo de diccionario.

lengua (6) hablar a media ~ (Kub): se dice del que ha succionado el clítoris de una mujer; pñ.: *oye, estás hablando a media lengua*;

lengua (7) morir con la ~ en alto (Kub): encantarle a un hombre vivir sólo para succionar, hasta el último instante las partes pudendas de la mujer; př.: *yo te lodigo, moriré con la lengua en alto*;

Estas dos frases hechas quité del diccionario no porque no supiera su significado sino porque pienso que expresiones como estas nadie va a buscarlas en un diccionario y al mismo tiempo no me parece conveniente colocarlas en mi trabajo.

juyuyo, -uya, adj. (1) lid. (Kub): abundante; př.: *en automóvil, en San Juan de Puerto Rico, está juyuyo*;

Esto es uno de los ejemplos cuando el autor del DMC da un significado a una expresión y después le da un ejemplo que no está relacionado con su traducción. *Abundante* que la RAE interpreta como *copioso, en gran cantidad* que en el checo significa *hojný, početný*, pero como podemos ver ninguno de estos significados no adecuan al ejemplo.

No se trata del único caso de la inconcordancia entre los significados y los ejemplos, pero en la mayoría de los casos conseguí encontrar algún equivalente para que conviniera con los ejemplos escritos. Lo que criticaría también en el DMC fueron los ejemplos tan simples que no me pudieron ayudar con el descubrimiento del equivalente.

Para dar unos ejemplos:

gato (24) ser un ~¹ con botas (Kub): být úspěšný; př.: *él es un gato con botas*;

guajiro, m. (7) ~¹ **macho** (Kub): skutečný (odedávna usedlý) vesničan; př.: *él es un guajiro macho*;

leída, -o, adj. (1) **ser una persona ~ y escribida** (Kub): sečtělý člověk; př.: *ella es una persona leída y escribida*;

jodedora, f. (1) lid. (Kub): veselá žena, která si užívá života; př.: *no es buena esa mujer, es una jodedora*;

5. Conclusión

Mi trabajo está basado en el Diccionario Mayor de Cubanismos en las letras G, H, I, J, K, L en el orden alfabético.

La parte fundamental del trabajo forma el diccionario en el que la tarea fue buscar los equivalentes checos adecuados o más cercanos, en la mayoría de los casos lo conseguí gracias sobre todo al rico vocabulario checo y muchas veces me ayudaron los diccionarios. Otra parte del trabajo se dedica al comentario de la traducción en la que resumí lo que me causó los problemas más frecuentes como expresiones vulgares del ámbito sexual o de flora y fauna que es tan específica para América Latina que tuve que traducir literariamente. Muchas veces tuve que buscar informaciones en internet para asegurarme del significado.

La elaboración del diccionario exige mucho tiempo y es importante concentrarse bien para que el resultado sea el mejor posible.

Aunque la búsqueda de las palabras desconocidas fue un proceso bastante largo, puedo decir que durante la elaboración fue interesante traducir las voces que se usan en el país tan lejano y me apropió muchas expresiones nuevas que enriquecieron tanto mi vocabulario español como los conocimientos concretos sobre la vida latinoamericana.

Espero que un día mi trabajo apreciere algún lector que va a querer aprender al lenguaje cubano tal como es y con las expresiones que los cubanos usan diariamente.

Anotace

Autor: Adéla Šťastná

Katedra: Katedra romanistiky Filozofické fakulty Univerzity Palackého v Olomouci

Název: Diccionario mayor de cubanismos; las letras G, H, I, J, K, L

Vedoucí: Prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

Počet stran: 66

Počet znaků: 196 526

Počet titulů použité literatury: 4

Klíčová slova: slovník, Kuba, kubanismus

Charakteristika

Tato bakalářská práce se zabývá písmeny G, H, I, J, K, L připravovaného španělsko-českého slovníku amerikanismů. Hesla jsou překládána ze španělštiny do češtiny ze slovníku Diccionario mayor de cubanismos. Součástí bakalářské práce je komentář k překladu, který je zaměřen na nejčastější problémy, se kterými jsem se v průběhu vypracování setkala.

Annotation

Author: Adéla Šťastná

Department: Department of Romance Studies on the Philosophical Faculty of Palacký University Olomouc

Title: Dictionary of cubanisms; the letter G, H, I, J, K, L

Thesis supervisor: Prof. PhDr. Jiří Černý, Csc.

Number of pages: 66

Number of characters: 196 526

Number of used sources of literature: 4

Keywords: dictionary, Cuba, cubanism

Thesis character

This thesis deals with letters G, H, I, J, K, L of upcoming Spanish-Czech dictionary of Americanisms. Headwords are translated from Spanish to Czech language from original dictionary Diccionario mayor de cubanismos. The part of the thesis forms comment related to the translation which focuses on the most common problems which I got in touch with.

Bibliografía

CHALUPA, Jiří: *Španělsko-český, česko-španělský slovník*, Praha: Fin Publishing, 2008.

Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española española*, Madrid, 1992.

SÁNCHEZ-BOUDY, José: *Diccionario mayor de cubanismos*, Florida: Ediciones Universal Miami, 1999.

Asociación de Academias de la Lengua Española: *Diccionario de americanismos*, Lima, 2010.

Recursos electrónicos

<http://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Portada>

<http://rae.es/rae.html>

<http://www.google.cz/>

<http://www.slovník.seznam.cz/>